28362558

Thomas Fisher
Rare Book Library

UNIVERSITY OF TORONTO

1863
1673
190

Paul
Paulo Quinto

ARTE
DE LENGVA MEXICANA,

✠ DISPVESTO ✠

Por orden, y mandato de N. R^mo P. Fr. FRANCISCO TREVIÑO, Predicador Theologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Comissario General de todas las de la Nueva-España, y por el Reverendo, y Venerable Diffinitorio de la Provincia del Santo Evangelio.

DEDICADO AL BIENAVENTVRADO S. ANTONIO DE PADVA.

Por el P. Fr. *Augustin de Vetancurt* hijo de la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla de S. JOSEPH de los Naturales en el Convento de N. P. S. FRANCISCO de Mexico.

Con licencia, en Mexico por Francisco Rodriguez Lupercio. 1673.

Fr. Rufino M. Gonzalez

APROBABION DEL R. P. FRAY DAMIAN de la SERNA. *del Orden de N.P. San Augustin, Cathedratico del Ydioma Mexicano en la Real Vniuersidad.*

Exmo Señor.

POR el Decreto de 8. de Julio deste Año de 1673. en que V. Ex. fue servido, remitirme vn libro [cuyo titulo es. *Arte de lengua Mexicana: con vna breve instrucciõ, Para administrar los Santos Sacramentos de la Penitencia: Viatico, y Matrimonio, Velaciones: Catechismo succinto.*] Para q̃ visto, y reconocido. Por lo que toca al Ydioma Mexicano, hiziera informe á V. Ex.

Hallo, Excelentisimo Señor, en materias tan arduas, y en que se han embaraçado, no pocas doctas plumas complemento en todas; acompañado de docilidad cariñosa: como de explicacion discreta, y grave. Vno, y otro difinió S. Isidoro. *Docilitas, est prudentia eruiendi imperitos. Discretio, est quæ rerum consequentium continet perspicuam dilucidam que cum grauitate expositionem.* S. Isidor. lib. de syno nimis.

Los Zoilos condenan (como mal contentadisos) á los Autores, y á sus obras: ó ya por que los tratados son muchos, de vna scientia: ò ya por dilatados, ó por breves; pero no atiende su curiosidad maldiciente, á las vigilias, que vn estraño, y peregrino Idioma consume: sino al antojo de sus humores. No han leido al insigne Cordovès. *Nunquam nimium dicitur, quod nunquam satis dicitur, quibusdam remedia* Sen. Epist. 27.

mos-

mostranda sunt: (y mas à Indios) *quibusdam inculcanda sunt.*

Petr. Blef. in Epist. La brevedad mereciò los elogios del Docto Blesense en vna de sus Epistolas, y enseña el *Porque. Quia fragilis est memoria, & rerum turbæ non sufficit: ideo egregie Doctorem formare videtur, qui dicit quidquid præcipies, esto brevis; vt cito dicta percipiant animi*

dociles, teneantque fideles.

Omne supervacuum pleno de pectore manat.

Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de el libro: no me admira; por que si es hijo de la Provincia del Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del Serafin, y Patriarcha Santissimo Francisco, Archivo de los Miuistros Apostolicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios. De que se infiere, y siento [reconocido el libro con cuidado] que de hijo del Santo Evangelio no se puede entender, escribiesse contra el, ni torciera el sentido de los Mysterios, y Articulos de la Santa Fé Catholica, y Sacramentos.

Por lo qual (siendo V. Ex. servido) puede conceder la licencia que pide el Autor, para darlo à la estampa, y que salga à luz obra tan vtil, y del servicio de ambas Magestades, y bien de las almas: y assi mesmo los Professores de la ciencia Mexicana gozẽ de su latitud, y copia. *Scientiarũ generosa possessio* (dixo el Blesẽse) *in plures dispersa, nõ perditur, & distributa per partes minorationis detrimenta non sentit: sed eo diuturnius perpetuata senescit, quo publicata fœcundius se diffundit.* Petr. Blef. vbi sup.

Este es mi sentir, salvo mel. &c. En este convento de N. P. S. Augustin de Mexico. Julio 16. 1673. años.

Fr. Damian de la Serna, Cathedratico del Idioma Mexicano en la Real Vniversidad.

PARECER DEL DOCTOR, Y MAESTRO Don Antonio de la Torre, y Arellano, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y Cura del Sagrario de la Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Mexico.

Señor.

HE visto, por mandado de U.m. y reconocido con el cuydado, que pide materia de tanta importancia, como es la que se contiene en el Arte de la lengua Mexicana, administracion de Sacramentos, y Cathecismo para ellos, que ha compuesto el P. lector *Fr. Augustin de Vetancurt* de la Religion del Serafico Padre S. Francisco, y Vicario actual de la Capilla de S. Joseph de los Naturales. Cita en el Convento desta Ciudad de Mexico: y juntamẽte é admirado en su pequeño volumen el gran tesoro de sus enseñanzas, y la dilatada copia de sus advertẽcias, á que oxalà se ajustẽ los sugetos que se emplean en el exercicio, y administracion de Indios, para q̃ con menos trabaxo pudieran aprovecharles mucho. Y pluguiesse à Dios ellos se adaptarán, y se hizieran capazes de este Arte, para confessarsse, pues siguiendo la claridad de su lenguaje, escusarian las frazes, que vsan, con que suelen obscurecer sus confessiones, y hazer mas cargosa la administracion de sus almas. Estas quedarán muy bien dirigidas al camino de su salvacion executados los preceptos deste Arte, pues en ellos todos se conforma tanto su sapientissimo Autor con N. Santa Fè: y assi para q̃ este tesoro escondido hasta aora en los senos de su humildad, salga á la publica luz del mundo, donde le gozen todos. Le juzgo por muy digno de la licencia que pide, para darlo á las prensas, q̃ lo manifiestẽ assi lo siento, salvo, &c. Mexico, y Agosto primero. 1673.

Maestro Doctor D. Antonio de la Torre, y Arellano.

Licencia del Ordinario.

NOS el Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar, Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad de Mexico, Iuez Proviſor, Official, y Uicario general enella, y ſu Arçobiſpado por el Illuſtriſsimo, y Reverendiſſimo Señor Maeſtro D. Fr. Payo de Ribera, Arçobiſpo de dicho Arçobiſpado del Conſejo de ſu Mageſtad, &c.

DAmos licencia, por lo que nos toca, à qualquiera de los Impreſſores deſta Ciudad, para que puedan dar á la eſtampa el *Arte de lengua Mexicana*, diſpueſto por el *Padre Fr. Auguſtin de Vetancurt* del Orden del Seraphico Padre San Franciſco, de la Provincia del ſanto Evangelio, y Predicador jubilado, ex Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla del Señor San Joſeph deſta Ciudad, que eſtà viſto, y reconocido por el Doctor, y Maeſtro Don Antonio de la Torre y Arellano, Cura de la dicha Santa Igleſia Cathedral, è informadonos no aver inconveniente para ſu impreſsion. El qual eſtá en ſeſenta y cinco foxas de à quartilla, rubricadas del infraeſcripto Notario Publico. Dada en la Ciudad de Mexico, á cinco dias del mes de Agoſto, de mil y ſeiſcientos y ſetenta y tres años.

Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar.

Por mandado del Señor Proviſor, y Uicario General.

Franciſco de Villena Notario Publico.

ERRATAS.

Fol. 1. p. 2. lin. 32. onamauh. *lee* noamauh. f. 12. p. 2. lin. antep. y vltim. temachiani. *lee* temachtiani. f. 15. lin. 20. en el fin, dentro. *lee* de dentro. fol. 27. l. pen. multitud. *lee* ſimilitud. f. 36. l. 1. namyoya. *lee* namoya. Catechiſm. f. pen. p. 2. lin. antep. ycaytlatzin. *lee* ytlaczin.

CENSVRA DEL DOCTOR, Y MAESTRO Don Ygnacio de Hoyos, Santillana, Canonigo Magistral de la Santa Metropolitana de Mexico, Examinador Synodal, y Calificador del Santo Officio de la Inquisicion.

Exmo Señor.

MAndame U.Ex. que reconozca el Arte, q̃ en lengua Mexicana ha compuesto el P. Lector *Fr. Augustin de Vetancurt* Religioso de N.P.S. Francisco, y Vicario de la Capilla de S. Joseph de los Naturales, en su Convento, para enseñar el Idioma á los que se aplicaren à aprenderlo, juntamente con vna breve instruccion para administrar los Sãtos Sacramentos. Y digo de esta obra lo que el Nacianzeno de otra, para instruir à los hombres: *Ars artium, & scientia scientiarum, vtpoté quæ regit hominem. Animal omnium maximé varium & multiplex.* Entre todas las naciones del mundo. En la variedad, ô beleidad ninguna iguala á los Indios: aqui hallarã los Ministros camino para descubrir la muestra del natural de esta gente. Lo diverso en las frazes de q̃ vsan en sus confesiones. Y los que se dedicaren à saber esta lẽgua claro methodo para entenderla. Y assi juzgo será de mucha vtilidad la licencia que suplica el Autor, para los moldes. Mexico y Julio 21. de 1673.

B. L. M. de V. Ex. su menor Capellan.

Doctor D. Ygnacio de Hoyos Santillana.

PATENTE DE N. M. R. P. PROVINCIAL.

FRray Pedro de Eguren de la Regular Obſervancia de N. Seraphico P. S. Franciſco Predicador, Comiſſario General de la tierra Sãta de Jeruſalẽ, y Miniſtro Provincial deſta Provincia del Sãto Evãgelio Cuſtodias de Tampico, Nuevo-Mexico, Monjas de Santa Clara, y Hermanos de la Tercera Orden, &c. Al Padre Fr. Auguſtin de Vetancurt, Lector de Theologia, y Vicario de la Capilla de los Naturales en eſte Convento de N. Padre S. Franciſco de Mexico. ſalud, y paz en N. Señor Jeſu Xpo.

Por quanto por parte de V. R. ſe nos ha hecho preſentacion de vn Arte de lengua Mexicana, cõ vna inſtrucciõ breve para la adminiſtracion de los Santos Sacramentos. Y atẽdiendo à la vtilidad, q̃ de darſe á la eſtampa puede ſeguirſe á los que con perfeccion deſean emplearſe en el eſtudio de el idioma por la facilidad, que ſe ha reconocido tener en el eſtilo con que V. R. lo ha diſpueſto, conformandoſe en todo lo poſsible con las reglas gramaticas para ſu mayor claridad en los que la prẽtenden ſaber. Por tanto, por las preſentes, concedemos à U. R. nueſtra bendicion, y licencia, para que obtenida primero la del Excellentiſsimo Señor Marques de Manzera, Uirrey deſta Nueva-Eſpaña, y la del Illuſtriſſimo y Reverendiſſimo ſeñor Arçobiſpo de Mexico, pueda imprimir, é imprima dicho Arte, ſegun y como U. R. lo tiene diſpueſto, y trabaxado. Dadas en eſte Convento de N. Padre S. Franciſco de Mexico, en ſiete de Julio de mil y ſeiſcientos y ſetenta y tres años, firmadas de nueſtra mano firmadas con el ſello mayor de nueſtro oficio, y refrendas de nueſtro Secretario.

Fr. Pedro de Eguren Miniſtro Prouincial.

Por mandado de ſu P. M. R.

Fr. Diego Maldonado, Diffinidor, y Secretario.

AL LECTOR.

AVnque pudiera ser escusa el aver muchos libros desta materia escritos para que no saliesse á luz aqueste. A todas es superior el mandato del Superior, á quien se debe obedecer, atropellãdo dificultades, y temores. Otros avrá mejores; pero en cosa de tanta importancia como la administracion a los Naturales, que por su naturaleza, son mas incapaces, que los Españoles: importa, q̃ aya libros en que escoger (que cada dia se imprimen de materias menos importantes muchos) porque, fuera de que no todos escogen lo mejor, y lo conocen: vnos por novedad; otros por curiosidad; y alguno quizà por buscar faltasse. mueven a buscar libros: y pocos ay tan malos, de que no pueda sacarse algo bueno; por lo menos los que no han visto otros, como son los principiantes, â quienes en primer lugar ofresco este trabaxo, por entender, que les podrà ser de algun provecho: podràn tener, en breve, suficiente noticia: si algo bueno huviere, es de Dios, y si algo no acertado mio. Perdonesseme lo vno por la voluntad con que ofresco lo otro, y á Dios Nuestro Señor se dè la gloria. Amen.

DEDICATORIA,
AL
glorioso S. ANTONIO de
PADVA.

TRES motivos suelen tener los que sacando á luz alguna obra, le illustran con el nombre de vna persona grande, à quien la dedican: reconocer obligaciones, dar á la obra protector, y solicitar con este agazajo algun nuevo beneficio. Todos tres me obligá à consagrar á mi Padre SAN ANTONIO este pequeño trabaxo, tan sin dexarme libre la eleccion, que con vna dulce violencia me llama, y executa la voluntad mas prompta. Reconozco obligaciones, y tantas, que no podrè con la mas eloquente Rhetorica significar los singulares favores, que desde mi niñez he experimentado en mi persona, premios, quizàs de vna devocion afectuosa han sido tantas demonstraciones de su largueza. Dar Protector à la obra (q̄ es el segundo motivo) siendo el tratado de lengua, y de Ydioma el Arte, no pudo venir mas

al

al intento, para que tenga parte, y arte que dedicarle à vn Santo, cuya lengua incorrupta, y fresca permanece milagrosamente en la Iglesia. A quiẽ pudo dedicarse mejor que á San Antonio Arte de lengua, à quien mandado predicar por Gregorio IX. le entendieron diversas naciones en su Ydioma? Quien duda, que à estar los Mexicanos presentes, que tambien los Mexicanos le entendieran? Admirado del caso le llamò el Pontifice Arca del testamento. Tres cosas contenia el Arca. Las tablas de la Ley, la Uara, y el Mannà. En todas tres, y en cada vna de por si hallo cifrada la lengua de S. Antonio, y significados los motivos de la Dedicatoria; porque si la ley impone los preceptos, la lengua de San Antonio los publica: si la vara de Moyses saca de los mas duros peñascos dulces aguas, de los mas duros coraçones heridos con su predicacion saca la lengua de Antnio lagrimas de contricion amarga. Si el Manná sabe á todos los manjares, la lengua de Antonio à todos los Idiomas: *Vnum Mannà omnes edebat sapores, vna lingua Antonij omnia mundi Idiomata pronuntiabat.* En estas tres veo los tres motivos de dedicar las obras. En la vara la proteccion desseada, en la ley las obligaciones reconocidas, y en el Mannà memoria de beneficios recordados. Motivos todos para dedicar

Haye in vita cap. 15.

à mi

á mi S. ANTONIO eſte pequeño borron de mi inſuficiencia corta: ſiendo la materia tan ſuya, las mercedes de ſu mano tan crecidas, que no menos ſolicitan el reconocimiento, que executan por lo ſuyo, ſeguro me prometerê el amparo, que pues es tan ſuya la cauſa, tambien lo ſerá la Tutela.

Anilom. in carm.

Dexter ades, gratusque pium tueare laborem.
Semina qui ſpargit, meſis vt ampla tibi.

Fr. Auguſtin de Ventancurt.

P

DIVICION DEL ARTE.

SIGVIENDO en quanto pueda el Arte de Antonio de Nebrija, para que los q̃ huvieren estudiado aquèl, entiendan este. Se divide el Arte Mexicano en cinco libros. En el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugacion de Verbos. En el segundo la instruccion de las ocho partes de la Oracion. En el tercero la derivacion de Nombres, y formacion de Verbos. En el quarto la composicion de vnos con otros, que serà el syntaxis. En el quinto la quantidad, y accentos, y algunas expoſiciones particulares.

DE LAS LETRAS QVE FALTAN, y pronunciacion que tiene.

CARECE la lengua Mexicana, conforme á la mejor pronũciacion, de siete letras, que son. B D.F.G.R.S.J. y aunque pudieran la S. y G. escribirse en algunos vocablos, pues se pronuncian vocalmente, como en este vocablo. *Zihuàtl*, que si se escribiera con S. en lugar de la Z. hiziera la misma pronunciacion. y en este, *huèhuè*, que si se escribiera con G. diziendo, *guègue*, hiziera la misma pronunciacion. Con todo por hallarse en todos los escritos Mexicanos la Z.

y no

y no la *S.* la H. y no la G. se prosigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece vsarse de ellas en lo pronunciado. *Iuxta illud, ábebe maiori discat arare minor.*

Carece de la *eñe*. como quãdo se dize Año, y de la *elle*, como quando se dize, llave, por lo qual hallandose las dos eles, se han de pronunciar como en el latin, quando dezimos, *Bellum*, la guerra. Assi en Mexicano, *tlálli*, la tierra.

Tiene dos letras, que son ordinariamente vsadas, que son, T. y Z. que se pronuncian como vna con alguna fuerça, hiriendo con toda la lengua en el paladar, como *nitzátzi*, yo grito, *tehuátzin*, Vm. La H. siendo final se aspira, como *no cihuahuàh* mi muger; pero siguiendosele vocal se pronuncia como g. *vt supra.*

La N. antes de esta particula *huan* de plural no se pronuncia como en lugar de *no chichitonhùan*, mis perros, se dize, *chitõhuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar *anxochitèqui*, cortais flores, se dize: *áxochi téqui*, comiendose la n. antes de la ç. con çerilla se suple la N. con la z. como en lugar de *çancé* vno solamente de *çán*, que significa solamente, y *çe*, que significa vno, se escribe, y pronuncia *çazçe*. la N. de esta particula plural *quin*, siguiendosele compuesta vocal, se pronuncia M. v.g. en lugar de *xiquinalti*, *añalos*, se pronuncia, *xiquimálti*, *& sic de cæteris.*

Tiene la lengua *Me*xicana las cinco vocales. La u. se pronuncia tan obscura, que paresce mas o. que u. por lo qual será mas acertado escribir *Teolt*, y no *teúlt*, *tlaòlli*, y no *tlaùlli*. Tiene v. consonante, de que suelen vsar las mugeres fuera de Mexico en su pronunciacion, por que en lugar de *cihuapilli*, señora, dizen *çivapilli*; pero ni es politico, ni vsado entre los varones. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comete sinalefa, comiendose la primera vocal al pronunciar, como en estos *nomámauh*, mi papel, se pronuncia, *namáuh*, no *áuh*, *miàgua* se dize *naùh*.

Hallanse finalmente en esta lengua tres pronunciaciones,

nes; que son para los principiantes dificultosas, por ser de la lengua Castellana y latina diferentes, la de *tz.* como *tzóntli*, el cabello, t. y l. final, como *otelt*, la piedra, c. y h. sin vocal, q̃ se le siga, como *Temachtiani*, el que enseña. Las quales vencidas con el curso se hazen faciles. Otros tres ay faciles, que a algunos se hazen dificiles siendo composicion de letras, q̃ se halla en la lengua Castellana, que son t. y l. con vocal, como *tlálli*, dex, y vocal, como *xálli*, la a. rena, de h. y vocal, como *huè hué*.

Libro Primero.

De las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y Conjugaciones de los Verbos.

§. I. DEL NOMBRE.

TODO nombre en la lengua Mexicana no tiene declinacion de casos, esto es Dativo, genitivo, &c. por que todos son indeclinables (veanse las notas, desde la primera, hasta la octava) aunque ay varias terminaciones en singular se distingnẽ las declinaciones por las particulas de plural, q̃ comunmente son quatro, *me*, *tin*, *que*, *huan*, por lo qual, y por las particulas reverenciales, y diminutivas, las declinaciones de los nombres son cinco.

Primera declinacion de la particula *Me*.

TODOS los nombres substantibso acabados tl. mudã su terminacion en la particula *me* puestos en plural, como *ichcátl*, la oveja, *ichcame* las ovejas.

A estos se reducen los verbales, y participios en *àni*, que sin perder su terminacion reciben la particula, como *temáchtiàni*-

tiani, plur. *Temachtianime*, *texcan*, por la chinche, sigue la misma regla. Plur. *texcanme*.

Sacanse los nombres de nacion que pierden la terminacion de singular, y no reciben la particula *me*, como *Mexicatl*, plur. *Mexica*, y estos nombres *tlacatl*, y *zihuatl*, con los que significan oficio, *tlácatl*, gente, plur. *tlaca*, las gentes, *amantecatl*. plur. *amantecâ*. Albañiles.

Sacase este nombre *Teotl*, con algunos que significan animales, que sin recebir la particula, en el plurar pierde su terminacion, y doblan la primera syllaba, v.g. *Teotl Dios*. plur. *Tetéo Conetl* plur. *Cocone*, *ticitl*, Medico, plur. *tititi*, *cueyátl*, Rana *cuecueya*, *coyotl* Zorro, plur. *cocóyo*, *coatl*, *huexolotl*, *maçatl*, *moyòtl*. *colotl*, *tecolótl*. *tlacatecolótl*, *ocelotl*. Aunque suelen seguir la regla general, como *moyóme* los mosquitos, vel *momóyo*.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS nombres acabados en *tli*, y en *li*, *in*, mudan sus terminaciones en la particula *Tin*; en *tli*, como *oquichtli* varon. plur. *oquichtin*, en *ly* como *tlamàchtilli*, discipulo. plur. *tlamáchtiltin*, en *in* como *totolin* gallina. plur. *totoltin*.

Los nombres desta declinacion suelen recebir la particula *me* de la primera, como *totolme*, vel *totoltin tlamachtilme*, vel *tlamachtiltin tâhtli* por el padre, y *cîtli* por la Abuela, en el plural siempre hazẽ *tahtin*, *cîtin*.

A esta declinacion se reducen los nombres de muchedumbre, y numerales adjetivos, que hazen el plural en *tin*, ò en *in*. *Miec*, mucho plur. *miequin*, *miequintin*, ò *miectin* muchos, *móchi* todo. plur. *mochîn*, *mochintin*, ó *mochtin* todos. *ixachi*. mucho, ó grande. plur. *ixachin*, ò *ixachintin*. *Cequi*, algo, ó parte. plur. *cequin*, vel *cequintin*, algunos. *occequi*. algo mas, plur. *occequin*, vel *occequintin*, otros. *quezqui*, que tanto?

tanto? plur. *Quezquin*, ò *quezquintin*, ò *quezquime*. *Quezquich* que tanto? plur. *quexquichtin*. que tantos? *Huey*, grande, plur. *Huehucin*, ò *huehuecintin*. Los nombres *Pilli*, y *Teuhtli* doblan la primera syllaba. Plur. *Pipiltin*, *teteutin*. siguen la misma regla *tlacôtli*, plur. *tlatlacotin*. *miztli* plur. *mimiztin*, *côtlí* por la liebre. plur. *çicitin*, *tochtli*. plur. *totóchtin*, *cuetlachtli*. plur. *cuecuetlachtin*, *ichpochtli*, y *telpochtli*, doblan la segũda syllaba, que es produciendo en el plural, *ichpopòchtin*, *telpopòchtin*.

Notese, que ay algunos nombres imperfectos, porque les falta su final terminacion, ó por que se dizen por falta en la persona, ó por falta de algun miembro, ó por vituperio, los quales reciben la particula conforme la declinacion á q̃ se reduce su terminacion perfecta, como *quatatapa*, desmelenado que se compone de *quaitl* por la cabeça, y *tatapahtli* manta vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion: y assi se dirà en plural *quatatapâtin*.

Tercera declinacion de la Particula *Que*.

TODOS los nombres adjetivos acabados en C. mudan la C. en *que* en el plural, como *chicahuac*, fuerte. plur. *chicâhuâque*.

A esta declinacion se reducen todos nombres que significan possesion acabados en vocal, que sin perder su terminacion, reciben qué, como *tlatquihuâ*, dueño de haziẽda, plur. *tlatquihuâque*. Siguen esta regla todos los verbales, que se forman de los prætéritos, y de las terceras personas de los verbos, como *tlâcuilô*, el pintor plur. *tlâcuilôque*.

Los verbales en *qui* mudan la *i*. en *e*. como *Teopixqui*, Sacerdote, ò el que cuida de las cosas sagradas. plur. *Teopixque*. *Mihqui*, el muerto, dobla la primera syllaba. plur. *Mimihque*. *huèhué* por el viejo, *illàmà* la vieja, antes de recebir la

particula se pronuncian con t. plur. *huehuêtque, illamâtque.*

Quarta declinacion.

TODOS los nombres que estuvieren con las particulas reverenciales *tzin*, ò *tzintli*, diminutivas *ton*, ó *tontli*, *pól*, ó, *pil*, y *çolli*, tienen plural en la manera siguiente. A la particula *tzintli* corresponde el plural *tzitzíntín*, como *tlacàtzintli*. plur. *tlacatzitzintin*, à *tzin* corresponde *tzitzìn* como *huehuentzin*. plur. *huehuentzitzin*.

A la particula *tontli* corresponde *totontin*, como *zihuàtontli*, plur. *zihuatótontin* a *ton*, *toton*, como *chichiton*. prul. *chichitoton*. La particula *pol*. que pondera, y *pil*. que desminuye, doblan la primera syllaba, como *tlatlacoánipól* pecadoraso. plur. *tlatlacoànipôpòl*, *ichcapil*, ovegita. plur. *ichcapípil*. La particula *çolli*, que significa cosa vieja, rara vez tiene plural, por que sirve à cosas inanimadas, sino es que se aplique por metafora, a personas, como quando se dize somos esteras viejas, que entonces seguirá la regla de la segunda declinacion, à que se reduce su terminacion, diziendo, *ti petlaçoltin*.

Quinta declinacion de la particula *huan*.

DE esta declinacion son todos los nombres de qualquiera declinacion, que sean quando se componen con las particulas, ó semipronombres *no*, *mo*, *y*, possessivos que significan lo mismo, que *meus*, *tuus*, *suus*, en singular, y *to*, *amo*, *in* en plural: y para que mejor se entienda se pondràn por sus declinaciones.

Los nombres de la primera, y segunda declinacion, que vnos reciben *me*, y otros *tin*, compuestos con qualquiera de las particulas de possession, que se les antepone pierden su terminacion de plural, y reciben *huan*, v.g. *ichcatl*, que por ser de la primera pierde en el plural la *tl*. y recibe *mè*, diziẽdo

do *ichcamè*, cõ esta particula *no* dirá *noïchcáhuan* mis ovejas, por que pierde la particula *mé*, para recebir *huan*, *totoltin*, con la particula *mó*, dirà *mototôlhuan*, tus gallinas. Los nombres de la tercera declinacion, que reciben *que*, mudã la particula *que*, en ligadura *Ca*, y reciben *huan*, como *Teopixque* cõ la particula *no* dize *no Teopixcahuan*, mis Religiosos.

Los nombres de la quarta declinacion, pierden la vltima terminacion del plural, y reciben *huan*, como *tlacatzitzintin*, con él, y dirà, *itlacatzitzîhuan*, sus criaturas. *ichcatotontin* cõ la particula *amo* dirâ. *amoichcatotõhuan*, vuestras ovejuelas. Sacase *pílli* por el hijo, aunque absoluta significa hombre noble, que compuesto con la particula reverencial pertenece â la quarta declinacion, y con la particula de posseſſion recibe *huan*, antes del reverencial, como *nopilhuan tzitzin*, aviendo de dezir por la regla general, *nopiltzitzinhuan*.

Adviertase, que la *n*. antes de la particula *huan* pierde su fuerça, por que no se pronuncia, como *ichcatotõhuan*, en lugar de *ichatotônhuan*.

§. II.

Declinacion de los Pronombres.

Pronombres primitivos.

Sing. *Nehuàtl, nèhua, l nè.* Yo.
Tehuàtl, tehuá l, te. Tu.
Yehuàtl, yehuà, l, ye. Aquel
Plural. (tros.
Tehuantin, tehuá, te, noso
Amehuantin, vel amehuan.
Vosotros.
Yehuantin, vel yehuan, Aquellos.
Vease la Nota nueve.

Pronõbres cõjugativos.

Singular.
Ni, vel nic, vel niquin. Yo.
Ti, vel tic, vel tiquin. Tu.
qui, vel quin. Aquel.
Plural.
Ti, vel tic. vel tiquin. Noso-
(tros
An, vel anqui, vel anquin. Vo-
(sotros.
Qui,

Qui, vel quin, vel quim. Aquellos.

Veasse la Nota diez.

Para segundas personas de Imperativo.

Xi, vel xic, vel xiqui. Tu, y vosotros.

Pronombres reflexivos, Comparativos.

Ni, mo.	Yo á mi.
Ti, mo.	Tu á ti.
Mo.	Aquel a si.
Plural.	
Ti, to.	Nosotros á no.
An, mo.	Vosotros, á vosotros.
Mo.	Aquellos, á aquellos.

Para Imperativo.

Xi, mo. Tu à ti, y vosotros á vosotros.

Pronõbres reverẽciales. Conjugativos.

Nic, mo.	Yo à aquel.
Tic, mo.	Tu à aquel.
Quimo.	Aquel à aquel
Plural.	
Tic tote	Nosotros á aquel.
Anquimo.	Vosotros à aquel.
Quin mo.	Aquellos, à aquellos.

Si la persona que padece fuere del numero plural, en lugar de la C. y del *qui*, se dirà *quin*, y siguiendosele vocal. *quim*. v.g. *Niquin notlaçotilia inquaqualtin*. Amo á los buenos.

Pronombres pacientes. Singular.

Nech.	A mi.
Mitz.	A ti.
Qui	Aquel.
Plural.	
Tech.	A nosotros.
Anmech.	A vosotros.

Pronombres adjetivos. Singular.

Ynin.	Este, esta, y esto.
Plural.	
Iníque in, vel inin.	estos, estas.
Singular.	
Ynon.	esse, essa, esso.
Plural.	
Ynõque, in, l inon,	estos, estas.

Pospuestas las vltimas particulas á los pronombres primitivos hazen la misma significacion, v.g. *Tehuatlin, yehuantinon.*

Pronombres possessivos. Singular.

No.	Mio.
Mo.	Tuyo.
Y	Aquel.
Plural.	
To.	Nuestro.
Anmo.	Vuestro.

Yn,

Yn, vel ym. De aquellos. Vsasse de *im*, quando el nõbre con quien se compone, empieça con vocal. inconcono nante.

Compuestos de los possessivos.

Singular.

Nonoma, l. nomatca yo mismo
Monôma. Tu mismo.
Inôma. Aquel mismo.

Plural.

Tonoma. Nosotros mismos.
An monoma. Vosotros mismos.
Innoma. Aquellos mismos.

Singular.

Niixcöyan, vel ixcotián, por mi quenta, ó motivo.
Mixcöyan. Por tu quenta.
Yixcôyan. Por su quenta.

Plural.

Tiixcöyan. Por ñra quenta.
Amixcöyan. Por vra quenta.
Ym ixcoyan. Por quenta de aquellos.

Singular.

No çel. Yo solo.
Mo çel. Tu solo.
Yçel. Aquel solo.

Plural.

Toceltin. Nosotros solos.
Amoçeltin. Vosotros solos.
Yz çeltin. Aquellos solos.

Este adverbio *çan*, que significa tan solamẽte se suele jũtar de ordinario: y assi se dize, *çan noçel*, &c. *Nehuán*, q̃ significa ambos, juntamente carece de singular.

Plural.

Tonéhuán. Nosotros ambos, ó juntamente.
Ammonèhuàn. Vosotros ambos.
Innéhuàn. Aquellos ambos.

Néhuian, que significa por solicitud, y otros adverbios se declinã por el pronombre possessivo.

Vease la nota catorze.

Pronombres interrogagativos.

Singular.

Ac, vel aquin? Quien?

Plural.

Aquïque? Quienes?

Ac, se compone con los pronombres primitivos, como *acnehuatl?* *Aquin* con los adjetivos, como *aquin on?* perdiendo la primera syllaba el adjectivo.

Plural.

Aquïque on?

Singular.

Tlein, vel tle? Que cosa?

Atlein

Atlein, vel atle. Nada
Itla. Algo.
Carecẽ de plural por ser cosa inanimada, aunqũe aplicados le pueden tener. v.g.
Cuix titleique? por ventura somos algo?

Singular.

Acá, vel çeme. Alguno.

Plural.

Acâme. Algunos.
çeme es disjuntivo, y assi se halla siempre compuesto cõ las personas del numero plural del pronombre, v.g.
çeme tehuantin, çeme amehuã tin.

Singular.

Catli? Qual, ò dõde está?

Plural.

Clatlique? quales, òdõde está?

Vease la nota 15.

La particula *in*, que es frequentissima en la lẽgua Mexicana, sirve de relativo *qui, que, quod*, y tambien significa, lo q̃ *el, la, lo, los, las, los*, en Castellano anteponiendose à todo nombre. v.g. *quim motlaçotilia in Dios, inquì motlaiecoltilia.* Ama Dios á los q̃ le sirven. El primer *in*, que està con Dios es Articulo de *el, la, lo.* El segundo es relativo, que significa á los que, aunque se suele dezir, *inaquique*, à los que, *vel inaquin.*

DE LA CONJVGACION DE los Verbos.

Voz Activa, modo Indicativo, Tiempo Presente.

Sing. *Nitláçotla.* Yo amo.
Titlàçòtla. Tu amas.
Tlaçòtla Aquel ama.
Plur. *Titlaçótla.* Nosotros amamos.
Antlaçòtla. vosotros amais.
Tlaçòtla. Aquellos aman.

Præterito imperfecto.

Sing. *Nitlaçótlaya.* Yo amaba
Titlaçótlaya. Tu amabas.
Tlaçótlaya. Aquel amaba.
Plur. *Titlaçótlaya.* Nosotros amabamos.
Antlaçótlaya. Vosotros
Tlaçótlaya. Aquellos amabã.

Præ-

Prætérito perfecto.

Sing. *Onitlaçòtlac.* Yo amé, ò he amado.
Oty tlaçòtlac. Tu amaſte.
Otlaçòtlac. Aquel amó.
Pl. *Otytlaçòtlaq̃.* Noſotros amamos, ó hemos amado.
Oantlaçòtlaq̃. Voſotros amaſteis.
Otlaçòtlaq̃. aquellos amarõ

Prætérito pluſq. perfec.

Sing. *Onítlaçôtláca.* Yo avia amado,
Otitlaçôtláca. Tu avias amado.
Otlaçôtlâca. Aquel avia amado.
Plur. *Otitlaçótlàca.* Noſotros aviamos amado.
Oantlaçótlàca. Uoſotros aviades amado.
Otlaçótlàca. Aquellos avian amado.

Futuro imperfecto.

Sing. *Nitlaçôtlaz.* Yo amaré.
Titlaçòtlaz. Tu amarás.
Tlaçôtlaz. Aquel amarà
Plur. *Titlaçòtlázq̃.* Noſotros amarémos.
Antlaçòtlazq̃. Voſotros amareis.
Tlaçòtlazq̃. Aquellos amarã.

Del Futuro perfecto carece, y ſe ſuele ſuplir con el preterito perfecto con eſta particula *yecuel*, ò *yecuèle.* v.g. *Yecúel onitlaçótlac, yntazìquiuh.* Ya avrè amado quando vengas. Veaſe la nota 22.

Imperativo Pref. y Fut.

Singular.
Manitlaçótla. Ame yo.
Maxitlaçòtla, Ama tu.
Matlaçòtla. Ame aquel.

Plural.
Matitlaçòtlácan. Amemos noſotros.
Maxitlaçótlàcan. Amad voſotros.
Matlaçótlàcan. Amẽ aquellos
Sin la particula *ma*, es ordinario el tiempo. v.g. *Xitlaçótla.*

Imperativo Vetativo.

Se forma del prætérito perfecto, quitandole la *o*, y la particula *ma, vel manen*, v.g. *manen nitlapouh*, no lea yo. Y en el plural ſe añade *tin*, ò *ti*, *matitlapouhtin.* No leamos. En los que acaban el preterito en *c.* la pierden. v.g.
Sing. *Manennitlaçòtla.* No ame yo.
Manentitlaçótlà. No ames tu. *Ma-*

Manen tlaçótlá. No ame aquel.
Plur. *Manentitlaçótlàtin.* No amemos.
Manènantlaçòtlàtín. No ameis.
Manentlaçótlátin. no amẽ.
Veaſe la nota 24.

Optativo, y Subjuntivo.

El preterito perfecto, y Futuro en todo es como el indicativo, añadida eſta particula *ma*, v.g.
Manitlaçòtla. Oxala yo ame.
Al ſubjuntivo la particula *intla*, que ſignifica *ſi*, v.g. Si yo ame. *Intlanitlaçótla.*

Preterito imperfecto.

Sing. *Manitlaçotláni.* Yo amara, y amaſſe.
Maxitlaçòtláni tu amaras
Matlaçótláni. Aquel amara
Plur. *Matitlaçótlàni.* Noſot.
Maxitlaçòtlàni. Voſotros.
Matlaçòtláni. Aquellos.

Preterito pluſq. perfect.

Sing. *Onitlaçòtlazquia.*
Otitlaçótlázquia.
Otlaçòtlazquia.
Plur. *Titlaçótlazquia.*
Antlaçòtlazquia.
Otlaçótlàzquia.
Otro tiempo ay acabado en *ni*, que ſignifica acoſtũbrar á hazer lo que el verbo ſignifica, y ſe diſtingue del preterito imperfecto, en que en la ſegunda perſona del ſingular no ſe pone *xi*, ſino *ti*, y en la de plural *an*, por que habla de preſente, v.g.

Singular.
Nitlaçótlani. Yo tengo coſtumbre de amar.
Titlaçòtlàni, tlaçótlàni.

Plural.
Titlaçòtláni. Noſotros.
Antlaçótláni. Uoſotros.
Tlaçòtlani. Aquellos.

El infinitivo de que carece la lengua Mexicana ſe ſuple con otro verbo, y el futuro de indicativo, v.g. Quiero amar, *Nic nequi nitlaçôtlaz.* Y por elegancia ſe poſpone el verbo, que rige á infinitivo. v.g. *Nitlaçótlaz nequi*, aunq̃ en otros haze mal ſentido, como quando ſe dize eſcrivir. *Nic mati nitlàh cuiloz*, por q̃ haze mal ſẽtido, *ni tlácuilozmáti.* Tambien ſe ſuple con el preſente de Optativo. v.g. *Nicnèqui inmanitlaçótla*, quiero amar. En los demas tiempos ſe ſuele poner el verbo q̃ rige con el futuro que ſuple. v.g.

v.g. *Nitláçotlaz nequia.* queria amar.

& sic de reliquis.

Tambien se suple con el tiempo de donde habla. v.g. Empieço á comer. *Nipèhua nitlaquà*, que á la letra es empieço, como, *onipehuáya nitláqua*, empeçaba, como, *nipehùaz nitlaquáz*, empeçarè á comer, à la letra, empeçarè, comere.

Del Gerundio en *Di*, y en *Do*.

DE dos maneras se suple el Gerundio en *di*, ó con los verbales en *liztli*, que significan el exercicio de la accion del verbo con la prepoficion *Pan*, v.g. *nezáhualizpan*, tiempo de ayunar, de *nezáhualiztli*, ò con algun adverbio de tiẽpo, ó qualquiera equivalente, y el futuro, v.g. *yeiman in nitlàquaz*. ya es hora de comer.

El Gerundio en *do*, se suple en dos maneras, ò componiẽdose con los verbos de quietud, y movimiento, v.g. *nitlaquatica*, estoy comiendo. *nitochtiuh*, voy durmiendo, ò anteponiendo el adverbio *inic*, *velin*, v.g. *tòtóca inicnemi*, se dá prissa caminando, *vel nipàhqui*, *in nimitzitta*, me alegro viẽdote.

Participio de Presente, y Preterito.

Sing. *tetláçotlani*, el que ama, ó amaba. Plur. *tetlaçótlanime*, los que. *tlapoùhqui*. el que lee. *tlapoûhque*.

Sing. *Tlapohuani*, *l*, *tlapôûhqui*, el que lee. Plur. *tlapóhuánime*, *l*, *tlapoûhque*. los que leen. (Vease la nota 29.)

Voz passiva, modo Indicativo, tiempo presente.

Sing. *Nitlàçòtlàlo*. Yo soy amado. *titlaçótlalo*, *tlaçótlàlo*. Plur. *Ti tlaçòtlàlo*. *antlaçótlalo*. *tlaçòtlalo*.

Preterito imperfecto.

Sing. *Nitlaçótlaloya*. Yo era amado.

Preterito perfecto.

Sing. *Onitlaçótlàloc*. Yo fuy amado. Plur. *otitlaçótlalôque*.

Preterito Plusquam perfecto.

Sing. *Onitlaçótlálòca*. yo avia sido amado. Plur. *otitlaçótlalòca*.

Futuro.

Sing. *Nitlaçòtláloz*. yo serè amado. plur. *tïtlaçòtlálozque*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçòtlàlo* Sea yo amado. plur. *Matitlaçótlàlocã*.

Preterito imperfecto, ó Plusquãperf. de Subjũtivo.

Sing. *Manitlaçòtlãloni, l, ma onitlaçòtlàloni*. yo huviera sido.

Participio. 2° Participio.

Tlaçótlálli. Cosa amada. *Tlapóhuálli*. *tlapôuhtli*, Cosa leyda.

Vease el §. 10.

Los demas tiempos son como en el Indicativo, añadidas las particulas *yn tla*, para Subjuntivo, *ma*, para el Optativo. Los Gerundios, y Infinitivos se suplen como en la Activa.

§. IV.

De la Conjugacion Gerundiva de *yr*, y *venir*.

Presente, y Preterito.

Sing. *Onitlaçòtláco*. Yo vengo, y he venido á amar. pl. *idem*.

Futuro.

Sing. *Nitlaçòtlãquiuh*. yo vendrè. plur. *titlaçòtlàquihuí*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçótláqui*. Venga yo à amar. plur. el mismo.

Preterito del Verbo *yr*.

Sing. *Onitlaçòtlàto*. Yo he ido à amar. plur. El mismo.

Presente, y Futuro.

Sing. *Nitlaçótlàtiùuh*. yo voy, ò iré. plur. *titlaçòtlàtihuí*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçótlàti*. plur. *matitlaçòtlàti, vel tin*.

Tres

Tres terminaciones se añaden â los Verbos *to, tiuh.* y *ti,* para yr. *co, quiuh,* y *qui,* para venir. (Veasse la nota 30.)

§. V.

De la Conjugacion de los Verbos defectivos, y Anomalos.

Ca, ycac, ónoc, mánì, yaúh, hualaúh, y *huitz.*

Indicativo. Yo estoy.

Nicà, velnicatqui, ticà, velticatqui, ca, velcatqui.
plur. *Ticáte. Ancàte, Càte.*

Preterito.

Nicatca. ticatca. catca. plur. *ticatca. ancatca. catca.*
Sirve para todos preteritos, era, y estaba, fuy, y estube, y avia sido, y estado; y puedesele añadir la *o*, del preterito, v.g. *onicatca.* Yo era, fui, ó estube.

Futuro, seré, ó estarè.

Niez, tiez, yez. plural. *Tiezque, anyezque, yezque.*

Imperativo. Esté yo.

Maniè, maxiè, maye. plur. *Matiècan, maxiècan, mayécan.*
Este Imperativo sirve de Subjuntivo con su particula *intla.*

Preterito de Optativo, y Subjuntivo.

Mavelintla, Nièni. Tièni. yéni. plur. *tiéni, xiéni. yèni.*
Este preterito sirve para todos, y se le puede añadir la *o*, *onièni.*

Impersonal. Yelca estàse.

Este Uerbo sirve, y corresponde à *fum, es, fui*, salvo en el presente que se suple con sempronombres conjugativos.

Ycac, Indicativo. Yo estoy en pie.

Niycac. tiycac. ycac. plur. *tiycaque. amycaque. ycaque.*

Preterito imperfecto. Estava en pie.

Niycaya. tiycaya. ycaya. plur. *Tiycaya. amycaya. ycaya.*

Preterito perfecto, y plusquamperfecto. Estuve. y huviera estado.

Oniycaya. Otiycaya. oycaya. Plur. *otiycaca, oamycaca oycaca.*
Y puede dexarse la *o*, del preterito.

Futuro. Estaré en pie.

Niycaz, tiycaz. ycaz. Plur. *tiycàzque. amycázque. ycàzque.*

Imperativo. Estè en pie.

Maniyca. maxiyca. Mayca. plur. *Matiycacan. maxiycacan ycacan.*

Preterito de Subjnnctivo, y Optativo, con *ma, vel yntla.*

Niycani. tiycani. ycani. plur. *tiycani, xiycani. ycani.*

Ympersonal passivo. *Ycôa.* Estase en pie.

Onoc, estoy acostado, ò sentado. Indicativo.

Niònoc, tiónoc. onoc. Plur. *tonôque. amonôque. onóque.*

Preterito imperfecto. Yo estaba acostado.

Nionòya. tionòya. onoya. plur. *Tionóya. amonoya. onòya.*

Preterito perfecto, y plusq. estuue, y avia estado.

Niónôca. tionóca. onóca plur. *tionòca. amonòcá. onóca.*

Futuro. Yo estarè acostado.

Niònoz, tiònoz. ónoz. plur. *tionózque. amonózq̃ onozque.*

Imperativo. Esté yo acostado.

Maniònò. maxióno. maòno. plur. *Tionocan. xiónocan onòcan.*

Preterito plusq. de Subjunctivo, y Optativo.

Ma, vel intla niononi, xiónoni, ononi. pl. *tionóni. xionòni. onóni.*

Ympersonal *Onohua* estarse acostado.

Mani, estar. Indicativo se conjuga por la Conjugació principal. Haze el Preterito perfecto *manià, l. manca.* Yo estaba

Ympersonal *manòa.* estase.

Auh. Indicativo. Yo voy, *niaúh, tiàúh, yaúh.* Plur. *Tihui. anhui. hùi.*

Preterito imperfecto. Yo iva.

Niáya. tiàya. yáya. plur. *tiáya. anyaya. yàya.*

Pre-

Preterito perfecto, y pluſquamperfecto. Yva, fui, y auia ido, con *o.* ò ſin ellla.

Nihuia. tihuia. huia. plur. *tihuia. anhùiă. húia,*

Preterito perfecto. Fui, ò he ydo.

Oniâ. otià. oyà. plur. *otiàque. oanyáque. óyàque.*

2° Preterito pluſquamperfecto. Yo avia ido.

Oniáca. otiáca. oyáca. plur. *otiáca. oanyáca. oyâca.*

Futuro. Yo irê.

Niáz. tiaz. yaz. plur. *tiàzque. anyázque. yázque.*

Imperativo, ò Subjunctivo. con *mtla,* optativo con *ma.* Uaya.

Maniaúh. maxiaùh. mayaúh. plur. *matihuián. xihuián. huiàn.*

Vetativo.

Maniá. matiă. mayà. plur. *matiàtin. anyátin. yátin.*

Imperfecto. y pluſquamperfecto de Subjunctivo. Fuera, ò huviere ydo.

Niani. xiăni, yáni, plur. *tiăni, xiàni, yáni.*

Impersonal *huilôa.* Vaſe.

Hualáuh. Uenir Indicativo. Yo vengo àzia acá. *Nihualâuh. tihualàuh. huiláuh.* plur. *Tihuàlhui. anhuálhui. huàlhui.*

Preterito imperfecto. Yo venia.

Nihualláya, tihuallàya. hualláya plur. *Tihuallăya. anhuallaya. hualláya.*

Segũdo imperfecto, perfecto, y pluſquamperfecto. Venia, vine, y avia venido. *Nihuàlhuia, tihuàlhuia, hualhúia.* plur. *Tihuálhuia.*

Preterito perfecto. Vine, y he venido.

Onihuálla. otihuàlla. óhuàlla. plur. *otihuállaque. oanhuállaque. huàlláque.*

Se-

Segundo preterito pluſquamp. Yo avia venido. *Onihuàllàca. otihuállaca. ohuallacá.* plur. *otihuálláca. oanhualláca. ohuallaca.* Futuro. Yo vendrè. *Nihuàllàz. tihuàllàz. huállaz.* plur. *tihuàllázque. anhuállázque. huállazque.*

Imperativo con *Ma*, y *Yutla*.

Venga yo.

Manihuàllàuh. xihuàllàuh. huallauh. plur. *matihuálhùtan. maxihualhùian.*

Vetativo.

Manihuálla, tihuálla, huállá. plu. *Matihuállatin. anhuállàtin. Mánen atihùalla,* No dexes de venir,

Preterito imperfecto, y pluſquamperfecto de Subjuntivo. Viniera, y huvieſſe venido. *Nihuàlláni. xihuálláni. huàllani.* plur. *Tihuálláni. xihuálláni.*

Impersónal, *huilòa*. Vieneſe.

Eſte verbo ſe compone deſta particula *hual*, que ſignifica compueſta ázia acà. Y del verbo *yauh*, por venir, con que *huallauh* es venir àzia acà, como *huálhuica* traer ázia acá.

Huitz, venir. Indicativo. *Nihuitz. tihuitz. huitz.* plur. *tihuitze. anhuitze. huitze.* Preterito imperfecto, perfecto, y pluſquamperfecto. Uenia, vine, y avia venido. *Onihuitza. otihuitza. ohuitza.* plur. *otihuitza. oanhuitza. ohuitza.* [Ueaſe la nota 31. y 32.

Todos eſtos verbos defectivos ſe componen con otros verbos, à los quales ſe poſponen, y ſe juntan con la ligadura *ti*, y ſe conjugan como los demas, por la conjugacion dicha

§. 6.

De la formacion de los tiempos.

Las rayzes ſon tres. preſente, Preterito, y Futuro.

DEl preſente ſe forman los preteritos imperfectos, perfec

fectos, y el Futuro. Del preterito perfecto, el pluſquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio. Del Futuro, el imperativo, el pluſquãperfecto de Subjuntivo, la pafsiva del verbo, y Conjugacion Gerundiva.

El modo de formar los tiempos, es, quitando, ó añidiẽdo à la rayz. v.g. Para formar el imperfecto de indicativo de el preſente, que es ſu rayz, ſe añade la particula *ya*, como *nitláçotlaya*, yo amaba, para el perfecto antepueſta la *o*. q̃ es nota de coſa paſſada, ſe le añade al fin la *c*, v.g. *onitlaçotlac*. yo ame: ſalvo los que varian el preterito, como ſe verà en ſus reglas. Para el Futuro ſe añade la *z*. v.g. *nítlaçotlaz*, Yo amaré; para el imperfecto de Subjũctivo la particula *ni*, antepueſta la particula *intla* de ſubjunctivo, ó la del Optativo *ma*, v.g. *intlani nitlaçòtlani*, ſi yo amara, *vel ma nitlaçótlani*, oxala yo amara.

Del preterito para formar el pluſquamperfecto de indicativo antepueſta la *o*. y tambien puede eſtar ſin ella, ſe añade al fin *ca*. v.g. *onitlapóuh*. yo ley. *onitlapôuhca*, yo avia leido, para el Vetativo antepueſta la particula *ma*, en lugar de *o*, ſe forma, v.g. *otihuétz*, tu caiſte, *matihuètz*, no caigas. En los verbos cuyo preterito ſe acaba en *c* ſe pierde para formar el vetativo, v.g. *otinechmotlac*, me apedreaſte, *matinechmotlá*, no me tires. De aqui ſe forman los ſegundos participios en *qui*, y en *tli*, como *tlapoùhqui*, *tlapoúhtli*

Del Futuro ſe forma, quitada la *z*. el Imperativo, y en las ſegundas perſonas de ſingular, y plural, en lugar de los conjugativos, *ti*, de ſingular, y *an*, de plural ſe pone *xi*, v.g. *titlaçotlaz*, tu amaras, *xitlaçòtla*, ama tu, *xitlaçótlácan*, amad voſotros. Y puede anteponerſe la particula *ma*, de Optativo, y eſtar ſin ella. Para el pluſquamperfecto de Subjunctivo ſe añade la particula *quia*, v.g. *titlaçòtlazquia*, huvieras amado, y puede anteponerſe la *o* de preterito, y entonces haze el tiempo en *de*, v.g. *otitlaçótlazquia*, avias, ò huviſſes de amar.

La

La pasiva del verbo se forma quitada la *z.* y añadida la particula *lo*, salvo en los que varian la pasiva, como se verá en sus reglas, v.g. *nitlaçótlaz*, yo amarè, *nitlaçòtlalo.* yo soy amado.

Los demas tiempos de pasiva se forman del presente añadida la particula á cada tiempo, que le corresponde por activa, v.g. la particula que corresponde al plusquamperfecto por activa es, *cáõnitlaçòtlaca*, yo avia amado: esta se añade por pasiva al presente pasivo, que es raiz de todos los pasivos; y dirà, *onitlaçô tlalóca*, yo avia sido amado. La *z.* es del Futuro de activa, añadida al presente pasivo, dirá *nitlaçótlaloz*, seré amado, *& sic cæteris.* Solo el plusquamperfecto en *quiz*, de Subjuntivo, se forma del Futuro por pasiva, v.g. *nitlaçòtlalozquiz*, huviera sido amado.

Uease la nota 23.

La Conjugació Gerudiva de ir, y venir, se forma del Futuro de activa, quitada la *z.* y se añade *co*, para presente, y preterito. *quiuh* para Futuro, y *qui* para Imperativo. En los Verbos de venir, v.g. *nitlaçôtlaco*, vengo á amar. con *o*, antepuesta, *onitlaçôtlaco*, vine a amar, *nitlaçótlaquiuh.* Vendré á amar *xitlaçótláqui*, ven á amar. Lo mismo es de las particulas *to*, *tiuh*, *ti*, que significã yr, v.g. *otitlaçôtláto*, fuiste a amar, *& sic de cæteris.*

§. VII. De la passiva de los Verbos.

Sabida la formacion de la pasiva, resta saber comõ, ó quando algunos varian la pasiva.

Todo verbo pasivo generalmente se termina en *lo*, en el presẽte. y del se forman los demas tiempos, como dicho es. Sacanse los verbos, cuya penultima es *n.* que suelen mudar la penultima vocal en *o*, y hazen en dos maneras la pasiva, v.g. *titlani*, por embiar, *titlano*, *vel titlanilo*, ser embiado. Sacanse los verbos acabados en *ca*, y en *qui*, que mudan su termin cion en *co*, v.g. *maca* por dar, *màco* ser dado, *tequi*, cotar. *tíco*, ser cortado.

Al-

Algunos verbos en *I.* hazen la pasiva en *hua*, que son, *âçi*, por alcançar, *âxtihúa. cui* tomar *cuihùa*, *I.* beber, *ihùa*, *Pi*, coger yervas, *pihúa. quemi*, vestir, *quèmihùa*, *ai*, hazer, *aîhúa.*

Otros tienen dos pasivas, que son, *tlàça*, arrojar, *tlàçô*, *vel tláçalô. icça*, pisar, *icçô*, *vel ícçàlô*, *itta*, *vel ittô*, *vel ittâlo. íquani*, apartar. *ïquàniló*, *vel ïquánihúa*, *îcàli* pelear, *ïcalilo*, *vel îcalihúa. ço*, punçar, *çolo*, *vel çohùa*, su derivativo *çoçó* por enzartar, *çôçólo*, *vel çöçóhua.*

Mati con sus compuestos, y *cuitihuètzi*, por tomar de prissa, ó arrebatar, hazen en *cho*, como *iximàti*, conocer, *iximáchô. cuitihuetzi*, *cuitihuècho.*

Imacâci por temer. *imacàxo*, *teçi* por moler, *téxo.*

Veasse la nota 34.

§. VIII.

De los Impersonales de passiva.

LOS impersonales de Verbos activos, siguen la regla de su pasiva, y siempre se les antepone la particula conforme el caso, que rigen. Si el caso es de persona, se antepone *te*, v.g. *tetláçòtlàlo*, amasse. por que se entiende, que lo que se ama es persona, y si es de cosa, ò absttrae de personas *tla*, v.g. de *pohua* por leer, ò contar, *tlapohuàlo* cuentase: y si rige los dos casos *te tla*, v.g. *tetlámachtilo*, se enseña algo á alguno. Y si el Verbo es reflexivo, *ne*, v.g. *nínoteocbihua*, rezó *neteóchihuálo*, se reza. Y si fuere reflexion mutua de vno à otro, se suele significar con estos adverbios, *cepan*, *ynepànol.* v.g. *titotlaçótla*, nos amamos, *nepànol*, *netlaçotlaló*, *vel cepan tlaçòtlálo.* Veasse la nota 35.

A los impersonales de los Verbos neutros acabados en *li.* se les añade *húa*, v.g. *yoli* viuir, *yólihùa.* Y los que acaban en *ci*, buelven la *c* en *x* v.g. *tlatlaci* tozer, *tlatlàxihúa.*

Los neutros acabados en *hui*, ò en *hua* la mudan en *ohúa*, v.g. *teocthui*, tener hambre, *teociòhùa* tienese hambre. *chua*, levantarse. *eòhùa.*

Los ãcabados en *ca*, ó en *qui*, la mudan en *cõa*, v.g. *miqui* morirse, *micõa*. *Páqui* holgarse, *pacõa*. Sacanse *huetzca* por reirse, *cuica* por cantar. *toca* por seguir, y sembrar. *tiamiquï*, por tratar, y contratar, que hazen como activos sin añadirsela à final. *huetzco*, *cuico*, *tõco*, *tiamico*.

Los Uerbos siguientes varian la pasiva, como, *temo* vajar, *temoa*, *vel temolo*, *tlẽco*, subir, *tlecõa*. *Pano* passar vado, ò ir embarcado. *panõa*, *vel panolo*. *huetzi* caer. *huechõa*, *quiça* salir, *quixõa*, *teçi* moler, *texoa*, *tlanquequeci* silvar. *tlanquequexoa*.

Los neutros que significan alguna pasion, que en si reciben, hazen el imperſonal como la actiua, antepuesta la particula *tla*, como *huãqui* secarse, *tlahuãqui* se seca. *neci* parecer, ò esclarecer. *tlaneci*. *celia*, reverdescer. *tlacelia* todo reverdece. *itzmolini* retoñar, *tlaitzmolini*, *xoxohuia* ponerse verde *tlaxoxohuia*. *tlacõzahuia* todo se pone amarillo.

§. IX.

De los Preteritos de los Verbos.

ANteponese ante todo preterito la *O*. nota de cosa passada, y se termina en el plural, en *q̃* ora sea por actiua, ò por pasiua guardando la terminacion de singular, sea la que fuere, solamente la *C*. no se pronuncia en el plural, por que se conuierte en *que*, v.g. *onitlaçõtlac*, yo amé. plur. *otitlaçotlãque*. Amamos nosotros.

En el singular, aunque ha parecido dificil hallar reglas generales, la experiencia facilita dificultades. En tres maneras hazen los preteritos los Verbos Mexicanos, o perdiẽdo la vltima vocal del presente, que es su rayz, ó mudando la terminacion en vna de tres letras, que son *X*. *H*. *Z*. ó añadiendo vna *C*. segun estas tres maneras se reducen á tres reglas los preteritos.

Pri-

PRIMERA REGLA.

Los Verbos que acaban en dos vocales, pierden la vltima. v.g. *nitemáchtia*, enseño à alguno. *Onitemachti*, enseñé. Sacanse los Uerbos neutros, q̃ se conocen en el *me*, *te*, *se*, del romance, que mudan la vocal en *x*. ó se le añade *C*. v.g. *totonïa* calentarse, *ototonix*, *vel ototoniac*, calentòse. *atia*, deretirse. *Oatix*, *vel oatiac*.

Algunos Verbos actiuos siguen esta excepcion, que son *tlâpia*, guardar. *onitlápix*, *tlachia*, mirar, *onitlàchix*, *chia*, aguardar. *onic chix* lo aguardé. *la* aborrescer, *onîix* aborreci. *aí*. hazer algo, *onîaix*, *vel onax*. *Cia* por consentir, muda la vocal en *z*. *oniciz*, consenti, de donde sale *mocializtìca*, con tu consentimiento. *celia* por reverdecer haze en tres maneras. *ocelix*, *oceliz*, *vel oceliac* reuerdeciõ.

Los Verbos cuya penultima es consonante, pierden la vocal, v.g. *tenòtza* llamar à alguno, *otenotz*. Si la penultima es *m*. se pronuncia *n*. como *ninotema* me baño, *oninoten*. Y si es *c*. se pronuncia como *z*. v.g. *niquiza* salgo, *oniquiz* sali.

SEGVNDA REGLA DE LOS QVE MVDAN perdiendo su terminacion.

Los acabados en *ya*. la *y*, consonante la mudan en *x*. v.g. *yocóya* criar, *oyocox*. Sacase *ístaya*. por ponerse blanco, que haze el preterito *oiztâz*, *vel oiztayâc*.

Los acabados en *qui*, la mudan en *c*. v.g. *miqui* morir, *ômic*: A estos se llegan *yhnécuì* por oler, y *tzàquà* por cerrar, que hazen *oyhneuc*. *ôtzauc*, y obseruan en el plurar la *c*. *ôtictzaûcque*, lo cerramos.

Los acabados en *hua*, y en *hui*, pierden la vltima vocal, en cuyo lugar se pone la *h*. v.g. *tlapóhua* leer, *otlàpôh*. *polihui* perderse, *opolùh*. Sacanse los Verbos neutros en *hua*, que se conocen por *me*, *te*, *se*, del romance, que sin perder se le añade *c*. v.g. *chipahua* ponerse limpio, *ochipahuac*. Estos siẽ-

do actiuos rigiendo caso, siguen la regla general, como *onicchipaûh intlalli* limpié la tierra. *cehúa* por hazer frio, haze siempre *ocehuac*, *áhúa* por reñir, *onic ahuâc* lo reñi.

TERCERA REGLA DE LOS QVE PIERDEN, y se les añade C.

A todos los Verbos que antes de la vocal vltima tuuieren dos consonantes se les añade *c.* v.g. *tlaçòtla* amar, *otlaçótlac*, *tzinti* empeçar, *otzintic*.

Todo preterito por passiua se acaba en *c.* la qual se añade al presente passiuo de que se forma, v.g. *nitlaçotlalo*, soy amado, *onitlaçótlalôc* fuy amado, la *c.* en el plural se conuierte en *que*.

Seis Uerbos ay, que ni pierden, ni mudan, ni se les añade, que son *ninoçoma* me enojo con ceño, *tlamama* cargar algo. *tlaihîua* embiar algo. *tlamâ* pezcar, ó caçar algo, *tlâpa* teñir algo. *tláquâ* comer algo que hazen, *oninoçômâ*, *otlamamâ*, *otlaihua*, *otlamá*, *otlapâ*, *otlaquâ*. Vease la nota 20.

§. X.

Del Participio.

LOS Participios de presente son quatro, dos de actiua, y dos de passiua. Los de actiua se acaban en *ni*, y en *qui*, v.g. *temàchtiani* el que enseña, *tlapixqui* el que guarda.

Los de passiua se acaban en *lli*, y en *tli*, como *tlachihualli*, cosa hecha, *tlatectli*, cosa cortada.

Formase el participio en *ni*, añadida la particula al presente antepuesta la particula *te*, si rige caso de persona, *otla*, si es de cosa, ó entrambas a dos, conforme su Uerbo, v.g. de *machtia* por enseñar, se forma *temachtianni*, el que enseña, y ponese *te*, porque se entiende, que es á personas. Y para dar â entender, que es algo, se podrâ dezir *tetlâmachtiani*. el que enseña algo â alguno.

El

El Participio en *qui*, se forma del preterito de aquellos verbos que lo acaban en consonante, que será en *h.* en *x.* en *n.* en *tz.* y en *z.* v.g. *pohua* haze el preterito *pouh*, y de aqui se forma el participio *tepouhqui*, el que cuenta, en *n.* como *pepena* haze el preterito *pêpen*, *tlapêpenqui* el que escoge, ò halla. En *tz. tenotzqui* el que llama. En *x. tlâpixqui*, el que guarda, en *z. tlâtlazqui*, el que pone, ò arroja.

Otros participios ay, que son el preterito del Verbo sin añadirle al fin, sino solamente al principio se ante pone la particula *te*, ó *tla* del caso, ó *ne*, si es reflexivo, porque todo participio activo se halla con vna, ò entrambas particulas, v.g. *yolalia* haze el preterito *yolalì*, *teyolalli*, cosa que alegra, y si habla de persona se añade *qui teyolaliqui* el que alegra, *ycuiloa*, por pintar, ò escribir haze el preterito *ycuilo*, y comiendose la *y.* por Sinalefa se forma *tlâcuilo*, el que pinta; pero estos mas son substantivos Verbales que participios, porque *tlâcuilo* es el pintor propriamente, y *tlâcuiloâni* el que pinta, *tlanamacac* el vendedor.

Los participios de passiua, à quienes siempre se les antepone la particula *tla*, son en dos maneras en *tli*, y en *tli*.

De los Verbos cuya passiua se acaba en *lo.* se forma perdida la *o*, añadida *tli*, v.g. *tlaçótlálo*, *tlatlaçotlàlli* cosa amada.

El participio passiuo en *tli*, se forma de los demas Verbos, cuya passiua no acaba en *lo*, v.g. *tequi* tiene su passiua *téco*, y de esta se forma perdiendo la *o.* añadida, ó mudada en *tli*, *tlatectli*, cosa cortada, *teçi* haze la passiua *téxo*, *tlatextli*, cosa molida. *ímati* por hazer con ingenio, compuesto de *mati*, haze la passiua *ímacho*, *tlaímachtli*, ó *tlamaxtli*, por que se come la *i.* por zinalefa, cosa hecha con ingenio, ò labrada.

Estos participios en *tli*, se pueden formar del preterito actiuo, que acaba en consonante, como se forman los participios en *qui.* por actiua. v.g. *chihua*, que haze el preterito *chiuh*, forma el participio passiuo *tlachiuhtli*, cosa hecha. Y puede dezir *tlachihualli*, porque haze la passiua en *lo*, en el pre-

preſente, v.g. *pèpena*, que tiene la paſsiva en lo *pèpenalo*, y el Preterito en conſonante *pépen*, podrá tener dos participios, *tlapepenalli*, ó *tlapèpentli*, *tlaça*, que tiene la paſsiva, *tlaçallo*, y dos preteritos *tlaz*, y *tlax*, podrà hazer *tlatlaçálli*, *tlatlàztli* *tlatlaxtli*, coſa arrojada.

Sacanſe los doze Verbos ſiguientes, que varian los participios. *Tchqua* cabar por encima, *tlachcuitl* tierra cabada, que es ceſped. *Patzca* eſprimir, *tlapazquitl*, *vel tlapatzcálli*, *itqui* lleuar, *tlatlquitl* coſa llevada, ó hazienda, *cui* tomar, *tlacuitl*, *cuicui*, labrar piedra, ò madera, *tlacuicuitl*, *ici* alcaçar, *tlaxitl*, *ixca* coçer al reſcoldo. *tlaxquitl*, *vel tlaxcalli*, que ſignifica el pan. *Pi* coger yervas, *tlapitl* 1. beber *tlaitl*, aunque es mas vſado *tla illi*, aſi hazer algo, *tlaáxtli*, *quemi* veſtirſe, *tlaquemitl*, *vel tlaquentli*. *Pixca* coger ſementera. *Pixquitl* coſecha ſin *tla* porque ſolo en eſte participio no es vſado.

Los Participios de *de* ſe reſuelven con la particula *in*, por el futuro, v.g. El que ha de amar, *intetlaçotlaz*. El que ha de ſer amado. *Intetlaçòtlàloz*. El de paſsiva ſe ſuele formar del preſente paſsivo, añadida la particula *ni*, v.g. *tlaçotlaloni*; pero eſto mas quiere dezir, el que es digno de ſer amado, ò el que es amable, porque eſtos verbales en *oni*, ſignifican lo miſmo que los acabados en *bilis* en el latin.

Veaſe la nota 29.

§. XI.

De la Prepoſicion.

LA prepoſicion es la que ſe antepone á las demas partes en el latin, y en Mexicano mas propriamente ſe llama poſpoſicion porque ſe poſpone á nombres, pronombres, y verbos. Los nombres pierden ſu final, los pronombres poſſeſſivos de *no*, *mo*, *y*. ſi empieça con vocal ſe les come la *o*, por finaleſa ò la vocal de la poſpocion.

Las prepoſiciones de nombres, y pronombres ſon nueve.

Pan,

Pan, huic, tzàlán, nepantlà, nahuâc, tlán, cá Tech, ycpac.

Pan, significa en, y sobre, y por, v.g. *tlatlacoli* el pecado, *tlatlacolpan* en pecado. *nopan*, sobre mi; tambien significa *nopan* en mi tiempo, *nopan ximotlátolti*, habla por mi.

Huic àzia, y contra, v.g. *nohûic*, ázia mi: esta prepositiõ ordinariamente se compone cõ la particula *pa*, ó *copa*, especialmente en los nombres, como *ilhuicácpâhuic, vel ilhuicáccopá huic*, ázia el cielo.

Tzálan significa entre, v.g. *caltzàlan*, entre las casas, *notzalan*, entre mi, *nepantlá*, en medio, como *tlalnepantlâ*, en medio de la tierra. *Nahuac*, significa junto, y con, v.g. *nonahuac*, conmigo. *tepenahuac*, junto al monte.

Tlan, que compuesta con los nombres recibe la ligadura *ti*, significa junto, entre, y debaxo, v.g. *nôtlan*, junto á mi, *àtlan, vel àtlam*, en el agua. *cehualotitlan*, debaxo de sombra, *tletitlán*, entre el fuego, *quauhtitlan*, junto à la arboleda.

Ca, que compuesta recibe ligadura *ti*, significa con *de*, instrumento, v.g. de *tetl* por piedra, *tëtica* con piedra. Tambien puede dezir *ycatetl*, y entonces no pierde el nombre su final. Sacase *otli*, por el camino, que no recibe ligadura, ni pierde su final, v.g. *ôtlica*, en el camino, ó por el camino.

Con el nombre *ilhuitl*, que significa dia, y los numerales significa el numero de dias, v.g. *yeilhuitica*, al tercero dia. *nahui ilhuitica*, al quarto dia, y doblan la primera syllaba del numeral, y significa cada tantos dias, v.g. de *caxtolli* por quinze, *cacaxtolilhuitica*, cada quinze dias, ò *cacaxtoltica*, sin *ilhuitl*, porque ya se entienden dias.

Con los numerales solamente significa tantos reales, v.g. *cetica*, vn real, *ometica*, dos reales.

Con los pronombres possessivos, significa *de, por*, y medianamente, v.g. *noca tihuetzi*, de mi te ries, *moca nimochihua*, cuido de ti: y como se dize *ipampatzinco, ipaltzinco in Dios*, por Dios, se dize *icatzinco in Dios*.

Tech significa en inhæsive, ó cosa junta con otra: compo

nese

neſe con ligadura *ti*, v.g. de *tepantli* por la pared, *tepan titech*, en la pared. con los pronombres no recibe ligadura, como *notech catlatlacolli*, en mi ay pecado.

Con la particula *pa*, *vel copa* ſignifica *acerca*, y *de*, v.g. *itechpa*, *vel itechcopa nitlatoz innezahualiztli*, hablarè del ayuno. *Itechpatzinco ynDios quiza*, de Dios ſalè, *vel itechcopatzinco*.

Tepàc, que con los nombres recibe ligadura *ti*, ſignifica encima, *tepeticpac* encima del monte, *tlalticpac* encima de la tierra, de donde ſe deriva *tlacticpatli* la redõdez de la tierra. Con los pronombres pierde ſu vocal, v.g. *nocpac*. ſobre mi.

Las prepoſiciones, que ſe componen con nombres ſolamente ſon ſiete *c*, *co*, *can*, *tla*, *nal*, ò *nalco*, *tech*, y *chi*.

La *c*. y *co*, ſignifican *en*, y *dentro*. La *c*. ſe compone con los nombres acabados en *tl*. v.g. de *ilhuicatl*, el cielo, *ilhuicac*, dentro, ó en el cielo. Sacanſe los nombres de vna ſyllaba, que ſe componen con otras prepoſiciones, ſolamente *tletl*, el fuego ſe compone con *co*. v.g. *tleco* en el fuego. *co*, ſe compone con los acabados en *tli*, y *li*. v.g de *tanatli*, *tanaco*, de *acalli*, *acalco*, en la canoa.

Can, ſignifica lugar, componeſe con adjetivos, participios, verbos, y los nombres poſſeſſiuos en *hua*, *e*, *o*. Los adjetiuos pierden ſu final ſolamẽte, v.g. de *qualli*, coſa buena, *qualcan*, lugar bueno. *yectli*, *yeccan*, *mahuiztic*, *mahuizcan*, que todos ſon zinonomos. *tetlámachtli* participio, coſa que recrea *tetlamachtican*, lugar de coſa que recrea. De los verbos ſe dirà deſpues. Con los poſſeſſivos, como *mich hûa*, ſeñor de peſcado. *mich huácan*, lugar del ſeñor de peſcado. *mahuizo*, ſeñor, ó dueño de la honra. *mahuizôcan*, *millê*, dueño de las milpas. *millêcan*, *& ſic de cæteris*. Aunque *mich huâcàn*, que es la Prouincia de Mechoacan, ſe puede derivar de *michi*, por el peſcado, y *huâqui* por ſeco, y querrá dezir. *mich huácan*, lugar de peſcado, ſeco, q̃ es el charari, q̃ viene de aquella Prouincia.

Nal,

Nal, ó *nalco*, se compone con este nombre *atl*, por el agua solamente *anal*, *vel analco*, de la otra parte del rio, ó mar. Cõponese con algunos verbos, para aumentar su significacion, como *naltona*, haze sol por todas partes. *nalquiza*, penetrarse

Teuh, es mas adverbio de semejança, que prepoſicion, significa lo mismoq̃ *velut*, ò *instar* de *quetzalli*, pluma. *quetzal teuh*, à manera de pluma. *chalchihuitl*, piedra preciosa, *chalchiuh. teuh.*

Chi, significa lo mismo, que *inferius*, de mas abaxo, v.g. de *tepetl.* por el zerro, y *tentli.* ladera, sale *tepetenchi*, que es vn barrio, que quiere dezir en la orilla, ò ladera del zerro de mas abaxo. *Tlatenchi*, es vn pueblo dõde estàn dos laderas, y en la demas abaxo llamaron *tlatenchi*, á *tlalchi*, tuvieron por adverbio, que significa lo contrario de *áco*, ázia arriba; pero es de *tlálli*, por la tierra, y *chi. Tlalchi*, mas abaxo del suelo, y con *huic.* àzia *tlálchihûic.*

Las prepoſiciones, que se componen con los semipronombres de *no*, *mo*, *y*, son cinco. *Pal*, *pampa*, *huan*, *y cãpa*, *tloc.*

Pal, significa *por*, y *mediante.* v.g. *mopal*, por ti. *ypal*, por el, *ympal*, por ellos. *ypaltzinco in Dios*, mediante Dios. De aqui le llamarõ los antiguos *Ypal nemoani.* por quien se vive.

Pampa, significa *propter*, y se dà la causa, porque *nopampa.* por mi causa. Tambien denota amor, y respeto. *no pampa ticchihuáz*, por mi amor, ó respeto lo haràs. *ypampatzinco in Dios.* Tambien significa lo mismo que *prò*, *nopampa xímotlatlauhtili. Ora pro me.*

Huan, junto, ò en compañia. *Nóhuantìaz*, yràs en mi compañia. *Tehuan*, en compañia de algunos.

Ycampa, à las espaldas de algo, ó detràs, pierden la *o.* los pronombres, v.g. *Nicampa*, à mis espaldas. *Teicampa*, detràs de algunos. Con los nombres se antepone, como *ycampa*, *yn tepetl*, de tràs del monte.

Tloc, *iuxta*, *apud zinonomo* de *nahuac*, que se compone de nombres, y pronombres: y este con los pronombres sola-

mente,

mente, v.g. *Notloc.* junto á mi. Si se le junta la particula *pa*, significa de parte, ò de favor, v.g. *Motlocpa ninoquetza*, pōgome de tu parte, ó en tu favor. Desta prepoſicion, y de *nahuac*, se deriban dos epitetos, que dabā los antiguos á Dios sin conocerle. *Tlôque, nahûaque, qui eſt apud omnia.*

Las prepoſiciones, que se componen con los Verbos son dos. *Yan, Can.*

Yan, significa lugar donde, ó tiempo quando, poſpone-se á la tercera perſona del preſente, aſsi de activa para los activos, como de paſsiva para los paſsivos, antepueſtos forçoſamente vno de los pronombres, *no, mo. y*, si es por activa, v.g. de *tlaqua* por comer *notlaquayan* lugar donde como. Por paſsiva no neceſita de los ſemipronombres, porque se habla de la accion que se exercita, v.g. *temachtilo* es la tercera perſona de preſēte paſsivo. *Temachtiloyan* lugar dōde se enſeña.

En lugar de *ne.* de los nombres reflexivos, si se habla de tercera perſona con el ſemipronombre *y* ſuyo, ó de aquel se ſuele poner *mo*, y es elegancia, v.g. *ymochihuayan, inxocotl*, el tiempo quando, ò lugar donde se dá la fruta.

Componese con los imperſonales, v.g. *micóa*, muereſe, *micoayan, tlaceli*, recuerdeſe. *Tlaceliayan.*

Can, que ſignifica lugar se poſpone à la tercera perſona del preterito, ordinariamente de los activos, y rara vez de los neutros, y reflexiuos, ſin la *o.* nota de coſa paſſada, que se omite, v.g. *chihua*, por hazer, haze el preterito *ochiuch*, y ſin la *o* poſpueſta *Can*, dize *chiucan*, lugar donde se haze, y cōpueſta con *tlaxcalli*, *tlaxcalchiuhcan*, lugar donde se haze pan, y entonces no se pondrà la particula *tla*, ó *te*, que ſuplē en auſencia del caſo de coſa, ó de perſona. Tambien se cōpone la prepoſició *yan* cō el preterito, como *tlaxcalchiuhyan*, pero mas denota tiempo, que lugar.

La *N.* que otros ponen por prepoſiciones la miſma que *yan*, por que en los verbos, cuya tercera perſona de indicativo se termina en *I.* se comete zinaleſa, como *cochi*, aquel duer-

duerme, *nocochian*, *vel nochiyan*, donde duermo.

Las prepoſiciones compueſtas, que correſponden á las latinas ſimples ſon ocho.

Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, itic, tzintlan. tépotzco, cuitlapan. Las quatro primeras ſe componen de *ixtli*, que ſignifica ſuperficie, ò haz, y de otras prepoſiciones de las referidas, con ellas los nombres no pierden ſu final, como con las otras, y los ſemipronombres ſi la *c*.

Ixco, en la ſuperficie, v.g. *atlixco*. en la ſuperficie del agua que llamamos *atrizco*. *nixco*. en mi cara.

Ixpan, delante, ó en preſencia. *Nixpan*, en mi preſencia.

Ixpampa, ſe le añade la particula *pa*, y ſignifica movimiento. *Nixpampa ticholoa*, huyes de mi preſencia.

Ixtlan, *vel ixtla* delante de los ojos, zinomomo de *ixpan*

Itic, *vel itec* ſe compone de *ite* por el vientre, y la *c*. prepoſicion, ſignifica dentro con los ſimipronombres, ò ellos pierden la o. ó la prepoſicion, la *i*. v.g. *nitic*, *vel notic* dentro de mi. *Tlatic* dentro de algo. *ilhuicatl itic* dentro del cielo.

Con la particula *pa*, *vel copa*, ſignifica movimiento de *de*, v.g. *ilhuicatl itic* dentro del cielo. *ilhuicatl itic copa* dentro del cielo.

Tepotzco á las eſpaldas, ó detràs, ſe compone de *tepotztli* por la tracera, y la prepoſicion *co*, *notepotzco* detràs de mi, es zinonomo de *Icampa*.

Cuitlapan á las eſpaldas, componeſe de *cuitlapantli*, que perdiendo ſu final queda el *pan* por prepoſicion, por que ſi quitada la final queda particula, que ſea prepoſicion, no ſe añade otra.

Veaſe la nota 34.

§. XII. DEL ADVERBIO.

EL Adverbio es el que califica las palabras, aumentando, ò diſminuyendo la ſignificacion del Verbo. Las

diferencias se verán en las notas. Uease la nota 35. 36. y 37.

§. XIII. DE LA INTERJECION.

LA interjecion declara los afectos del alma, como *yyõ, vel yyoyahúe! onotlahueliltic!* Ay de mi, *me miserum!*

§. XIV. DE LA CONJVNCION.

La Conjuncion ata, y traba la oracion, como *yhuan, auh.*

§. XV. DE LAS PARTICVLAS.

Las particulas son catorze, de los nombres son siete, conviene à saber *in*, que sirve de *el, la, lo, los, las, tzin, vel tzintli, ton, veltonli, pol, pïl, po.* y *çolli*. De los verbos son seis *te, tla*, q̃ suplen por los casos, *ne, vel no* reflexivas. *on*, y *hual*, que significan distancia. *c, vel quin* notas de transicion. A las preposiciones sirve vna, que es *pa*.

Uease la nota 340.

§. XVI. DE LAS LIGADURAS.

Las ligaduras son dos, *Ca*, y *Ti*. estas sirven á nombres, Verbos, Participios, y preposiciones.

Uease la nota 42. y 43.

FIN
del libro primero.

LIBRO SEGVNDO,

DE LA INSTITVCION de la Gramatica Mexicana.

NOTAS A CERCA DEL VSO DE las Partes para el primero, y tercero libro.

VARIOS han sido los pareceres, à cerca del numero de las partes de la Oracion. Lo mas recebido, y comun es, q̃ son ocho. Nombre, Pronombre, &c. Estas se hallã en la lengua Mexicana, como en la Latina, y fuera destas, de mas á mas, se hallan particulas, articulos, y ligaduras, que sirven á las partes: que assi como en el compuesto humano ay artejos, musculos, y ligaduras, que ayudan à las partes principales: assi en este compuesto Gramatico cuyas particulas, y ligaduras sirven á nombres, verbos, y prepositiones, de que se dará razon en estas notas, que sirven de comento, siguiendo el estilo del arte latino de Antonio, para que con mas facilidad aprendan este los que estudiaron aquel.

Nota Primera de los Nombres.

EL nombre significa cosa animada, ò inanimada. Los q̃ significan cosas animadas, tienen singular, y plural, aunque no tienen variacion de casos. Los que cosas inanimadas son

son totalmente indeclinables. En algunos inanimados es vsado el plural, porque juzgaron los antiguos, eran animados, como *ilhuicame*, los cielos, los montes, y las estrellas. Tambien por modo de metaphora aplicados los nombres á personas, suelen tener plural, v.g. *tizòquimè*, somos lodo. Finalmente para significar pluralidad doblà la primera syllaba, y es fraze para dar plural á los significados de cosas inanimadas, v.g. *Tetla*, el pedregal. *Tètetla*, los pedregales. *Inchan* su casa de ellos. *Ynchânchan* sus casas.

Nota II.

QVatro generos de nombres se hallan en esta lengua, q̃ son substantivos, adjetiuos, possessivos, y verbales. Los substantivos se terminan en vna de quatro terminaciones, que se llamã amisibles, porque las pierden de qualquiera manera que se compongan, que son: *tl*, *tli*, *li*, & *in* en *tl*, como *tlacatl*, en *tli*, como *tilmatli*, en *li*, como *calli*, en *in*, como *ẏitlalin*.

Nota IV.

LOS possessivos se terminan *hua*, *e*, *o*, de tres maneras, como *Tlatquihuá* señor de hazienda, *callê* dueño de casas. *máhuizõ* el que tiene honra.

En el libro tercero se dirà el como se deriban.

Nota V.

LOS Uerbales tienen siete terminaciones, las tres de nõbres, y las quatro de Participios. Las de nombres son en *liztli*, substantivo que significa la accion del Verbo, cuyo significado es como los en *io* del latin, que se forman del Supino, como *amatum*, *um*, en *io*, *amatio*, *operatio*. *Tlaçòtlaliztli*, el amor con q̃ actiuamente amo. La segunda en *ocayotl*, q̃ se forma de la passiva del Uerbo, y por esso significa la passiõ del Verbo, como *tlaçótlalocàyótl*, el amor con que vno es amado de otro. Estos siempre tienen consigo los pronombres

bres, *meus, tuus, ſuus*: y aſsi ſe terminan por ellos en *oca, notlaçotlalòcâ*. La tercera es en *oni*, cuyo ſignificado es como los en *bilis tlaçótlalòni amabilis*. Eſtos ſon adjetivos, y aunque algunos los tienen por participios en *dus*, no lo ſon en rigor, porque eſte participio ſe dize reſuelto al Futuro con el articulo *in*, que ſupone por *ille, illa, illud, y qui, quæ, quod*, v.g. *intetlaçotlàloz, ille, qui amabitur*. otros en *oni*, q ſignifican inſtrumento, como *tlitècòni*, inſtrumento de cortar algo. De *nitlatequi*, corto algo. Eſtos ſe diferencian de aquellos adjetivos en que ſiempre eſtàn con vna de las particulas *te, tla, vel ne*. De ſuerte, que el adjetivo en *oni* nunca tiene particula, porque ſi la tiene ſignifica inſtrumento, v.g. *tlaçotlaloni*, ſin particula, coſa amable, *tetlaçotlaloni*, inſtrumento de amar, ó coſa con que ſe mueſtra el amor à otros. Los impersonales de los verbos neutros ſuelen ſervir de inſtrumentros, como de *miqui, micoàni* inſtrumento de matar. Los participios de preſente ſe terminan en *ni* y en *qui*, como *teopixqui, tlâcotlani*, pero eſtos con las particulas ſignifican lo que los acabados en *tor*, y en *trix tetlaçotlani, amator*. Los participios de paſsiva en *tus*, ſe terminan en *li*, y en *tli* como *tlamachtilli, tlapouhtli*, coſa enſeñada, coſa leida. Los en *li*, con las particulas *te, vel ne*, ſe ſubſtantivan como *temachtilli*, la doctrina. *Nemachtilli*, el eſtudio. Y tambien con la particula *tla*, que es del participio forçoſa, ſuelen ſubſtantivarſe, que *tlamàchtilli* ſignifica coſa enſeñada, y tambien el diſcipulo. *tlaxôtlálli* coſa rayada, y la raya. Veaſe la nota 29.

Otros verbales ay, vnos adjetivos, que ſe forman de el preſente con la particula *te*, como *teyolàlli, conſolans*. Otros que ſe forman del preterito con la particula *tla*, como *tlanamacac*, el vendedor. *tlâcuìlò* el pintor, ò eſcrivano.

Nota VI

AUnque el nombre carece de la variacion de caſos en el vocativo ſe poſpone vna *e*, aſsi en ſingular, como en el

el plural, sin alterar las finales, como *Diosè, Tlatoanié, tlacatle.* Assi como en el latin se suele anteponer la *o. O Pater, ò hominum, diuumque aterna potestas.* Los que se terminan en *li*, y *tl* cometen zinalefa, como *telpochtlé.* En los proprios suelen los varones sincopar el reverencial, como en lugar de *Iuantzinè* dizen *Iuantzè.* En algunos pueblos vsan à la *e* añadirle *o.* como *Iuantzinêô*; de otro modo suele formarse vocativo con la particula *in*, y el conjugativo de *ti* en singular, y *an* de plural, v.g. *intitlatlacoani*, ò tu pecador, *ó antlatlacoanimé*, ò vosotros pecadores.

Nota VII.

TODO nombre carece de genero; pero para distinguir el varon, y embra, como en latin se dize: *Aquila mas, Aquila fœmina.* En el Epiceno assi se dize: *oquich piltzintli, zihua piltzintli. óquich Quáuhtli, zihua quáuhtli.*

Nota VIII.

TAMBIEN carece el nombre de formacion de Comparativo; pero se suple con algunos adverbios, y dicciones. En el Comparativo, el *mas* se suple con *occenca, achi, ocachi, occencayé. ocllapanahuia*, v.g. *achiqualli, occencaqualli*, mas bueno. Quando ay particula *que* sobre lo que se compara, como yo soy mas fuerte *que* tu, aquel *que* es *ynamo, velyn amo iuh, velyuhqui, ynamo machiuh, vel machiuhqui*, que todos significan, y quieren dezir, que no assi, v.g. *nehùatl occencanichicahuac, ynamotehuatl.* Yo soy mas fuerte que tu. Tambien estas particulas significan lo mismo que el *qùàm* latino, v.g. *melius quàm hoc. achiqualli ynàmoinin.* Esta particula *ochualca*, aunque algunos dizen que suple por el Comparativo, no es vsada, por quanto es compuesta de la particula *hual*, y el verbo *ca.*

El superlativo se suple en las particulas, *huel, cencahuel*, que

que significan muy. Esta particula *cen*, que significa del todo, y *quizca*, que sale de *quizqui* cosa que sale perfecta, juntas con los adjetivos hazen elegantes superlativos, v.g. *Cenquizca chipahuac*, purissima. *Tlapanahuia. centlapanahuia*, que significa passar de raya. *Açî, cemaçi*, que significa estar cabal, forman superlativos con esta particula *inic*, v.g. *tlapanahuia inic qualli. Optimus.* La particula *Pâtic* soliã vsar los antiguos compuesta con cosa de licor, v.g. *neuhpatic.* de *neuhtli* por la miel dulcissima.

DE LOS PRONOMBRES.

Nota IX.

LOS Pronombres son en cinco maneras. Separables, cõjugativos, reflexivos, possessivos, é interrogativos. Los separables [que se llaman assi, porque pueden estar por si solos sin el Verbo en composicion, y fuera della] son *nehùatl, tehúatl, yehúatl.* Estos suelen cincoparse, como. *Ne, vel ne hùa*, y cincopados se vsa de ellos en composicion. A estos llaman pronombres, por que se ponen en lugar de nombres, y son significativos. Separables porque pueden estar por si solos à distincion de los otros. *Ni, ti*, &c. que les llaman afixos, por que siempre estàn cõ el Verbo, y semipronombres à distincion de los pronombres. En rigor son articulos nominales, y verbales: que aunque no significan, son conotativos de numero, persona, possession, ò cosa.

Nota X.

LOS conjugativos sirven para variar, y conotar las personas, y el numero de los verbos. *Ni, ti*, para la primera y segunda de singular. *Ti, an* para la primera y segunda de plural. Para las terceras personas no ay conjugativos, porq̃ les basta la raiz del verbo, v.g. *tlàzotla*, aquel ama.

Si el Uerbo empieça con vocal, ò con *m.* el *an* conjugativo de la segunda persona de plural se pronũcia con *m.* v.g. En este verbo *onoc*, que empieça con vocal se dize *am, onõque*

eſtais acoſtados. Y en eſte que empieça con *m. am mahuiltìa?* jugais?

Para conocer qual es ſegunda perſona de ſingular por ſer la miſma voz, que la de primera de plural, v.g. *titlaçotla* ſignifica tu amas, y tambien noſotros amamos: ſe atenderà al ſentido del contexto. Y para darlo à entender ſi acaſo eſtuviere dudoſo el ſentido, ſe eſpecificará con los pronombres diziendo: *tehùatl titlaçotla, vel tehuantin.* Y lo miſmo ſe harà con las terceras perſonas de ſingular, y de plural, que es la voz vna miſma. Para las ſegundas perſonas de imperativo en ſingular, y plural, ſe vſa en lugar de los conjugativos *ti, an*, de la particula *xi*, v.g. *xitlaçòtla*, ama tu. *Xitlaçótlácan*, amad voſotros. Con eſtos conjugativos ſe ſuple el *Sum, es, fui*, v.g. *Nì qualli*, yo ſoy bueno, y ſe juntan con los poſſeſsivos *meus, tuus*, como *ti nopilizin*, tu eres mi hijo.

Nota XI.

QVando en la Oracion ſe expreſa el caſo, que rige el verbo, ora ſea de coſa, ó de perſona, à los conjugativos ſe les añade nota de tranſicion: eſto es, que la ſignificacion de el Uerbo paſſa à otro vocablo, v.g. diziendo yo amo, ſin dezir que, ni quien, ſe dize *nitlaçótla*; pero diziendo yo amo, à Pedro, paſſando la ſignificacion al caſo de perſona, que es Pedro, ſe añade *c.* diziendo, *nic tlaçótla in Pedro*. Las notas ſon tres. *c. quin*, y *qui*. Uſaſe de la *c.* quando el caſo eſtà en ſingular, por que es nota de caſo, y numero ſingular. Vſaſe de *quin* quando el caſo eſtà en plural, ora eſté el verbo en ſingular, ora eſté en plural: por que la nota no es para el numero del verbo, ſino para el numero del caſo. v.g. *Niquintlaçotla* los amo: del *qui*, ſe vſa para las terceras perſonas, y ſirve en ellas, en lugar de la *c.* notando el numero ſingular, por que como las terceras perſonas no tienen conjugativos, no ay, à quien añadir la *c*: y aſsi eſta *c.* ſe pronuncia *qui*, v.g. *Ixan*

qui-

quitlaçotla in Pedro. Juan ama á Pedro. Tambien sirve *qui* á las segundas personas de plural, añadido al *an*, por ser aspera la pronunciació de *n c.* v.g. *anquitlaçòtla* vosotros lo amais. Adviertase que estando el Uerbo compuesto con su caso, ò estando con vna de las particulas *te*, que suple por el de persona. *vel tla*, que suple por el de cosa: no se vsa de las notas de transicion, v.g. *ninacaqua* como carne, no se dize *nic*, por que aqui està *nacàtl* por la carne compuesto con *quá* verbo que significa comer. *Nitetlaçótla* amo á persona.

Nota XII.

A Los conjugativos se les posponen los reciprocros, ó reflexivos, que son *ni, mo, tímo*, y para la tercera *mo*. Plural. *timo, ammo. mo.* Estos corresponden al *me, te, se.* latino, v.g. yo me baño. *nimotema.* Yo me amo, *nimótlaçòtla.* Y quando la accion es reflexiva, y reciproca inmanenre sobre la persona, se añade la particula reciproca *ne*, v.g. *ninomachtia.* yo me enseño, *id est* aprendo, y si quiero dezir, qne yo me enseño à mi mismo aprendiẽdo de mi, dirè: *ninonemachtia.* Usase tambien en los nombres verbales esta particula *ne*, u. g. Para dezir Assumpcion de la Virgen, que fue assumpta se dize. *Ytlecahuilitzin*, para dezir la Ascension del Señor, q̃ fue por propria virtud. *ynetlecahuilitzin.* Estos mismos reflexivos sirven para hazer á los verbos reverenciales, como se dirà en su nota.

Nota XIII.

LOS Pronombres pacientes sirven à las primeras, y segun as personas, llamanse pacientes, por que son à manera de dativos de daño y provecho que son *nech*, à mi, ò para mi, *mitz* á ti *tech.* à nosotros, *amech.* á vosotros. El paciente de la tercera persona de singular es *c.* que es la nota de transicion y *qui* para la tercera de plural. Adviertase, que no pueden concurrir las primeras personas de los conjugati-

vos con las primeras de los pacientes, ni segundas con segũdas, como son *ni nech, timitz*, sino trocadas, *nimitz, tinech.*

Nota XIIII.

LOS Pronombres possessivos *no, mo, y* sing. *to, anmo, yn* plural son muy frequentes. Componense con todas las partes de la Oracion. Quãdo se componen con nombres significan lo que *meus, tuus*, y son conotativos de cosa, como *notilma*, mi manta. Quando con verbos los hazen reflexivos, y estân en lugar de *me, te, se*, como *nimotlaçótla*. Y tambien los hazen reverenciales, como *nicnotlaçótília*, y son conotativos de persona. Quando se componen con adverbios, y preposiciones, significan lo mismo que los pronombres, *ego, tu, ille*, como *nocel*. yo solo. *nonahuac*, junto à mi. El modo de componerse se dirá en el libro quarto.

Nota XV.

DE los interrogativos *áquin, vel âc*, que son *quis, vel qui*, el *âc* sirve para cõponerse con los pronõbres, como *ac tèhuátl?* quien eres tu? *âcinin?* quien es este? Y aunq̃ pudiera componerse *aquin* no es vsado.

Nota XVI.

LA *a*, antepuestaá los adjetivos pronombres, y adverbios es negacion, porque es sincopa de *amo*, que significa *nõ*, v.g. *tlein, vel tle*, significa *quid?* y con *a. atlein, vel atle*, nada, *qualli*, cosa buena, *aqualli* cosa mala. *qnen?* de que modo? *âquen* de ningun modo.

DE LOS VERBOS.

Nota XVII.

TODO verbo es activo, ó neutro, al activo llaman algunos transitivo, porque passa la significacion al caso,

que

que rige. Al neutro intransitivo, por que no passa. De los primitivos, assi actiuos, como neutros, se deriban cinco modos de verbos, que aunque no varian la significacion de su primitivo, la modifican con las particulas, que adquieren en su moderacion. Estos son reflexivos, compulsivos, aplicativos, reuerenciales, y frequentativos. El reflexivo tiene la significacion de *me, te, se*, en cuyo lugar se pone el pronõbre *nino, timo, mo*, de la nota doze, v.g. Yo me amo *ninotlaçotla*..

El compulsivo compele, mueve, ó haze que se haga la accion de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ò de cosa, aunque sea neutro: y se le añade al presẽte la particula *ltia*, y otras vezes *tia*. sin *l*. v.g. *chihua* por hazer. *nic chichihuàltia*, le hago que haga. El aplicativo ordena la acciõ del verbo à persona, ò cosa en daño, ò provecho: esto es, quitando, ó aplicando. Añadese la particula *lia*, y siempre tienen *me, te, se, le*, en el romance, v.g. de *tzitzqui* por tener, *nimitz tzizquilia*, te tengo, ò quitote.

El reverencial tiene la misma significacion, que el verbo primitivo, solamente añade respecto á la persona con quien, y de quien se habla, si el que habla es de si mismo, nũca vsa de reverencial, v.g. *ninotlaqualtia*, nõ es vsado. Siempre està con los pronombres reflexivos, y no por esso es en la significacion reflexiuo, que solo lo es en lo material. En otros verbos lo son los compulsiuos, y estos ordinariamente son los neutros. En otros los aplicativos, que son los actiuos, y ay dos maneras de reuerenciales cõparativos, y superlatiuos. Vease lib. 3. Cap. 5. §. 3.

Los frequentativos doblan la primera syllaba, y denotã intenciõ de afecto, si el verbo es de afecto, como *nipaqui*, me huelgo, *nipápaqui*, me huelgo mucho. Otros pluralidad, distincion de agentes, y pacientes, de actos, lugares, y tiempos, v.g. *techan*, en casa agena, *techáchan* de casa en casa. *niquiztinemî*, ando saliendo. *niquiquiztinemí*. frequentacion,

y tam-

y tambien se dobla la particula, que suple por el caso, v.g. *Palòa*, probar alguna bebida, *nitlapaloa*, y doblada la particula *nitlâtlapalóa*, es andar probando muchas bebidas.

Exemplo de los quatro modos en el verbo *quà* por comer, que es primitivo, de quien se derivan. El compulsivo, v.g. *ni-qualtia nacatl incocoxqui*, hago comer carne al enfermo. El aplicativo de daño, ó provecho, v.g. *nicquallia in milli* le como la sementera. El reuerencial, v.g. *motlaqualtia intlatoani*, come el señor Governador. Segundo reverencial superlativo. *Motlaqualtitzinoa*. El frequentativo. v.g. doblando la primera syllaba *tlaquâqua* anda comiendo algo.

Nota XUIII.

LAS particulas, que á las raizes del verbo se añaden, para formar los tiempos son estas. Para el preterito imperfecto *ya*, para el perfecto, segun la que le conviene por su regla. Para el plusquamperfecto *ca*. para el futuro de indicativo *z*. para el plusquamperfecto de subjuntivo *ni*, y tambien *zquia*. para el participio de presente por activa *ni*, y si se forma del preterito *qui*, para el participio de passiva *lli*, y si se forma de preterito *tli*, y siempre con la particula *tl* al principio por ser de cosa, y si la tiene el verbo primitiua, no obstante se añade otra, v.g *tlatlàçotlalli* cosa amada.

Pongo el exemplo en el verbo *tlapóhua* por leer, ó contar, que por tener el preterito q̃ se termina en *h.onitlapóuh*: tiene dos participios. Y conjugase desta suerte. *Tlapohúa, tlapohuayà, tlapòuh, tlapoûhca, tlapohúaz, tlapohùazquia, tlapohuàni, tlapoûhqui.* Passiva. *Tlapohuàlo, tlapohualòyâ, tlapohualôc, tlapohualôca, tlapohualóz, tlapohualozquia, tlapohualòni, tlapohuálli, tlapoühtli.*

Nota XIX.

SI el verbo se terminare en *i*. se suele añadir al imperfecto *a*. solamente en lugar de *ya*, como *ninèmi*, yo vivo. *ninèmía, vel ninemiayà* yo viuia.

Nota

Nota XX.

AQualquiera preterito se puede anteponer la *o.* nota de cosa passada, como *oninemia*; pero es mas vsado à los perfectos, y plusquamperfectos.

Nota XXI.

ALOS Perfectos, y futuros se les suele añadir *qui*, al fin en las personas, v.g. *onitlapóuh, vel onitlapoûhqui. nitlapohùaz, vel nitlapohuazqui*; pero mas elegante es no vsarlo.

Nota XXII.

EL Futuro imperfecto, de que carece el verbo Mexicano se suple con el preterito perfecto, y esta particula *yecuel, vel amoyecuel*, v.g. *yecuêl onimic*, ya me abrê muerto.

Nota XXIII.

EN el imperativo se suele dexar la particula *ma*, principalmente quando el que impera es superior, porque cõ ella mas parece que se ruega, v.g. *xitlaqua*, come; pero quãdo despues de alguna duda, ó replica se resuelve, se le añade á *ma* la particula *tel*, v.g. *matel xicchihua*. Para animar, ò rogar se añade la particula *tla*, en lugar de *ma*, v.g. *tlaxinechpalehùi*, ayudame y no es necessario, que esté inmediatamẽte al verbo, que pueden mediar otras palabras, v.g. *tlaipaltzinco inDios xinechpalehui*, por Dios me ayuda. La negacion del imperatiuo es *macamo*, compuesta de *ma*, y *amo* cõ ligadura *ca*, *maca amo*.

Nota XXIV.

AY otro imperativo vetativo, que se llama assi, por q̃ veda auisando, ó auisa vedando. formase del preterito perfecto quitandole la *o*, nota de cosa passada, y poniendo en su lugar la particula *ma*, v.g. *otihuètz* tu caiste, quitada la *o*, y en su lugar puesta *ma*, *matihuètz*, no sea que caigas. *manimic*, no sea que yo muera. En el plural se añade la particula

ticula *tin*, *vel ti*, v.g. *ma anmictin*, no sea que murais vosotros. Si el preterito se terminare en *c*. de los verbos de la tercera regla se dexa la *c*. v.g. *otitlaçotlac*, amaste. *matitlaçòtla*, no sea que ames, *vel manentitlaçótla*. con la particula *nen*, q̃ haze mas eficaz la significacion.

Para hazer afirmativo este tiempo se añade la particula *nen*, pero para hazerlo negativo, esto es, que caiga negaciõ sobre el imperativo, v.g. no sea que no te confiesses, què entonces se veda, ò se teme lo negatiuo, se añade *a*, que es syncopa de *amo*, que significa no v.g. *manen á timoyolcuitti*, no sea que no te confiesses, *ideſt*, confiessate en todo caso.

Nota XXV.

EN el optatiuo para significar con mas enfasis el deseo, á la particula *ma*, se añade *cuele*, *yecuele*, v.g. *macuele*, *vel mayecuele nitlaçótla*. Las negaciones de *ma* son *macamo*, compuesta de ligadura *ca*, y *amo*, *macaic*, nunca, *macatle* de *atle*. Las de *intla* del subjuntiuo son *intla camo*, *intla caic*, *intla catle*.

DE LA PASSIVA.

Nota XXVI.

LA persona que haze no se buelve con *a*, *vel ab*, como en el latin, por que la frase de esta lengua es por actiua, v.g. yo soy amado de Pedro. *Nech tlaçotla in Pedro*. La persona que padece tiene solamente el nominatiuo, como yo soy amado, *nitlaçòtlálo*.

Quãdo el verbo rige dos casos, vno de persona, y otro de cosa, por passiua rige el mismo caso, v.g. *ni mácò inamatl*, soy dado el papel, *ideſt*, se me dà el papel, y sino se expressa el caso suple vna de las particulas, *te* de persona, ò *tla* de cosa, v g. *temâco inamatl*, se dà el papel. *nitlamácò*, soy dado algo, *ideſt*, algo se me dà. Cõ entrambas particulas, como *tetlamacó* algo se dá alguno, aunque este es tiempo impersonal. Suele tambien

bien componerse el Verbo con el caso que rige, v.g. *nixochimácò*. se me dán flores.

En los Uerbos reflexivos, en lugar del Pronombre reflexivo actiuo, se pone la particula *ne*. v.g. *nic nicòlnia intlaltic pacàyotl*, desseo las cosas mundanas. Por passiua. *Nèicóltilò intlalticpacàyotl*. sin poner la persona, que haze por passiva, y esta particula sirve á los impersonales como se dirá.

Con los pronombres reflexiuos, que corresponden al *me, te. se* del romance, se suple la passiua, como en el Castellano, y en particular en las terceras personas, v.g. Muchos pecados se hazen. *Miec tlatlacólli mochihua*, en lugar de son hechos, y de *chihuàllo*.

Nota XXVII.

LOS Verbos neutros, vnos significan accion exterior, y passion reciproca : y estos se componen con datiuo de daño, ó prouecho, v.g. *nimitztlapielia*, miro por tus cosas. *xinèchtlâchieli*, mira si me mira alguen; estos son propriamente aplicatiuos. Otros ay, que significan passion interior, y de ellos se deriban otros que significan accion, como *ni miqui*, yo me muero. *nitemictiá*, yo mato á alguno. *nitlaòcóya*, estoy triste. *nitetlaocóltiá*, doy tristeza à alguno. Estos se llaman compulsiuos.

Otros ay que tienen la voz, y la significacion actiua, por quanto se componen de nombres, ya de vno substantiuo, ya de dos, vno substantiuo, y otro adjetiuo, v.g. *nicuetlaxihùi* que *q.d.* me pongo como cuero blando. Se deriua, y compone de *cuetlaxtli*, que significa cuero blando. *nitlillihúi*, me pongo negro, de *tlilli* por la tinta negra. Otros de adjetiuos, como *nichichillihùi* me pongo colorado, de *chichiltic*, cosa colorada. Otros de vno, y otro, como *ni macolihùi*, que *q. d.* me voy torciendo de las manos. de *maìlt* por la mano, y *coltic* cosa torcida.

Nota XXVIII.

LOS impersonales vnos son de verbos actiuos, y otros de neutros. Los de Uerbos actiuos son las terceras personas de passiua con la particula *te, vel tla*, ó entrambas à dos. Los reflexiuos mudan el pronombre en *ne*, v.g. *ninoteochihua*. yo rezo *neteochihùalò* rezaſé. Los neutros varian el impersonal, porque los que acaban en *i*. añaden *hùa*, como *yoli, yelì hùa*. Y ſi es *ç*. la penultima ſe conuierte en *x*. como *tlàtlàçi, tlátlaxihúa*. Los en *hua*, y en *hui*, mudan en *óhua*, como *teoçihui*, tener ambre *teoçióhua*. Los en *ca*, y en *qui* la mudan en *coa*, v.g. *miqúi, mîcòa*. Deſuerte, que en tres maneras hazen los neutros, ſegun las terminaciones. En *hua*, añadida, en *ohúa*, y en *còa* mudada.

Nota XXIX.

LOS Participios vnos son de actiua, y otros de paſsiva. Los de actiua son en dos maneras, vno que ſe acaba en *ni*, que ſe forma del preſente de actiua, añadida la particula, v.g. Del preſente *tlaçótla. tlaçòtlàni*, el amante. Eſtos con la particula *te, vel tla*, ſignifican lo miſmo, que en *tor*, y *trix*, del latin, como *tetlàçòilàni amator, vel amatrix*. Y ſuelen eſtàr con ambas particulas ſi rigen caſo de coſa, y de perſona. otros ay que ſe acaban en *qui*, y ſe forman del preterito de los verbos, que lo hazen en vna deſtas cinco conſonantes. *x. ç. h. n. tz*. v.g. *tlapòhuà*, haze el preterito *otlapóuh*, y dexando la *o*. nota de coſa paſſada ſe forma añadida la particula *qui, tlapoûhqui*, el que lee, ó cuenta. Otros dos participios ay de paſsiva, vno que ſe termina en *li*, y ſe forma del preſéte de paſsiva, mudando la *o*. en *i*. ſi la paſsiua es en *lo*, anteponiendo la particula *tla*, de coſa, v.g. *chihuallo*, es preſente paſſiuo, *tlachihualli* coſa hecha. Si á eſtos ſe les antepone la particula *te, vel ne*, ſe hazen ſubſtantiuos, v.g. de *machtilo*, es enſeñado, ſe deriba *tlamachtilli* coſa enſeñada, y antepueſta

temachtilli, significa la doctrina, *nemachtilli* el estudio. Otros que se acaban en *tli*, que parece corresponden al participio de actiua en *qui*, y se forman del preterito perfecto de actiua de aquellos verbos, que hazen en vna de las cinco cõsonantes antepuesta la particula *tla*, v.g. de *ochiuh* dexando la *o*, y antepuesta *tla*, *tlachiuhtli*, cosa hecha. Desuerte, que el verbo que tuviere su preterito terminado en vna de las cinco consonantes, podrà tener dos participios por activa, y dos de passiua. y si tuviere dos terminaciones en el prererito lo podrá tener en tres maneras, v.g. *tlaça* por arrojar haze el preterito *onitlaz*, *vel tlax*, y podrà tener vn participio formado del presente *tlazallo*, que diga *tlâtlazàlli*, y dos formados del preterito *tlatlâztli*, *vel tlatláxtli*.

Nota XXX.

LA Conjugacion de ir, y venir, que llaman Gerundiva, tiene tres terminaciones, que se añaden al presente, ó al futuro, quitada la *z*. (que lo mismo es, que sea el futuro, ò que sea el presente su raiz) *to*, *tiuh*, *ti*, para ir: *co*, *quiuh*, *qui*, para venir. *to*, y *co*, para el presente, y preterito tambien, añadida la *o*, nota de cosa passada, que en esso se diferencia del presente. *Tiuh*, y *quiuh* para el futuro. *Ti*, y *qui* para el imperatiuo, v.g. *nitlaquaquiuh*, vendrè. *xitlaquaquí*, ven. En el plural. la particula *to* es la misma, v.g. *antlaquato*, venis àcomer. A la particula del futuro se les añade *hui*, v.g. *antlaquaquihui*. *antlaquatihui* mudada la terminacion de *uh*. de singular en *húi* para el plural. A la del imperativo *ti*, y *qui* en el plural se le añade *n*. para distinguir el plural, v.g. *xitlaquatí*, ven à comer. *xitlaquatin*, venid vosotros à comer.

Los imperativos sirven à los tiempos de subjuntiuo, y optatiuo, siempre añadidas sus particulas de *Yntla*, y *ma*, v.g. *matlapohuâti*, oxalá vaya á leer. Y tambien sirven los futuros. v.g *intla nitlapôhuatiuh*, si yo fuere à leer. Aunque estas particulas tienen en si embebidas las significaciones de

yr, y venir: con todo para mayor expresion se suelen anteponer los Verbos *yauh* por yr, *huâlauh* por venir, v.g. *niaz nitlapohuatiuh.* iré á leer.

Nota XXXI.

Siete verbos anomalos, y defectiuos se hallan en la lengua Mexicana, q̃ son *ca, ytac, ônoc, mâni, yaúh, huâlaùh, huitz*

El Verbo *cá* significa, ser, y estar. Desde el preterito sirve por *fum, es, fui*, por que el presente del dicho *fum, es, fui*, se suple con los pronombres, *ni, ti*, como ni Pedro soy Pedro, y en las terceras personas con los mismos nombres, v.g. *quallin Pedro*, es bueno Pedro. *Ytcac* significa estar en pie, y se dize de hombres, y de cosas inanimadas, como arboles, columnas, y pilares.

ônoc significa estar acostado, su raiz es *ôc*, y colígese de su composicion, porque al componerse otros Uerbos con èl cõ ligadura *ti*, como con los demas es *óc* solamente. v.g. *Huetzi, nihuetztóc* estoy acostado en el suelo, ó cama, dizese *ônoc*, porque se llega esta particula *on*, que es general para todo verbo, como se dirà en su nota. Dizese *huetztoc* en lugar de *huetztiôc*, por que se come la *i*, por finalesa. Como se dize *nônoc*, en lugar de *ni ônoc*. salvo para los verbos, ò tiempos de vna sola syllaba, como *niaz, niauh*. *Màni* significa estar, y dizese de cosas inanimadas, que están en vn lugar, anchas, ò llanas. y de licor en vaso, y del agua en laguna, ò fuente. De cosas animadas, se dize en manada, ò multitud solamente, y no de vna sola. Y para denotar la distincion de cada vna de por si, se duplica la primera syllaba, v.g. *mâmani*, està cada vna de por si. Tiene todos sus tiempos por la conjugacion principal, solamente varia el preterito imperfecto, que haze *manià* largo, *vel manca.*

Auh, significa yr, del se compone el verbo *huálauh*, q̃ significa venir, y de la particula *hual*, que significa àzia acà, como se compone *huâlhuica* de la particula *hual*, y *huica*, por lleuar,

lleuar, y significa traer ázia acá; y estos dos verbos tienen vnos mismos tiempos, de suerte, que simples significan vna cosa, y compuestos la contraria.

Huitz, significa venir, tiene solamente el indicatiuo, y vn preterito, que sirve a imperfecto, y plusquamperfecto, q̃ es *onihuitza*. Compuesto con el verbo *itqui*, *vel huica*, que significan lleuar, toman del *huitz* la *tz*. sin ligadura. v.g. *nichuicátz*, *nicitquitz* lo voy lleuando. Y esta es elegancia, en lugar de *nichualítqui*. *Caye mohuicatz intlatoani*, ya viene el señor, en lugar de *yehual mòhuica*.

Nota XXXII.

DE todos estos verbos se vsa en composicion con todos los demas con la ligadura *ti*, pospuestos, y entonces los Verbos, que se componen con ellos, tienen la significacion del Gerundio en *do*, v.g. *nitlaquatica*, yo estoy comiendo. *nitlapoúhtiycac*, yo estoy leyendo en pie. *nitzátzitihuitz*, vẽgo gritando, *& sic de cæteris*. El modo de componerse es tomando el preterito perfecto, y conjugando el Verbo anomalo, como se dirá en el libro quarto. De estos Verbos los tres q̃ son *ca*, *ycác*. *ònoc*, se pueden conjugar por la conjugacion Gerundiua, con *To*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiúh*, *qui*, como *oniêto*, fui à estar, porque se forma del futuro, *niez*, *niycatiúh*, yré à estarme en pie. *Xiònoti*, vé a estar acostado. Los otros quatro no se conjugan, porque significan yr, y venir, y no es vsado dezir, vengo á venir, voy á yr, &c.

Nota XXXIII.

ES de advertir, que el Comparatiuo, y Superlatiuo, que falta á los nombres, se halla en los Verbos, por que de el Verbo positiuo se forma vn reuerencial, que dize vn grado mas en comparacion del positiuo, y del Comparatiuo se forma otro reuerencial en Superlatiuo grado, v.g. de *nictlaçotla*

in

in Pedro. Se puede subir vn grado mas, *nicnotlaçotília*, y de aqui à Superlatiuo grado, *nicnotlaçotilitzinoa*. El como se derivan, y forman se dirà en el libro tercero. Desuerte, que para hablar cõ propriedad, si se habla de vn inferior ó igual, se vsa del verbo positiuo, v.g. *nictlaçótlayn nopiltzin*, amo à mi hijo, que es inferior. Y si se habla de quien supone mas, se vsa del Comparatiuo, v.g. *nicnotlaçótilia ynnoTatzin*, amo à mi Padre: y si se habla de Dios, se dirà, *nicnotlaçòtlitzinoa in Dios.*

DE LAS PREPOSICIONES.

Nota XXXIV.

LAS prepositiones, que mas se dibieran llamar posposiciones en este Idioma, porque si en el latin se anteponen, en el Mexicano se posponen, se componen con nombres, y pronõbres vnas, otras con nombres solamente, otras con pronombres, *tantùm*, y otras con verbos. Por lo qual se diuiden en quatro diferencias, como están en sus reglas.

Las que se componen con ligadura *ti*, son quatro, que son *Tlan, ca, tech, ycpac*, como *quauhtîtlan, tetîca, tepantitech, tepetipác.*

Las que empieçan con vocal son seis, que son *Icampa, ìcpac, ixco, ixpan, impampa, itic*, compuestos con ellas los pronombres cometen sinalefa, como *nicpac* en lugar de *noicpac*. La particula *Te*, que suple por persona no la comete, como *Te icampa*. Con la prepositiõ *itic*, se suele comer vnas vezes la *i*, de la prepositiõ, y otras la vocal del pronombre, como *notic, vel nïtic.*

Quando el nombre tiene prepositiõ no necesita de añadir otra para dezir *en, por, vel de*, v.g. *quauhtitlán*, que tiene la prepositiõ *tlàn* para dezir viuo en *quauhtitlan*, se dize *quauhtitlán ninotlalía*. Passè por *quauhtitlanquau, htitlan oniquiz*

Quan-

Quando quitado el final del nombre, quedan *Pan, tlan, tech*, ó final, que sea lo mismo que prepoſicion, auuque sea radical del mismo nombre sirve de prepoſicion el final sin añadirle otra. v.g. *caltechtli*. significa la pared, y para dezir en la pared, no se dize *caltechco*, poniendo prepoſicion *co*, si no *caltech*, porque aunque *tech* es radical, *tech* es prepoſicion.

Cuitlapantli la espalda, *nocuitlapan* se dize à mis espaldas porque como pierde el *tli* cõ el pronombre, queda *pan*, que es voz de prepoſicion. *Noxillan*, en mi vientre, de *xillántli*. cuya final *lan*, està en lugar de la prepoſicion. *Tlan*, porque quando la *l*. està antes de la *t*. la fuerça de la pronunciacion la cõuierte en *l*. v.g. *xihuallachie* se dize en lugar de *xihualtlachie*, que la *l*, de *hual* conuierte en *l*. la *t* de *tlachie*.

A cinco prepoſiciones, que son *Pan, tech, huic, ixpan, itic*. se suele añadir por final la particula *Pa*, y entonces tiene cada qual significacion diferente.

Pan, con la particula *pa*. con los pronombres *no*, *mo*, y significa *por*, v.g. *mopampa nicchihuaz*, por ti lo haré.

Tech, cõ *pa*, *vel copa*, significa a cerca de, *vel de* v.g. *itecpa vel itechcopa nitlatoz*, hablarè a cerca de.

Huic, significa cõ *pa*, àzia, y contra, v.g. *nohuicpa*, *vel nohuic copa xitlachie*, mira àzia mi. Sirvele tambien á *huic*, para componerse con nombres, porque menos de tenerla el nombre, no se compone con *huic*, v.g. *ilhuicac pahuic*, *vel ilhui cácopahuic* àzia el cielo. *Ixpan* con *pa*, significa mouimiento, v.g. *nixpampa ticholòa*, huyes de mi presencia.

Ytic, qué significa dentro con *pa*, significa de dentro con mouimiento. v.g. *itictzínco omonacayotitzínò intotemaquixticatzin*, en su vientre encarnò nuestro Salvador, *auh itícpatzinco*, *vel itic cópatzinco omoquixti*, y salio de su vientre.

A algunas prepoſiciones se les pospone la particula, *pa*, que denota mouimiento de lugar, como para dezir del cielo, ó desde el cielo, se dize *ilhuicácpa*, que aunque està con la prepoſicion *c*. mejor se expresa el mouimiẽto cõ la particula *pa*.

Nota

Nota XXXV.

LA lengua Mexicana tiene adverbios elegantes, vnos de lugar, otros de tiempo, y otros que modifican, yà ampliando, yà restringiendo la significacion del Uerbo: y por ser tan necessaria su significacion, se dará alguna noticia en estas notas, por escusar la nota de la poca erudicion de otros artes. Empeçando por los de lugar para dar lugar à los de tiempo, y los demas.

Nican, vel izi, aqui. *Oncan* aî. *Nechca*, acullá. *nepan, vel nipa*, allì. *ompa* allá, *vel de* allá. Este se suele componer cõ el articulo *in*, y entonces significa la Prouincia lugar, ò regiõ, como *inonpa otikualaque totonqui tlalpan*. la region de donde venimos es tierra caliente. *Can, canin, campa*, de donde, dõde, y por donde. *Can*, compuesto con numerales, y de multitud significa partes, como *cêcan*, en vna parte. *ôccan*, en dos, *miêccan*, en muchas partes. *quezquican?* en quantas partes?

Canà en alguna parte. *cêcni*, en cierto lugar, *occêcnï*, en otro lugar distinto, *nêcoc*, de vn lado, y otro, *nenèxoc*. lo mismo; pero denota pluralidad. *Céntlàpal*, de vn lado. *occentlapal* de otro lado. *nohuián* en todas, y á todas partes, *ãhuic*. à otra parte, *huêcca*, lexos. *hue huêca*, lexos á trechos. *netech*, cerca, *nenctech*, cerca á trechos, *huêxàpa*, desde lexos con la particula *pa*. *huécapan*, con la prepositon *pan*, en lugar alto, y tambien significa cosa alta, v.g. *huéccapan tepetl*, monte alto. *âcco*, arriba, ò en alto. *âccópa, vel âccopáhuic*, àzia arriba. *Tlàni* debaxo. *tlànipa, vel tlani huic* àzia abaxo. De aqui se compone *centláni*, q̃ significa el abismo, ò lo mas profundo. *Tlatzintlan*, debaxo, *vel* abaxo. *chico*, a vn lado, *chichico*, aun lado, y otro. Compuesto con verbos significa mal, y perversamente, v. g. *chicoyttoa*, habla mal, *ideſt*, murmura. *chicotlamáti*, sospecha mal. *nonqua* de por si, *nononqua*, cada cosa de por si. *Ixquichca*, desde aqui, *vel* desde acà, desde allá *quexquichca?* quanto ay de distancia? *Tlaye campa, vel tlamaye cãpa*, à man derecha. *tlaopôchcopâ* á mano izquierda.

Nota

Nota XXXVI.

ADverbios de tiempo. *Axcan*, aora, *yehua*, endenantes. *Yehuatzinco*, por la mañana. *Teotlac*. à la tarde. *Yohuáltica*, de noche. *Tlùca*, de dia, con la particula *yetlâcca*, ya es tarde. *Yalhûa*, ayer. *Yehuiptla*, antes de ayer. *Moztla*, mañana. *Huiptla*, passado mañana. *Yehuiptla*, antier. *Achitonca, vel achitzinca*, de aqui vn poco. *Quin* con preterito, poco ha. *Quin ohualcalac*, poco ha que entró. Con futuro despues *quintepantihualaz*, despues vendrás *yeyehua*, rato ha. *Oc*, toda via. Con futuro primero. *Ocnitlaquiz*, primero comerè *Itla oc, aliquid amplius itlaocticilcahua*, olvidas otra cosa mas. *Cêmicac*, para siempre. *mochipa*, siempre. *cen màyán, velicccn*, de vna vez. *Cen* adjetivo, lo mismo que *omnino. Cènhuelitini, omnipotente. aocmo*, aun no. *oquic*, mientras. *ayamo*, aun no. *Niman*, luego al punto. *Tziúhca*, de presto. *Queman?* Quando, ò a que hora? *Yquín?* que dia, que mes, ó que año? *Iniquac*, quando. *quin iquàc*, entonces. *quemmaniàn, vel quêmmân*, alguna, ò algunas vezes. *ayc*, nunca. *aoquic*, ya no mas. *çatepàn*, despues. *oc maya*, de aqui a vn rato. *Yancuican*, la primera vez. *çan icpàn*, vna tan sola vez. *Cêyohùal*, toda la noche. *momoztlae*, cada dia, *velcecemilhuitl, cecemilhuitica*. Cõ los numerales se dize cada tres, cada quatro, &c. Doblando la primera syllaba, que denota frequentacion. v.g. Con *macuilli*, por cinco. *mamácuililhuitica*, cada cinco dias. *Yeiman*, ya es tiempo. *Ymanin*, á estas horas. *Yeimànin*, ya es tarde. *cuel* denota tiempo breve. *campa cuel*, de donde tan presto? *yecuél*, ya en verdad.

Nota XXXVII.

LOS Adverbios, que modifican el Verbo son varios. De algunos importantes se dará noticia. *Ynic* significa para que, y tambien con nõbres en quanto. v.g. *inic Teotl*, en quanto Dios. *çan, velça*, solamẽte suele servir de restringir la significacion. *quèma*, Si, con reverencial. *quemãcatzin, amo*, no.

nelli, de verdad. *Cuix*, por ventura? *aço* qui zàs. *çannen* en vano. *tláthuiz. vel çantlàthuiz*, inconsideradamente, sin que ni para que *Tinûice*, *vel ylhuiz*, especialmente, mucho mas. *tlà açò vel tlàca*! assi! quando vno se acuerda. *anca*, luego lo mismo que *ergo* en latin. *inmâchè*, *vel mâch* mayormente. *Auh* en principio de oracion preguntãdo, pues? copulatiua, juntando vn sentido con otro. *yëquené*, *vel çaçe*, finalmente. *nocuelye*, por otra parte. *Tel*, *yèce*, pero. *Manél*, *macihùi*, *maçonèliuh*. aunque. *Mánel*, *maçanel*, siquiera. *Yuh*, *vel yuhqui*, assi. *Ynyuh*, *vel yniuhqui quem admodum*. *Macaçan*, como si dixeramos. *Quenin? quename?* de que manera? *Aquen*, de ningun modo. *Auhne*, al contrario. *Achi*, *vel ôc achi*, mas comparativo. *Huel*, *occencahúel* muy. *quil*, *vel quil mach*, disque. *Ma*, oxalá, potativo, *intla*, si. Sujuntivo. *Ayaxcan*, apenas, *çepan*, *vel nepanol adinuicem*. Vsase en composicion de verbos. *quentel*, algun tanto. *tepitzin*, *aquitzin*, *aquiton*, *chochopitzin*, vn poquito, con otros muchos, que trae el Padre Oracio en exemplos muy elegantes en el libro quinto *quen ocyé*, *quenóque*, *quençanye*, quanto mas.

Nota XXXVIII.

LA interjecion es vna parte de la Oracion indeclinable, q̃ significa el afecto con voz no conocida. Las que se vsã en la lengua Mexicana son en tres maneras. De dolor, ò tristeza, v.g *yhyo*, *vel yhyoyahue*, que significa *ve mihi*, ay de mi. *onotlahueliltic*, *vel onocentzon tlahueliltic*, desdichado de mi. *me miserum*. De admiracion, v.g. *hui*! *háha*! de gozo, y alegria, v.g. *Alláhùe Allàcàtzè*.

Nota XXXIX.

LA conjuncion, es la que ata, y traba. Vnas son copulativas, y otras distintivas. Copulativas, como *yhuan*, que es lo mismo, que *&*, *nóyhuan*, lo mismo que *quoque*. *çan noyuh*.

yuh, asi tambien. *Auh* significa lo mismo que, y Castellano, *vel atque* latino; pero vsase no para el sentido de vna oració, sino para copular distinta oracion, y sentido. v.g. Yo te amo. Y para que lo creas. *Cencanimitztlaçotla, auh înic tic nelto-caz*. Tambien significa *auh* pero, y con reuerencial si, *auhtzin tlatòanie*. Si señor. Las dijunctiuas son *aço, noço, vel ahnoço*, que es lo mismo, que *vel* latino, ò Castellano.

Nota XXXX.

LAS particulas sirven à nombres vnas, y otras á verbos. Las de los nombres son siete, *in, tzin, vel tzintli, ton, vel tontli, Pol. pil, po, y çolli. in* es mas articulo, que particula. corresponde al *el, la, lo, los, las, los*, Castellano, como el palo, *inquahuitl*. Y aunque en el Castellano no se vsa dél *la, lo*, con los nombres proprios, porque no se dize el Pedro, el Juan, &c. En Mexicano sirve *in* para todo nombre, v.g. *inPedro, in* tambien significa, y suple por *ille, illa, illud*, y *qui, quæ, quod*, v.g. *in tetlaçòtlaz, ille qui amabit*, como queda dicho. *tzin, vel tzintli*, dizen no solo reuerencia, sino algunas vezes compassion, ò ternura, v.g. *cocoxcatzintli* el enfermo con compassion. Vsase del *tzin*, quando al componerse con los pronombres, ó de otra suerte pierde. *Ton*, y *tontli* significan lo que illo, uel illa, en Castellano, v.g. *zihúatl*, muger. *zihua tontli*, mugersilla. Vsase de *ton*, en composicion, y tambien para significar defecto, ò diminucion en sumo en el significado, como *chichiton*, que no estando compuesto avia de dezir *chichitontli*, y por dezir mas diminucion se sincopa. *Pol* corresponde al azo Castellano, v.g. pecadoraço, *tlatlacoanipol. Pil*, corresponde al *ito, vel ita*, v.g. *totopil*, paxarito. *ychcápil* ovegita Con el pierden los sustantiuos su final, como tambien *pol. Pó*, significa multitud, ó cercania, v.g. *nòpò*, mi semejante. *notèòpixcapò* Sacerdote como yo, *nocallè capò* mi vezino.

çolli, por cosa vieja es mas adietivo, que paiticula; pero porque se posponе à los nombres, y entonces pierden su final al modo, que con las particulas, se puede contar entre ellas, v.g. *petlaçolli* estera vieja.

Nota XXXXI.

LAS particulas de los verbos son seis. *Te, tla, no, vel ne, on, hual, c, vel qui, vel quin*. La particula *Te*, es la que suple en la oracion por el caso de persona, que ha de regir el verbo, el qual caso expresso, y puesto en la oracion, no se dize *Te* sino que en su lugar se pone *c*, nota de transicion, si el caso està en singular. Y si està en plural, se pone *quin*, v.g. en el verbo *Machtia* yo enseño. dizese *Te*, porque el enseñar es à personas; pero si expresso à quien, v.g. Yo enseño à Pedro, quitarâse la *Te*, y en su lugar pondrè *c*. diziendo, *nic machtia in Pedro*. Y si son muchas, hablando de plural el caso; como yo enseño à mis discipulos, pondrè *quin*, diziendo *niquin machtia in notlamachtilhuan*.

La particula *tla* suple por el caso de cosa, como *nitlaqua* en el verbo *qua*, por comer, q̃ se pone *tli*, por ser cosa lo que se come. Y si se expressa el caso sucede lo mismo, que en la particula *Te*, que en su lugar se pone *c*, v.g. Yo como pan, *nicqua in tlaxcalli*.

La particula *no*, reflexiva de la primera persona, *mo*, de segunda, y tercera *To*, de la primera de plural. *an mo*, de la segunda como se vio en la declinacion de los pronõbres corresponden al *me, te, se, nos, vos*, Castellano, v.g. Yo me amo. *ninotlaçotla, & sic de cæteris*.

La particula *ne* es reciproca, sirve à los impersonales passivos de los verbos reflexivos, v.g. *ninotheòchihua*, yo rezo. es verbo reflexivo, porque se conjuga con conjugativo reflexiuo, *nino, timo*. Y para dezir rezase impersonal, se vsa de *ne*, v.g. *neteòchihualo*.

Sirve tambien *Ne*, para significar la accion reciproca, è ima-

imanente del verbo que cae sobre la misma persona. El exẽplo està en el verbo *machtia. ninomachtia*, yo me enseño, *id est*, aprendo de otro. Y para dar à entender, que yo me enseño à mi mismo dirè. *ninonemachtia.* Por esta razon à la Ascension del Señor, que fue por propria virtud, le llaman *Ynetlẽcâhuilitzin*, y á la Assumpcion de la Uirgen, que fue assumpta. *Itlẽcâhuilitzin*, sin la particula *nè*.

La particula *on*, denota distancia en el caso, que el verbo rige, v.g. *xic ana inanamatl.* q.d. toma el papel: y si digo, *xic on ana*, doy a entender, que el papel està distante. La particula *hual*, significa distancia en la accion del verbo, vg. *xitlachié*, mira. *xihuâl lachié*, mira desde aî, ó àzia acà, denotando distancia.

La particula *c.* sirve de nota de trasicion para el caso de singular, y *quin* para plural. *qui* sirve à las terceras personas, v.g. aquel ama à Pedro. *Yehuatl quitlaçotla in Pedro.*

Nota XXXXII.

LAS ligaduras son dos, *ca*, y *ti*. Esta voz *ca*, sirve de quatro cosas, de verbo que es presente de singular. *nicà*, yo estoy. *ticà*, tu. *ca*, aquel està. De prepositcion, que significa con v.g. *te ticà*, con piedra, compuesto de *tetl*, la ligadura *ti*, y *cà* prepositcion de *cum* sirve de que, regido de verbo, que es lo mismo, que el *quod* latino, v.g. dile que, *dicilli quod. xitilhuicâ*. Sirve finalmente de ligadura à nombres y á verbos.

A todo nõbre adjetivo, ò verbal acabado en *c. vel qui*, sirve quando se compone con otro, ó con particula de qualquiera suerte, que se componga, mudada la terminacion en ligadura *cà*. v.g. *teopixqui*, *teopixcàtzintli*, *palancà nacatl*, carne podrida.

Los Parcipios en *ani*, la pierden toda, v.g. *tlahtoani*, *tlatõcâtequitl*, oficio del Governador.

Los possessivos en *huá*, *é*, ò, sin perder, ni mudar se componen siempre con ligadura *cá*, v.g. *tlâtquihuâ càtzintli* sirve

para

para componerse vnos verbos con otros añadida al preterito del primero, el qual no se conjuga, sino solamente el segundo, v.g. Del preterito de *qualani* por enojarse, y el verbo *itta* por mirar, con ligadura *cà* se dize. *nic qualancà itta*, le miro con enojo. Vsase de la ligadura *cà*, y no de la ligadura *ti*, que es tambien de verbos, quando en el romance lleva *cón*, *vel de*, y entonces el verbo sobre que cae la particula se pone al principio, como se vee en el exemplo, que por que el *con*, cayó sobre el enojo, el verbo enojarse se puso al principio, y sobre este *onictlahûancà cauh in Missa*, dexé de borracho, ó por borrachez la Missa.

Nota XXXXIII.

LA ligadura *ti*. sirve á verbos, en especial para componerse con los verbos anomalos *ca*, *yecàc*, *huitz*. &c. Y entonces el verbo, que se compone con ellos tiene la significacion del Gerundio en *do*, v.g. de *tláqua* la ligadura *ti*, y el verbo *cá*. *nitlaquâticà* estoy comiendo. *nitlaquâtihuitz* vengo comiendo. Si los verbos tienen dos vocales pierdë la vltima, v.g. de *tlatoa*, *nitlátôtihuitz* vengo hablando: y es porque la ligadura *ti* se añade al preterito perfecto, como la ligadura *cá* sirve tambien á quatro prepositiones, que son *Tlan*, *cá*. *tech*, *yepác*, v.g. *quaûhtitlán*, como se dixo en la nota 34. El modo como se componen se dirà en el lib. quarto.

LIBRO TERCERO, DE LA DERIVACION de nombres, y de verbos.

HAY DERIVADOS, NOMBRES DE UERbos, y de verbos nombres, como nombres de nombres, y verbos de verbos.

Capitulo primero de los nombres, que se deriuan de nombres.

EN quatro maneras son los nombres derivativos de nombres, que son adjetivos, possessiuos, de nacion, y abstractos.

§. 1. De los Adjetiuos.

HAY dos maneras de adjetiuos derivados de nombres, vnos en *tic*, y otros en *o*, los en *tic* significan cosa que tiene alguna manera, ó semejança al primitiuo. Formase de los substantiuos mudando su terminació en *tic*, v.g. de *citlalli*, por la estrella se forma *citláltic*, cosa à manera de estrella.

Dize vn Autor, que tambien se derivan de Uerbos en *ti*, que decienden de nombres, añadida la *c*. pero no ay necessidad de multiplicar primitiuos, ni ay que recurrir a compo-

ner

ner primero el Uerbo del nombre, y luego del Uerbo compuesto deriuarse el adjetiuo añadiendo *c.* quando es mas facil mudar la terminacion del nombre en *tic.* vg. de *tecpilli*, y de *tecpanpilli* hombre de la Corte noble, se deriua *tecpiltic*, cosa cortesana. *tecpiltic tlatolli*, lenguaje cortezano. sin recurrir al Uerbo *tecpilti* por hazerse cortezano, y añadir la *c.* siendo la misma voz.

Los en *o.* significan cosa que tiene en si materialmente, lo que significa su primitiuo: y por esta razon se llaman possessiuos en *o.* v.g. *ocuillo*, cosa que tiene guçanos. Formase de los abstractos quitada *tl*, final, como de *mahuizôtl* la honra, abstracto de *mahuiztli* se diriua *mahuizo* cosa honrada.

DE LOS POSSESSIVOS.

En dos maneras se terminan los possessiuos en *huà*, y en *é*, son substantiuos, y significan el possedor, ó dueño de lo que su primitiuo significa, como de *tlatquitl* por la hazienda, *tlatquihuâ* el señor de ella. *millê* de *milli*. Forman, y derivanse de los substantiuos mudando su terminacion en *huâ*, ó en *é*, en aquesta forma. Si el nombre se acaba en *tl.* la mudan en *huà*, v.g. de *altepètl* por el pueblo, se deriua *Altepehuà*, señor del Pueblo. Los en *itl* si antes de la terminacion tiene vocal ante vocal hazen en *é*, v.g. de *cueitl*, por las naguas se deriua *cuèié* dueño dellas. Sacanse tambien los que significan parte del cuerpo, que mas ordinario mudan en *è*, como *tzontecomàtl*, la cabeça *tzontecomê*, *maitl*, la mano *maye*, *ixitl*, pie. *ixé*, *tozquitl* por la gârganta, haze *tozqnihuá*.

Los en *tli* la mudan en *huà*, si antes de la terminacion ay vocal, como de *tilmatli* por la manta, *tilmahuá*, pero si ay cõsonante la mudan en *é*, como *nemiliztli* la vida, *nemilizê tlactli*, el cuerpo. *tlâque*.

Los en *li* mudan la *i.* en *è*, como *topilli* la uara. *topillê* el q̃ la tiene *càlli*, casa. *callé*, el señor de ella. Sacase *pilli* por el hijo

hijo, que haze *pilhûa* el que tiene hijo. Los en *in*, y en otras terminaciones hazen indiferentemente, como de *çayòlli*, la mosca. *çayel ê vel çayolhuâ. tlatzcan, tlatzcanê, vel tlatzcanhuâ.* Los en *huê.* añadê *huâ*, por no doblarla, como de *huehue*, por el viejo. *huehuêhuâ.*

Los en *qui*, que suelen ser participios, y los que se derivan destos mismos possessivos, que significan ser señores de los que poseen, se forman con ligadura *cà*: v.g. de *Teopixqui teopixcahuâ*, el que tiene Sacerdotes. De *callê*, por el dueño de la casa. *callecâhuâ* el señor del dueño, &c.

§. III. DE DERIVATIUOS DE NACION.

LOS nombres que significan naturales, ó moradores de Provincias Pueblos, y Ciudades, se derivan de los nombres de las tales Ciudades, &c. que segun varias prepositiones Unos se terminan en *c vel co*, otros en *Pan*, otros en *tlan, vel lan*, otros en *yan*, otros en *man, can, y tlâ.* Los acabados en *c, vel co*, la mudan en *catl*, como de Mexîco se deriva *Mexicatl*, hombre de Mexico.

Los acabados en *Pan*, hazen *panêcàtl*, como de *Tlacópan, tlacopanêcâtl.*

Los en *tlàn, vel lan*, (que es la misma prepositicion, porque la *l.* del nombre convierte con la fuerça de la prepositiou la *t.* de *tlan* en l.] la mudan en *têcatl*, como de *Tepôztlan, tepoztêcatl*, de *Cholólan, chololtêcâtl.*

De estos los que antes de la prepositicion tienen ligadura. *ti*, como *Quaûtitlàn*, no tienen derivativos. Y para dezir morador de *Quaûtitlàn*, se dize *Quaûtitlán chané, vel calcâtl*, que se compone de *calli*, y *tlacàlt, vel calquí.*

Los acabados en *yan*, (que es prepositicion de verbo) siguen esta regla, como *Atlacuíayàn chané*, vezino de Tacubaya.

Los en *man*, la mudan en *mécatl*, como de *Acolman, Acol*

cólmêcâtl. vezino de Acolman. Los en *can.* hazẽ en tres maneras, ó la conuierten en *camêcatl*, como *Xaltocan*, *Xaltocamêcatl*, ò en *catl*, como *Xaltocatl*, ò quitada la prepoſicion, como de *Tollôcan*, *Tollôcamêcatl*, *tollôcatl*, *vel tollô.*

Los en *tla*, *vel la*, que ſignifican lugar de muchedumbre, ó abundancia, añaden *cátl*, de *Tlàcatl*, como de *Milla*, lugar de ſementeras. *Milläcatl*, de *Átla*, *Atlácatl.* *Quaûhtlà*, *quaûhtlàcatl.* Y aduiertaſe, q̃ ſe haga pauza, ó ſalto en el *tla*, porque ſi ſe dize llano. *quaúhtlàcatl*, es hombre de palo.

CAP. II. DE LOS NOMBRES QVE SE derivan de Verbos.

LOS nombres derivatiuos de Verbos, que comunmente ſe llaman verbales, ordinariamente tienen ſiete terminaciones, que ſon. *ni*, *quï*, *li*, *tli*, *liztli*, *ocayotl*, *oni.* Vnos ſon participios, otros ſubſtantiuos, y otros adjetiuos.

§. I. DE LOS PARTICIPIOS.

LOS Participios de actiua del preſente ſon dos. Uno en *ni*, que ſe deriua del preſente de indicatiuo, añadida la particula *ni*, como de *tlaçòtlı*, *tlaçotlâni.* Otros que ſe terminan en *qui*, que ſe forman de los Uerbos, cuyo preteriro acaba en vna de eſtas letras *uh*, *z*, *c*, *n*, *tz*, v.g. de *tlapohua* q̃ haze el preterito *tlapoûh*, *tlapoùhqui.* Y eſtos Verbos tienen dos participios. Uno que ſe forma del preſente, y otro del preterito, como ſe dixo en la regla de los participios, lib. 1. y en la nota 29.

Los en *li*, ſe forman del preſente de paſsiua, mudada la *o*, en *li*, con la particula *tla*, y ſon en tus de paſsiva, v.g. de *tlaçótlálo* preſente de paſsiua, *tlatlaçòtlálli.*

Los *en tli*, ſignifican lo miſmo, y ſe forman de los Uerbos,

bos, cuyos preteritos se acaban en las letras de arriba, al modo de los del presente. v.g. de *onicchiuh*, hize. *tlachiûhtli*, cosa hecha.

Los en *li* suelen substantiuarse con las particulas *te*, y *ne*, como se dixo en la nota 29.

§. II. DE LOS SVBSTANTIVOS.

LOS Acabados en *lizti*, significan la accion del Uerbo, como los verbales en *io*, del latin, como *operátio*, que se forman del supino. Estos se forman del futuro, mudada la *z*. en *liztli*, v.g. de *tlaçôtlaz*, futuro de activa *tetlaçôtlalíztli*, el amor con que vno ama. De los verbos en *qui*, y en *ca*, se forma *quiliztli*, v.g. de *choca*, por llorar. *choquiliztli*. de *miqui*, *miquiliztli*. Y suelen por elegancia cincoparse, diziendo, *choquiztli*, en lugar *choquiliztli*.

Adviertase, que estos nombres derivados de verbos activos siempre tienen la particula del caso, que al Uerbo corresponde. Como si el caso es de persona la particula *te*. Si de cosa, *tla*, y si rige dos casos ambas a dos, v.g. de *tetlacuicuilia*, quitar algo á alguno. *tetlacuicuililiztli*.

Otros substantiuos ay en *li*, que son los participios con particula *teo̅ne*, como *temachtilli*, la doctrina. *nemachtilli*, el estudio. Otros ay substantiuos, que no tienen mas deriuacion, ni terminacion, que el preterito del Verbo con la particula *tla*, v.g. de *ò ycuillò*. que significa pintò, ò escribió, se forma cometiendo cinalefa en la *Y*, *tlacuilò* el pintor, ó escriuano. *onamacac*, vendiò. *tlanamacâc*, vendedor. Estos se suelen formar, no de todos Uerbos, sino de algunos, que significan officio. Los verbales en *ocayotl*, son substantiuos, y significan la passion del Verbo, y son correlatiuos de los acabados en *liztli*, v.g. *tlaçôtlalo tayôtl* el amor cõ que soy amado. Estos son abstractos, y los que algunos terminan en *oca*, de q̃ se tratarà en su lugar.

En *oni* con la particula *te* ò *tla*, son instrumentos de lo q̃ el verbo significa. Formãse de la passiua añadida la particula *ni*, v.g. de *tlateco*, por cortar, *tlateconi*, instrumento de cortar.

DE LOS ADJETIVOS VERBALES.

LOS Adjetiuos derivativos vnos son en *qui*, y otros en *oni*. Los en *qui*, se derivan del preterito de los verbos q̃ se terminan en consonante al modo de los participios, como del Verbo *Palani*, por podrirse, que haze el preterito, *opalan*, se forma *palanqui*, cosa podrida. Estos se diferencian de los participios, en que no tienen particula.

Los en *oni*, significan lo mismo que los en *bilis* del latin: formanse de la passiua del Uerbo, añadida la particula *ni*, como de *tlaçotlâlô* se forma *tlaçòtlaloni*, cosa amable. Estos adjetiuos se forman sin particula, y si la tienen son instrumentos, como *tetlacótlaloni* instrumento de amar.

Otros adjetiuos, ay que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito del Verbo con la particula *te*, v.g. *te tonçuh*, *techichinàtz*, cosa penosa, y tormentosa *te yolàlli*, cosa consolatiua. Veasse la nota quinta.

CAP. III. DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS de Nombres, y de Verbos.

AY vn genero de nombres, que son abstractos, y se forman de todo genero de nombres, y tambien de verbos. Su terminacion ordinaria es en *yotl*, algunas vezes en *olt*, son substantiuos. Vnos significan el ser de la cosa, y estos suelen ser las mas vezes abstractos de substantiuos, como de *tâhtli*, padre, *tâhyôtl*, paternidad. Otros significan cosa que pertenece al concreto, como de *ilhuicatl* por el cielo. *ilhuicayotl*, cosa

cosa del cielo,ó q̃ pertenece al cielo. Otros significan el vso, ritos, ò ceremonias de alguna nacion; quando de sus nombres se forman como de *chichimecatl*, *chichimecayotl*, ceremonia de Chichimecos.

§. I. DE LOS ABSTRACTOS DE Substantivos.

DE los nombres subſtantiuos se deriuan abſtractos, perdiendo la terminacion, y mudandola en *yotl*. Los en *tl*. como de *TeotlDios*, *teòyótl*, la Diuinidad. Los en *tli*, como de *tlaquentli*, el vestido, *tlaquênyotl*, la vestidura. Los en *li*, la mudan en *otl*, doblada la *l*, porque la fuerça del consonante, la *y*, de *yotl*, la conuierte en *l*, como de *tlill*, la tinta. *tlillotl* Los en *in*, como de *huaxin huáxyotl*.

Sacase *otli*. por el camino, que haze *ohuiótl*.

Los acabados en *huitl*, hazen en *uhyótl*, como *châlchihúitl*, piedra preciosa *chalchiûhyotl*. Sacase *xihùitl* por el año, que haze *xiúhcáyótl*, y se suele numerar, *cexiùhcàyòtl*, cosa de vn año. *xihûitl*, por la yerva sigue la regla.

§. II. DE LOS ABSTRACTOS DE adjetivos.

DE los adjetiuos se deriuan en esta forma. Los en *li*, y *tli* la mudan en *yo tl*, como de *qualli*, cosa buena, *qualyótl*, la bondad de donde es *qualyotica*. con bondad. Los en *c*, y en *qui*, la mudan en ligadura *ca*, como *chipahuac* limpio. *chipahuácayótl*, la limpieza. *yamanqui* blando. *yamancayotl*.

§. III. DE LOS ABSTRACTOS DE Uerbales, y Uerbos.

DE los participios en *qui*, y en *ani*, se forman abſtractos, mudan-

mudando la terminacion en ligadura *ca*, como de *tlatoàni*, el que govierna. *tlâtocàyotl.*

Estos [dize vn Autor] que se forman del preterito perfecto con ligadura *ca*, porque del Verbo *tlátoa*, por hablar, q̃ haze el preterito *tlatò*, se puede formar *tlatocàyotl.* Y tambien se pueden formar del plusquamperfecto, añadida la terminacion *yotl*, *tlâtocâ*, havia hablado. *tcátocàyotl.*

Del plusquamperfecto de los Uerbos neutros, ó de el preterito perfecto con ligadura *ca*, que es lo mismo, se derivan abstractos. v.g. de *nemi*, *yoli*, por vivir, *nencáyotl yolcayotl.* De *cochi*, por dormir, *Cochcayólt.* la cena *neuhcayotl*, el almuerço de *ninehua* por levantarse.

De la passiva de los Verbos con ligadura *ca*, ò de plusquamperfecto passivo, que es lo mismo, se derivan los abstractos substantiuos, que significan passion, correlativos de los acabados en *liztli*, que significan la accion, como de *tlaçótlàlo*, es amado. *tlaçòtlalôcayotl.* el amor con que es amado. Estos mismos son los verbales, que se terminan en *oca*, de q̃ trata el Padre Molina, y los demas artes, que por que siempre andan con los pronombres *meus*, *tuus*, de *no*, *mo*, *y*, pierden la terminacion *yotl*, y quedan en *oca*, como *notlaçótlaloca.* Que lo mismo sucede en los abstractos adjetiuos, como *Potoncàyótl*, hediondez. *nopotõnca*, mi hediondez.

Adviertase, que todos los acabados en *qui*, *c*, *ani*, ò vocal se derivan con ligadura *ca*, como *teopixqui*, *teopixcayotl.* *coztic*, *cozticayotl.* *ohui.* *ohuicáyotl*, dificultad. *Huei*, *hueicàyotl.* grandeza.

Los acabados en *n.* forman con ligadura, ó sin ella, sin perder la terminacion, como *mictlan*, *mictlanyotl*, *vel cayotl.* Si perdida la terminacion del nombre se hallare antes de el *yotl*, *x*, ó *z*, se suele dexar de pronunciar, y se dobla la pronunciacion de la letra, v.g. de *tlanextli*, *tlanexotl*, *veltlanexyotl.* *tlamachiliztli*, *tlamachilizçotl*, *vel yotl.*

CAP.

CAP. IV. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS de Nombres.

AY Verbos, que se derivan de nombres substantivos, y y otros de adjetivos, los quales puedē llamarse verbos nominales: assi como los nombres, que se derivan de verbos se llaman verbales, y verbos que se derivan de substantiuos, y adjetiuos juntamente. Las terminaciones de estos verbos son en *tia*, y *ti*, en *huia*, *yihui*, en *otia*, y *oa*, y en *cihui*.

§ I. DE LOS ACABADOS EN *Tia*, y *Ti*.

LOS acabados en *Tia*, que ordinariamente se derivan de nombres substantiuos son actiuos. Formāse perdiendo el nombre su terminacion, añadida la particula *Tia*, como de *cactli*, por el çapato. *nite cactia*, perdida la terminacion *tli*, y añadida *Tia*. La significacion destos es conforme los casos, que rige el Verbo. Si rige caso de persona solamēte, ó es el verbo reflexivo, que en el romance lleva *me*, *te*, *se*, significa hazer, ó vsar de la cosa, que significa el nōbre, v.g. de *calli*, por la casa, *ninocàltia*, hago casa para mi. *nic caltia in nopiltzin* hago casa para mi hijo; pero si el verbo tiene dos casos, vno de persona, y otro de cosa, es apropriarse, ó tener por tal la cosa, que el nombre significa como *nicnocaltia ynicàlin Pedro*, apropriome la casa de Pedro. *ninonantitzinòa in tlâtôca ychpohtli*. del nombre *nantli* por madre quiere dezir, tengo por Madre à la Virgen Santissima.

Los acabados en *ti*, se derivan de substantivos, y adjetivos, y son verbos neutros: significan hazerse, ò conuertirse en aquello que el nombre significa; como de *qualli* cosa buena. *niqualti*, me hago bueno. De *tetl* piedra *teti*, se conuierte en piedra, *idest*, se endurece como piedra: porque quando se forman de substantiuos la significaciō conota la propriedad de lo que el nombre significa.

Del

Del pronombre. *yehuatl*, que es de tercera persona, se forma *yehuati*, que significa llegar à colmo, ó perfeccion, v.g. *Yéhuatiz, ntequitl*. De adverbios, y numerales se forman tambien, como de *nen*, que significa en vano. *nenti*, se envanece, *i deſt* sale en vano. *Yeimàn*, ya es tiempo. *yeimanti*, ya se haze tiempo. De *moztla*, mañana, *açontmoztlatiz*, si llegarè à mañana. De los numerales, como *niceti*, me hago vno. *niometi*, me hago dos. Estos adverbios no pierden la terminacion, como ni los nõbres acabados en *n*. que son pocos, como *tlatzcan, tlatzcanti*.

Estos verbos añadida la particula *lia*, se hazen verbos, actiuos, como si a *qualti*, por hazerse bueno, se le añade *lia*, *niequaltilia in Pedro*, quiere dezir, hago bueno à Pedro.

Aduiertase, que assi estos verbos neutros, como los actiuos se forman de los participios en *ani*, y *qui*, y de los possessiuos en *hua*, y *e*, y de los adjetivos en *c*, que se forman con ligadura *ca*, como de *Temachtiani, nitemachtiçati*. Aunq̃ estos suelen formarse sin perder su terminacion, como *nitemachtianiti*, pero no es vsado. de *Teopixqui, niteopixcati*, de *tlatquihuâ, nitlatquihùacati, nitopilêcati, nitlahuelilô cati*, de *tlahuelilòc* cosa vellaca.

§. II. DE LOS EN *Huia*, y *iHui*.

LOS en *huia*, se forman ordinariamente de substantiuos, son actiuos, y significan obrar con lo que significa el nõbre, assi como en el Castellano formamos de vn nombre vn verbo, como de plata, platear, de sal, salar. assi de *teocuitlatl, nit eocuitlahuia*. de *yztatl*, por la sal. *nicyztahuia*, lo salò.

Los en *ihui* se forman de substantiuos, vnos; otros de adjetiuos, y de vno, y otro juntamente. Significan irse haziẽdo, poniendo al modo, ò conuirtiendo en lo que significa el nombre, ò los dos si se compone de dos, v.g. de *tlilli* por la tinta negra. *nitlilihuì*, me voy poniendo negro. *nicuetlaxihui*

se

se forma de *cuetlaxtli* por el cuero, y quiere dezir me voy haziendo como cuero blando. De adjetivo, como *nichichihuhui* me pongo colorado. de *chichiltic*, de vno y otro *nimacolihui* de *maitl*, substantiuo por la mano, y *cóltic*, adjetivo por cosa torcida, quiere dezir me voy poniendo manitorzido. *ni ixnecuiltihui*, de *ixtli* por el ojo, *necuiltic*, tuerto, ó turnio quiere dezir, me voy poniendo turnio. Estos verbos suelen, si perdida la terminacion del nombre queda, O, formarse en *ahui*, en lugar de *ihui*, como *nixólochahui*, deste adjetivo *xolòchtic*, cosa arrugada, quiere dezir, me voy llenando de arrugas. *nicapotzàhui*, de *capotztic* cosa obscura. *nimatezonahui* de *maitl*, y *tezontli*. *çoltic* por cosa vieja haze *niçöçolihûi*, quiere dezir ando hecho andrajos.

§. 3. DE LOS VERBOS EN *Otia*, y *Oa*.

LOS en *otia* se forman de los abstractos, son actiuos, y significan lo que el nombre, ò dar lo que significa, v.g. de *mahuizotl*. por la honra, *mahuizotia*, honrar, ó dar honra. Los en *óa*, se forman de los adjetivos en *o*, formados de los abstractos, que son possessiuos, añadida *a*, sin que se pierda la terminacion. Sgnifican llenarse, ò ponerse de lo que significa el nombre, v.g. del abstracto *têuhyótl* cuyo primitivo es *teuhtli*, que significa el polvo, se deriva *teûhyo*, cosa q̃ tiene polvo. Y deste adjetiuo possessivo material se forma *nitêuhyóa* me lleno de polvo, de *tenyo* persona famosa, *ninotenyóa*, me hago famoso.

§. IV. DE LOS VERBOS EN *Cihui*.

LOS en *cihui* son neutros, y significan à la manera de lo que el nombre significa, como de *coatl*, por la culebra, *coatlhui*, q̃ quiere dezir, se haze á manera de culebra

Son muy poco vſados, y no de todos nombres ſe pueden formar.

CAP. V. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS de Verbos.

DE los Uerbos primitivos ſe derivan quatro generos de Uerbos, que aunque no mudan la ſignificacion de el Verbo la modifican, que ſon compulſivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos. Entre los reverenciales ay cõparativos, y ſuperlativos.

§. I. DE LOS COMPVLSIVOS.

LA ſignificacion del Verbo compulſivo es compeler, mover, ó hazer que ſe haga lo que el verbo ſignifica. La terminacion ordinaria es en *ltia*. algunos que ſe ſacan la tienen en *tia*, aſſi actívos como neutros rigen caſo, los neuros de perſona ſolamente, los actívos de coſa, y perſona, ó de perſona ſolamente.

Formanſe aſſi actívos, como neutros del preſente de indicativo, añadida la particula *ltia*, v.g. de *tlaçôtla*, *nictlaçôtlaltia in Pedro*, hago que Pedro ame. Autores graves dizẽ, que los actívos ſe forman de la paſsiva, quitada la *o*, y convertida en *tia*, como de *tlaçotlalô*, *tlaçotlaltia*; pero ſiendo la miſma voz, no ay para que multiplicar reglas diferẽtes, vna para actívos, y otra para neutros, ſino que ſea vna la regla general.

Sacaſe de los actívos *ma'i*, con ſus compueſtos, que haze *machiltia*, *vel machitia*.

Los neutros en *i*, hazen en *ltia*, y en *tia*, como *nemi*, *nicnemiltia*, *vel nicnemitia*. Los en *ni* buelven la *i*, en *a*, como de *pozônî*. *nicpozonâltia inatl*, hago hervir el agua *cui*, cõ ſus compueſtos, y *I*. por beber, que ſon actívos, hazen en *tia*, ſolamẽte,

te, como *nic cuitia*, le hago tomar. *nicytia*, le hago beber.

Los acabados en dos vocales, como son los en *oa*, pierden la vltima, como de *tequipanóa*, *nictequipanöltia*. Sacase *tlayahualòa* por rodear, ó andar procesion, que haze *tlayahualôchtia*, y *tlalòa nictlalôchtia*.

Los acabados en *ca*, y en *qui*, assi activos, como neutros, tienen tres compulsivos en *iltia*, *ltia*, y *tia*, como *choca*, *nic choquiltia*, *nic chôltia*, *nic choquitia*. *miqui*. *nicmiquiltia*, *nic mictia*, *nic miquitia*. Sus compuestos, no vsan el segundo en *ltia*. Sacanse *caqui*, y *itqui*, que hazen *caquiltia*, *caquitia*, *itquiltia*, *itquitia*. *huetzca* haze *nic huetzquitia* solamẽte. *tlapàca*, y *tlaptzca*, hazen *tlapacáltia*, *tlapatzcáltia*.

Los acabados en *ça*, y en *çi*, buelven la *c*. en *x*. como *âci*, alcançar, *nic axiltia*, *âçi* neutro por llegar haze *nic axitia*. *tlâça* por arrojar la conserva. *tlaçáltia*. *iça*, por dispertar. *quiça*, por salir. *iûcci*, por cozerse. *tlatlaçi*, por tocer. hazen en *tia*, *yxitia*, *quixtia*, *iûcxitia*, *tlátlaxitia*. *néci*, por parecer haze en tres maneras. *nexiltia*, *nexitia*, y *nextia*.

Los siguientes hazen diferentemente, *tlahuàna*, *nic tlahuantia*, *vél nic tlahuanáltia*. *Eco*, por llegar. *ecáhuia*. *temi* pur bajar. *temóhuja*. *tlèco* por subir. *tlêcáhuia*. *Ytta* por ver en tres maneras. *Yttaltia*, y este es compeliendo. *ytítia*, este es mostrando. *nic itztiltià*, este es haziendo ver à otra parte, q̃ ordinariamente *ytta* compuesto se convierte en *Itz*. como *nic itztica*, lo estoy viendo.

Los verbos defectivos *ca*, *ìcac*, *onôc*, hazen diferentemente *ca*, y *eztîa*, *ycac*, *ycatiltia*, *yquiltia*, *ónôc*, *onóltia*, *yhlóti* por bolver atrás. *ylochtia*. *Tàuh*, y *hualàuh* no tienen compulsivo, y se suple con *huica*, que significa llevar, como *hualhuica*.

Los reflexivos cuya significacion del romance es *me*, *te*, *se*, siendo compulsiuos, el pronombre *nino* mudan en la particula *ne*, v.g. *oniquin ne tlâçòtlalti*, los hize que se amassen.

Los verbos derivativos de nombres en *ti*, *tia*, *oa*, no vsan tener compulsiuos, ni de ellos se forman, porque es la misma

terminacion de compulsiuo la que tienen, como ni tampoco aplicativos por la misma razon.

§. II. DE LOS APLICATIUOS.

LA significacion de los aplicatiuos, es dirigir la accion de lo que el verbo significa en daño, ò prouecho, quitãdo, ó poniendo, destruyendo, ó haziendo, conforme la significacion del verbo. Conocese por los pronombres pacientes de *nech, mitz, nic, veltic, qui*, de singular. *tech, amech, niquin, tiquin, quin*, de plural. particulas que corresponden á las de *me, te, se, le*, del romance *nos, vos, les*.

Los verbos neutros aplicatiuos, suelen degenerar de la significacion del primitivo, v.g. *nèmi*, significa vivir, ó andar, y su aplicatiuo *nicnemilia*, significa pensar, ò deliberar. Formãse los aplicatiuos añadiendo al presente del primitivo la particula *lia*, pero como son varias las terminaciones de los verbos, son varias las formaciones de los aplicativos.

Los verbos que se terminan en dos vocales, si es en *ia*, pierdẽ la *a*, y la muda en *lia*, v.g. *nictzitzquia*, tengo azido, se forma *nictzitzquilia*, se lo tengo azido.

Si se acaba en *oa*, muda la terminacion en *huia*, si el primitiuo tiene *l*. v.g. *piloa*, colgar, *nechpilhuia*. Y si el verbo no tiene l. se muda en *alhuia*, v.g. *momotzoa*, arañar, *momotzalhuia*.

Los siguientes hazen en *ilhuia*, *tequipanòa*, *tequipanilhuia* trabajar. *tlacampâxóa*, *pachòa*, y sus compuestos, *tlacatzóa*, *malacachòa*, *ayacachòa*. *Yttóa*, *piaçòa*, *teponázóa*, *patzòa*, *pepechoa*, *chuechòa*. *Yttòa* haze *italhuia*, y *ilhuia*, *tlapòa* haze *tlapolhuia*, *çacamòa*, *çacamòlhuia*, *cocoa*, *cocolhuia*, *temòa*, *temótia*, y *patòa*, *patóhuia*.

Los verbos que tienen vna vocal con consonante antes mudan la en *i*, si es *a*, v.g. *cotona*, *cotonilia*.

Los acabados en *ya*, la pierden, como *yocòya*, *yocolia*. Sacase

caſe *óya*, que haze *oilîa namyòya, namoyolia, ynàia, ynalia.*

Los en *ça*, y *çi*, mudan la *ç*, en *x*, como *tlaça, tlaxilia, áçi, áxilia.*

Los en *tla*, y *tza* hazen en *chilia*, como *motla mochilia*, *notza nòchtlia.* Sacaſe *tlaçòtla*, que haze *tlaçòtilia, pàtlapatilia*, y *tlàtla. tlàtilia.*

Mati con ſus compueſtos, y *huetzi*, hazen *machilia, huechilia.* Algunos ſin perder, ni variar la terminacion reciben la particula, que ſon *chia, vel chié, chiélia. Tlachie, pia, vel pie, çoma* por tener ceño, *tlamàma, tlatláma* por peſcar *Pà* por tenir, *yhûa* embiar, *qua* comer.

Quando los aplicativos ſe forman de verbos reflexivos, el pronombre *nino*, &c. ſe muda en la particula *ne*, como ſe dixo de los compulſiuos, v.g. *nino pèchteca* ſignifica hazer reverencia. *nicnepechtéquilia*, le hago reverencia.

Adviertaſe, que no ſolo de los primitiuos, y reflexivos ſe forman aplicatiuos, ſino tambien de los compulſiuos, como *nictlaqualtia*, le hago comer.

De los verbos deriuados de nombres en *ti, tia, oa*, y *otia*, no es vſable formar aplicatiuos, como ni compulſiuos.

§. III. DE LOS REUERENCIALES Comparativos.

LA ſignificacion del reuerecial es la miſma del verbo primitiuo, de donde ſe forma, ſolamente añade reſpecto de la perſona, vnas vezes de la que haze, otras de la que padece, y otras de la con quien ſe habla, haziendo diſtincion, y comparacion de perſonas. Formaſe con los pronombres reflexiuos, y no por eſſo es en la ſignificion formalmente reflexiuo, por que lo es materialmẽte ſin variar el ſignificado, como *tiçóchi*, tu duermes. *timotochitia*, ſignifica lo miſmo, y ſe le añade el reſpecto á la perſona.

Los verbos actiuos tienen por reuerenciales los aplica-

tiuos

tiuos en *lia*, con el pronombre reflexiuo, v.g. el aplicativo de *tlaçótla* es *tlaçótilia*, y se dize *nicnotlaçótilia in notâtzin*, amo à mi padre, con reuerencial.

Sacase *mati* cõ sus compuestos que haze su compulsivo, *machiltia, vel machitia*, hazer saber. Solo *iximati* haze *iximachilia, nequi, nequitia, vel nequiltia. Cáqui, caquitia, vel cáquiltia. qua, quàltia, neltocá, neltâquitia. toloa, tolóltia, Y*, por beber *Itia, yhyohuia, yhyohuiltia, polòa, polòltia. Ytta* por ver, *ytztlia*, quando se compone en lugar del *yt*, haze *itz*, v.g. con el verbo *cà*, la ligadura *ti, ytztica, ynécui, ynécuiltia.*

Los verbos neutros toman para el reverencial su compulsivo en *ltia*, v.g. de *tlachie motlàchieltia.*

Sacanse los verbos en *ti*, derivados de nombres, que hazen en *lia*, como *tlatôcati, motlatocatilia.* Siguen à estos *tequíti. motequitilia. choca. mochoquilia. tlahuia. motlahuilia. miqui. momiquìlia.* Aunque sus compuestos hazen mas ordinario en *quiltia*, y en *ctía*, v.g. *çia miqui, mo ciamictia, vel mo ciamiquiltia*

Otros hazen diferentemẽte, que son *calàquí, mocalaquia, chua, mo chuitia, vel mochuàltia. tlapiaçoa, motlapiacilhuia. teponázoa, moteponâzilhuia. tzáqua, motzâcuitia.*

De los Anomalos *Yauh*, haze *mohuica. Hualauh, hualmòhuica. Pilcác, mopilquiltiticac, ca, moyêtztica.* Quando los compulsiuos, y aplicatiuos se hazen reuerenciales sobre su formacion, perdida solamente la vltima *a*, se le añade *lia.* Y aũque essa sea su terminacion, se dobla diziendo *lilia*, v. g. de *chihua* el compulsiuo es *chihualtia*, hago hazer; y este quedãdose en la significacion del compulsiuo se forma reuerẽcial, añadiendo respeto à la persona, *nicnochihualtilia*, le hago hazer à su merced, y siendo aplicatiuo *nicchihuilia, nicnochihuilia yntlaqualli*, le hago á su merced la comida.

Aduiertase, q̃ si el radical tiene *li*, se le añade otro *lia*, como en *celia*, recebir. *nicnocelilia, yn Sacramento.*

§. IV. DE LOS REVERENCIALES Superlativos.

Del

DEl verbo primitiuo, que significa positiuamente, se forma el reuerẽcial comparatiuo, que es en *lii*, y en *tia*, de que se ha dicho, que sobre la significació añade distinciõ, y comparacion de persona. Y deste se forma en superlativo grado, perdida la vltima *a*, y añadida la particula *tzinoa*, vg. de *tlaçotla*, positiuo se forma *nicnotlaçotilia*, que añade comparacion; porque incluye el *magis* del comparatiuo, y deste se forma *nicnotlaçótilitzinoa*. Vease la nota 17.

Aduiertase, que assi esta particula, como las demas se conjugan en todos los tiempos, segun las terminaciones de la Conjugacion.

Los Verbos reflexiuos, que son los que tienen los pronombres, segun su formal significacion, hazen el reverẽcial con esta particula *tzinóa*, formandose del preterito perfecto v.g. *ninoteóchihua*, haze el preterito, segun su regla, *oninoteochiúh*, y del se forma el reverencial, diziendo, *timoteochiùhtzinòa*, Um. reza. Los que hazen el preterito en *c*. la pierdẽ, como *ninomaccá* haze el preterito *onnomacac*, y el reuerencial en segunda persona *amomacatzinoa*. Y la razon de no tener mas que vn reuerencial estos verbos, y esse el superlativo es porque como en los pronombres reflexivos, que tienen de suyo, tienen ya principio del reverencial comparativo, no les queda otro que el superlatiuo.

§. V. DE LOS FREQVENTATIVOS.

AY frequentatiuos nombres, y frequentatiuos verbos. Los nombres doblan la primera syllaba, y entonces significã pluralidad de cosas, por que como los inanimados en esta lengua carecen de plural con doblar la primera syllaba se les dà, v.g. *tétla*, el pedregal, ò lugar de muchas piedras. *tetetla*, los pedregales. *ynchan* en su casa dellos. *ynchachan*, en sus casas, *& sic de cæteris*. Veasela Nota primera.

Los frequẽtatiuos todos doblan la primera syllaba, como los nombres, pero son en dos maneras, vnos que no mudan su ter-

terminacion, y que la mudan. La significacion de los frequẽtatiuos en vnos es a vezes significar afecto intenso del acto, como *nipaqui*, me huelgo, *nipapaqui*, me huelgo con afecto. En otros la continuacion, como *ntcochtica*, estoy durmiẽdo, *ni cocochtica*, estoy continuamente durmiendo. En otros priessa, y aceleracion, como *ninotlaloa*, corro, *nitlatlaloa*, corro apriessa. Otros denotan muchas partes, ó lugares, como *tlaçáca*, acarrear algo. *nitlaçéçàca*, acarreo de varias partes. Pronunciase con saltillo la sylaba doblada. Otros muchas diferencias de tiempo, v.g. *nichóca*, lloro. *nichòchóca*, larga, continuamente lloro. *quemmaniàn nichòchóca*, algunas vezes en diuersos tiempos suelo llorar.

Desuerte, que para significar la accion del verbo, ora cõ continuacion, ora con afecto, ó priessa, se suele pronunciar la sylaba segunda, que se dobla larga; pero para denotar, ò lugares muchos, ò diferencias de tiẽpo con saltillo deteniẽdo vn poco, y aspirando la pronunciacion, aunque para esto la mejor regla es el vso.

Los frequentatiuos q̃ mudan su terminacion, se derivan de los verbales neutros, q̃ tienen su terminaciõ en *ni*, si la mudan en *ca*, son neutros, y si en *tza* son actiuos, v.g. de *Pozóni*, por hervir se deriua *popozóca inàtl*, hierve el agua apriessa, y *Popozótza*, por hazer hervir. *Cotoni* cortarse hilo, ò soga, *cocotoca*, se corta en muchas partes. *cocotôtza* cortar en muchas y diversas partes. *tzatzáyàtza* rasgar assi. *tzilini* tocar metal, ó campana. *tlatzitzilica* tocar apriessa, que es repicar. *tlatzitzilitza* hazer repicar.

Algunos verbos neutros ay q̃ se terminan en *ca*, y no se derivan de los acabados en *ni*, q̃ hazen el activo en *tza*, siguiendo esta regla, como *tótòca* por correr apriessa. *chichinaca*, tener dolor, ó estar atormentado, *nicchichinatza*, le hago tener dolor. *popóca*, humear. *nicpopòtza*. *quìquinaca*, gruñir, ó hablar entre dientes. *nic quiquinatza*, y otros à esta forma, que el vso los enseña, aunque son pocos.

LIB.

LIBRO QVARTO,

DE LA COMPOSICION, y Syntaxis, DE LAS OCHO PARTES DE la Oracion.

LA composicion de las partes, vnas cõ otras es muy frequente en la lengua Mexicana, y por ella se conoce la construcion, y Syntaxis. Esta no ay Idioma que no la tenga, ni lengua que carezca de construccion. Unas por la variacion de casos, como la Latina. Otras por la composicion, y frases singulares, como la Hebrea, y la Mexicana, de que se tratará en sus reglas, y se declarará en las notas.

DE LA COMPOSICION DEL Nombre Substantivo.

EL nombre substantivo se compone con otros substantivos, y siempre el caso obliquo se antepone, y pierde su final, como en los genivos de posseſſion, ó de materia *ex qua* que llevan *dé*, v.g. *tlatlácol tlatzácuiliztli, pœna peccati. tepózmecátl*, cadena de hierro.

Vease la nota segunda, tercera, y quarta.

LIBRO IV.

DE LA COMPOSICION DEL Adjetivo.

EL adjetivo se compone con el substantivo, perdiendo su final, y antepuesto, v.g. *tlaçotlaxòlli*, palabra preciosa, de *tlaçotli*, cosa preciosa, y *tlatolli*. Componese con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ò semejança, v.g. *niyecnemi*, vivo bien, de *yectli* adjetivo. y el verbo *nemi*.

Veasela nota sexta.

DE LA COMPOSICION DEL VERBO.

LOS verbos vnos con otros se componen. Unos con ligadura *cà*, y otros cõ ligadura *Ti*, que se añaden al preterito perfecto, v.g. *nicqualancà ytta*, mirolo cõ enojo. *Nitotòcatiquiza*, salgo corriendo. Los vnos tienen significacion de nombre, y particula *cón*, los otros de Gerundio en *do*, y siempre se conjuga el vltimo. Algunos ay que despues de la ligadura *Ti*, tienen la particula *mo*, en todas las personas, como *tlayohuatimò màni*. Veanse las notas octava, y nona.

DE LA COMPOSICIOM DE LA PASSIVA

LOS verbos por passiva se suelen componer con los verbos *Mati. toca, nequi, nenequi, tlàni*, perdiendo la *o*, del passivo v.g. *nitelchihualo*, soy menos preciado. *ninotelchihualmati*. pareceme que soy menospreciado. En la composicion del verbo *Tlani*, que significa pedir, ò desear. La *T*. se convierte en *l*, porque perdida la *o*, del passivo ordinariamente se termina en *l*, v.g. de *nipalehuilo*, soy ayudado, *ninopalehuiltlani*, desseo ser ayudado, que a via de dezir *ninopalehuiltlani*, pero antecediẽdo otra cõsonãte observa la *T*. como quando se compone con los preteritos, que se terminan en con-

consonante. v.g. *nic chiuh tlaniynin teopan*, desseo, que se haga este Templo. Veasse la nota onze.

DE LA COMPOSICION DEL Participio.

EL Participio se compone con nombres, y verbos con ligadura *cá*. Los en *ni* la pierden à vezes con la vocal antecedẽte, en cuyo lugar se pone la ligadura, como de *tlâtoani*. *tlatôca tequitl*, officio de governador. Los en *qui* mudan la terminacion en la ligadura. Compuestos con los verbos *Tóca, nequi, vel nenequi* significan fingirse, v.g. *ninococoxcà nequi*, me finjo enfermo, de *cocòxqui*.

DE LA COMPOSICION DE LA Prepositicion.

LAS Prepositiones se componen con nombres, pronombres, y verbos, siempre pospuestas, por lo qual en rigor se deben llamar pospositiones, mas que prepositiones. Veasse la nota treze.

DE LA COMPOSICION DEL ADVERBIO

EL Adverbio se compone con nõbres, y verbos sin perder su terminacion, v.g. *ylhuiztlàcatl*, hombre sin tiento. *nichicòtlamàti*, juzgo temerariamente. Veasse la nota 12. La composicion de la interjeccion, conjuncion, particulas, y ligaduras se pueden ver en el libro segundo, desde la nota treinta y quatro, hasta el fin.

DE LA COMPOSICION DE LOS Pronombres.

POR ser tan necessaria la noticia de la composicion de Pronombres, como tan frequente, en especial la de los possessivos, reservé para el fin del libro su enseñança. Los Pronõbres separables se componen cõ verbos, y particulas, quando con verbos no pierden, como *nehuátl nitlaçótla*, quãdo con particulas pierdẽ su final, como *nehuápòl* de *nehuatl*, y la particula *pòl*, *tehuátzin*. con la particula *tzin*.

Los conjugativos nũca se hallan sin el verbo, porq̃ son los q̃ conjugan y diferencian las personas. *Ni* para la primera. *Ti* para la segunda de singular, y primera de plural. *An* para la segunda de plural.

Los reverenciales se componen despues de los conjugatiuos, como *ninò*, *timó*, y *mò*, para la tercera.

De los interrogatiuos *âquin*, *vel âc*, *quis*, *vel qui*, solo *âc* se suele componer cõ los separables, como *ac téhuatl? quis es tu?*

DE LOS POSSESSIVOS.

LOS Pronombres possessiuos se componen con nombres verbos, adverbios, y prepositiones.

Quando se componen con verbos significan *me*, *te*, *se*, *nós*, *vos*, *se*, y conotan persona, v.g. *nino tlaçòtla*, yo me amo. Y estos mismos sirven para los reverenciales, como *nicnotlaçótilia in Dios*, amo à Dios.

Quando se componen con adverbios conotan persona, y estàn en lugar de los pronombres separables, por que estos no se componen con adverbio, ni prepositiõ, v.g. *nonoma*, *egõ met*, *monoma*, *tu met*, y *noma*, *ille met*. Quando se componen con prepositiones tambien conotan persona, y estàn en lugar de los separables, v.g. *nonahuac*, junto â mi. *mopan*, encima de ti. &c.

Quando se componen con nombres conotan cosa, y entõces significan lo mesmo que *meus*, *tuus*, *suus*, y son propriamẽte possessiuos. De los nombres con quienes se componen

vnos.

vnos pierdē su final, otros toda su terminaciō, y otros la mudan: y porque con claridad se vea siendo la composicion tā frequente. Cada regla se pondrà de por si. Vease la nota 7.

DE LOS PRONOMBRES QVE pierden su terminacion.

LOS nombres substantiuos, y adjectiuos, que se terminā en *li, tli, in*, compuestos con los pronombres *no, mo, y, to, ammo, in*, pierden su terminacion, v.g. *tlatolli*, palabra, *notlatol. tilmàtli* manta. *motilma. citlalin* estrella. *Tocitlal.*

Sacanse *Pilli, teûchtli*, que hazen. *no Pillô, no tecuyô. oquichtli* haze *no oquich hui, vel no oquich tiuh.* Con reverencial. *no oquich huatzin. Huez huäztli.* cuñada, haze *no Huez hui*, con reuerencial. *no Huezhuàtzin. Otli*, el camino. *no ôhui. Cocôtli*, por la tortola *nocòcò*, por el guarguero. *no cocóuh.*

De los acabados en *tl.* pierden su terminacion (esto es la final *tl*, con vocal). Los siguientes *Máitl, Quáitl, cueitl, tocàitl, quilitl, càhuitl, xihuitl, yahútl, quàhuitl. ciácàtl, xayàcàtl, yhtàcátl, nâcatl, xonácátl. Nanácàtl. teocuitlátl, tecihuitl*, v.g. *nomá, no uè*, &c.

De estos los que pierden la *y.* hazen el reverencial *nomatzin*, &c. y los que pierden la *a*, como *petlatl, nopètl*, bueluen á tomar la *a*, diziendo *nopetlatzin.* Los que tienen *m.* antes de la vocal final siguen esta regla conuiertiendo la *m.* en *n.*, v.g. *tecòmatl, notecòn*, sacase *camátl*, q̃ haze *nocàmác*, y *amatl, noamaùh.*

Los abstractos en *yotl* pierden solamente la *tl.* v.g. *Mexicayolt. no Mexicayo.* Y esto es mas vsado, que mudar la terminacion en *ouh.* Los abstractos de verbos ordinariamēte pierden toda la terminacion en *yotl*, v.g. *cochcáyotl*, cena, *nocòchca vel nochcáyo.*

Siguen la regla de los abstractos los siguientes. *Ytitl, vel ytétl*

ytètl. no ytè, mi barriga. *Molopetl.* codo. *Yztìtl, ixitl. tlatquitl, tozquitl. chichitl, cozcatl*, haze *no cozquì. Maxtlatl, nomaxtli*, y con el reuerencial buelvẽ á tomar la *a, nocozcatzin, nomaxtlatzin.*

DE LOS QUE MUDAN LA terminacion.

ES ordinario en los acabados en *tl.* mudar la *tl.* en *uh.* en particular los monosílabos. vg. *Teótl, noteouh, tètl, noteuh*, con reverencial hazen *notcótzin*, sin la terminacion mudada. Los en *huitl* la mudan tambien en *uh.* v.g. *chalchihuitl, nochalchiuh*; pero en el reverencial obseruan la mutacion, *nochalchiuhtzin.*

DE LOS VERBALES.

LOS verbales en *qui*, mudan la terminacion en *uh*, con ligadura *cà*: y assi la mudan en *cauh.* v.g. *Teopixqui, noteopixcauh.* Los en *ani* mudan la terminacion, v.g. *Temachtiani notemachticauh.*

DE LOS ADJETIVOS, Y POSSESIVOS.

LOS possessiuos en *hua, e, o*, y los adjetiuos en *c*, añaden *cauh*, v.g. *topilè. notopilècauh. tlilticc, notlilticàuh.*

Las demas terminaciones irregulares, como son algunos en *n.* como *tlatzcan*, y las particulas *pòl, pil.* y las prepossiciones nunca se alteran como *notlatzcán, noichtapil,*

Huéhué por el viejo. *Yláma* añaden *t.* al *càuh*, *nohuehuetcaûh, no Ylamatcaûh.*

NO-

NOTAS A CERCA DEL Syntaxis, y composicion Mexicana de las partes.

Nota I.

TOdos los Autores del Arte, el Syntaxis, y construccion, que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano por ser indeclinables los nombres, y no tener variacion de casos por donde conocer la construccion. Pero con licencia de varones tan doctos, soy de parecer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis, y construccion, como la latina, pues en qualquiera oracion Mexicana se conoce con toda claridad, y distincion qual sea Nominativo, qual Acusativo, qual Genitivo, *& sic de cæteris*. Y para q̃ se vea la verdad, vamos ajustando brevemente las Notas del Syntaxis de Antonio con la construccion Mexicana.

Nebrija dize, que el Nominativo, Dativo, y Vocativo no se rije de nadie: assi es en el Mexicano. Y de mas à mas se conoce qual es Nominativo, en que no tiene nota, ni articulo, que le dè à conocer. El Dativo se conoce por los pronõbres *nèch*, y *mitz*, que son de daño, y provecho, y el Vocativo por la *e* final que se le añade. v.g. *Dios̃e, Tlatoanie*.

Tambien se dize, que el Genitivo es regido de nombre: assi es en el Mexicano, y con mas claridad se conoce: porq̃ siempre que se hallare nombre compuesto con otro nombre, ora sea substantivo, ora adjetivo, perdiendo su final, esse es genitivo de possession con la nota *de*, ora sea el *de* de possesiõ, ora de materia *ex qua*, de que es la cosa. De suerte, que el nõbre que se hallare compuesto, y antepuesto à otro, perdiendo su final, esse tiene la significacion de obliquo, y està en genitivo, v.g. la casa de piedra, *tecàlli*, de *cálli* por la casa, y

teil

tetl por la piedra, que porque pierde, y se antepone es el obliquo. Y si dixeramos *cãltetl*, seria piedra de casa.

Tambien se dize, que el Acusatiuo, y Ablatiuo es regido de verbo, ó preposicion, y assi es en el Mexicano. Pues el Acusatiuo es conocido en que lleua por nota el articulo *in*, v.g *nicqua in nacàtl*, como carne, ó se compone con el verbo, perdiendo su final. El Ablatiuo es regido de preposicion, que siempre se pospone, v.g. *tepepan* en el cerro. De suerte, q̃ aunque los nombres no tienen variacion de casos, por ser indeclinables, se conoce cada qual en la oracion. El Nominatiuo porque no es regido, ni lleva nota, el Genitiuo por compuesto, y regido de otro nombre, el Datiuo por los pronombres pacientes; el Acusatiuo por el articulo *in*, el Vocatiuo por la *é*, final, que se añade, y el Ablatiuo por la preposiciõ. Luego no ay razon para negar la construccion, y Syntaxis Mexicana, como la tiene la latina.

Nota II.

SIempre que el nombre, q̃ ora sea substantiuo, ò adjetivo se compusiere con otro, ò con algun verbo, pierde su final, y al construirlo en romance el primero es el vltimo, y el vltimo primero, como en *Petripalium*, el capote de Pedro, empeçando por el vltimo. *Tepozmecatl* cadena de hyerro. Y lo mismo sucede con pronombres, verbos, participios, preposiciones, y adverbios.

Nota III.

EN composicion de muchos ordinariamente el vltimo no pierde nada. v.g. *teõamox tlâcutlólli*: rara vez se halla, que pierda el vltimo la primera syllaba, y es por abreviar el vocablo, como en este. *Yecpâh zótli*, que es vna yerva comestible, y se compone de *yectli*, *páhtli*, *tlaçótli*. Medicina buena de estima.

Nota

Nota IV.

SI el nombre se termina en *qui*, *vele*, ó si fuere de los possessivos en *hua*, *e*, *o*, la terminacion la muda en ligadura *cà*, v.g. *Teòpixqui*, *teopixcàtèquitl*. Y si fuere en *ani*, la muda toda, como de *tlâtoani*, *tlatôcatèquitl* officio de Governador. Suelen los possessivos componerse con verbos irregulares, y entôces les sirve la ligadura *ti*, que es propria de dichos verbos, v.g. *Axcahuàtica*, en el verbo *ca*. Algunos nombres irregulares no pierden su terminacion compuestos, v.g. *tlatzcan quahuitl*, palo de cedro.

Nota V.

QVando se hallare segundo caso regido del verbo, entôces el que pierde significa vna de tres cosas: ó semejança, ó instrumento, ò parte que padece. Semejança, v.g. *nictlaçôtennamîqui inmomàtzin*. Beso tu mano como cosa preciosa: porque *tlaçôtli* significa cosa priciosa; y pierde. En esta significacion se suelen componer dos nombres substantivos, v.g. *yólloxòchitl*, flor como coraçon. Instrumento, como *tlehuatzàlo innacàtl*, la carne se aza con fuego; por que *tlètl* por el fuego pierde. Parte que padece, como *nicquechcotóna*, le corto el pescuezo.

Nota VI.

EL nombre adjetivo compuesto con el substantivo siempre se queda en su significacion, v.g. *tlaçôtétl*, piedra preciosa. Compuesto con el verbo tiene significacion de adverbio. v.g. *xicyecchihúa*, *inmotèquiùh*, haz bien tu officio, de *yecti*, por cosa buena.

Nota VII.

QUando los pronombres possessivos se juntan con algunas partes del cuerpo, si es propria, se vsa de abstracto

del nombre, y si es agena del nombre, v.g. carne puede ser mi propria carne, ó la de otro animal, que es mia porque es para mi comer. Y entonces, si es propria, digo *nonacayo*, vsando del abstracto, y si es agena, *nonacauh*, *y omiyo* su proprio hueſſo, y *omiuh*, su hueſſo.

Nota VIII.

LOS verbos que se componen con otros verbos con ligadura *cá*, añadida al preterito tienē la significacion de nombres, y de instrumento con particula *con*, vg. de *qualani* por enojarse, que haze el preterito *qualan*. La particula *cà*, y *ytta* por mirar, se compone *nicqualancàytta*, le miro con enojo. Los compuestos con ligadura *ti*, tienen la significacion de Gerundio en *do*, v. g. *nitlaquatica*, estoy comiendo. Adviertase, que el verbo *ytta*, compuesto buelve las dos *tt*. en *tz*, v.g. *itztica*, està mirando.

Nota IX.

LOS verbos irregulares se componen vnos con otros cō ligadura *ti*, v.g. *niyca tica*, estoy estando en pie. El verbo *cà* por estar, como careçe de preterito, al componerse con otro vsa del futuro *yéz*, perdiendo la *z*, v.g. *yetlhuitz*, viene estando: aunque con los verbos *quíza*, y *huetzi* se componē otros verbos no tienen significacion de Gerundio, sino que nota priessa, ó aceleracion en la accion del verbo, v.g. *xitlâculôtihuetzi*. escribe apriessa.

Nota X.

QUando algunos verbos, ó nombres se componen con los verbos *Tlàlia*, *téca*, *maná*, *cahuà*, y *quétzá*, fuera de la ligadura *ti*, que los vne, reciben la particula *mo*, invariable en el plural, y singular, v.g. *niquilnamic timotlalia*, me pongo à acordarme. *tlanextimomána*, *vel tlanextimoquétzá*, se va po-

poniendo claro. Y es de advertir, que esta fraze es para *me, te, se,* y de cosa que se va haziendo, porque en cosa hecha, y sin *me, te, se,* no se vsa de la particula *mo*, v.g. *tlanextimani*. el tiempo está claro. Si el verbo es reflexiuo con particula *mo*, no por esso se quita el *mo* de la composicion, que va con la ligadura, v.g. *ximoitztìmotlalí*, ponte á mirarte en esto, *molhui timotècáinquiahuitl*, va arreciando el agua, de *molhuia* por arreciar.

Nota XI.

LA composicion de los verbos por passiua con los verbos *Mati, toca, nequi, tlani*, es muy frequẽte. *Mati*, aunque compuesto tiene varias significaciones conforme el nõbre con que se compone, vg. *nictlaçó ámati*, lo agradesco, *& sic de cæteris*. Compuesto con el verbo passiuo significa parecerle lo que significa el verbo por algun fundamento, v.g. *ninococólilmàti*, pareceme, que soy atormentado. Tambien se compone con nombres, y entonces denota ocupacion, v.g. *nitlateómati*, me ocupo en cosas diuinas.

Los verbos *Toca*, y *Nequi* significan parecerle à vno lo q̃ el verbo significa. En esto conuienen con el verbo *Màti*; pero se distinguen en que denota ser sin fundamento, ò conficcion, v.g. *ninomachtiltóca*, *vel ninomachtilnèqui*, finjo ser enseñado. Y es de advertir, que la composicion es de verbo passiuo, que es *machtilò*, enseñase, vsa del reflexiuo, y esto en las primeras personas. En esta significacion se componẽ con nombres, fingiẽdo lo que significa v.g. de *Teotl* por Dios *moteótòca*, *vel moteònèqui*, se finge Dios. *Tlateótóca* Ydolatra, de donde se deriba *tlateotoquiliztlí* Ydolatria. Quando se compone con el preterito significan desear, ó pretender, v.g. de *chichua*, por hazer, que haze el preterito *chiuh*, *nic chiuhtòca*, *vel nic chiuhnéqui*, pretendo hazerlo.

El verbo *Tlani*, que algunos dizen ser *Ytlani*, por pedir, significa embiar, desear, pedir, ó pretender lo que significa el verbo con que se compone. Componese con verbos pas-

sivos, y con el preterito que se termina en consonante, y quãdo se terminan en *c*. la pierden. Con verbos passivos, v.g. *ninopalèhuillani*, pretendo ser ayudado, de *palehuilô* ser ayudado, y *tlani* el qual pierde la *t*. en pronunciacion, porque antecede *l*. Con preterito, v.g. *nichiuhtlaniyntlaxcálli*, pretendo hazer pan. Esta significacion es de activa, y suele regir caso; pero si el romance lleua *me, te, se*, le corresponden en Mexicano los reflexiuos, *nino, timo*, &c. Y tambien se compone con participios quedando en su significacion de participio, v.g. *nitlâtôca tlani*, desseo ser Gouernador, de *Tlâtòani*, con ligadura *cá*, y el verbo *tlani*.

Nota XII.

EL adverbio compuesto con nombre tiene la significacion de adjetivo, v.g. *nèn* significa envalde, y con nombre *nén tlácatl* hombre valdio: assi como el adjetiuo cõpuesto con verbo tiene significacion de adverbio, v.g. *yectli* cosa buena. *xicyectláli* ponlo bien. Compuesto el adverbio con el verbo guarda su significació, v.g. *ninèn tlátôa* hablo en valde.

Nota XIII.

LAS prepositiones, que son mas pospositiones, porque todas se posponen, vnas se componen con nombres, y otras con pronombres, y algunas con verbos, y entre si Quatro que son *Tlan, tech, ca, icpac*, se componen con ligadura *Ti*.

Veanse las notas 44. y 45. del libro segundo.

Nota XIV.

LAS interjeciones, y conjunciones no se componen, porque vnas son afectos, y otras atan, y traban la oracion.

Nota XV.

LAS particulas de los nombres, que son seis, siempre se posponen, y las de los verbos se anteponen, y el articulo

in

in, assi relativo, como quando sirve de *el, la, lo*, como se dá razon en la nota 52. del libro segundo, y de las ligaduras en la nota 54. donde se puede ver.

NOTA VLTIMA DE ALGVnos modos de hablar, que vsa el Mexicano.

DIversos Mexicanismos ay, q̃ no se pueden reducir á regla, como tambien suele acontecer en la latina. Parecen ser contra las reglas, y son para significar, segun el tiempo q̃ notan, ó numero que tienen la significacion que encierran.

Vsan el numero plural por singular, v.g. *Cemé amehuantin yàz*, vno de vosotros irâ: aquel *cemè* es plural, y es por que quando el plural se junta con el verbo en singular, es porque se hazen los nombres distributiuos, v.g. *Filiæ discurrerunt per murum, vt viderent Ioseph.* En el Hebreo: *Filia discurrit, idest vnaquæque fœmina.* Iob. *Interroga iumenta, & docebit te.* Pineda: *idest vnaquæque bestia.* Geu. 49. Vers. 22. Iob. 12. Vers. 7.

Vsa tambien la Mexicana vnos tiempos por otros, v.g. El presente por el preterito, como para dezir: antes que el mundo empeçasse, era ya Dios Nuestro Señor, dize. *In ayàmo tzinti in Cemanahuatl yeppa moyetzica intotecuyo Dios*, à la letra: antes que el mundo comiença ya es Dios. El Eccles. *Ortus est sol, & occidit.* La vulgata. *Oritur.* En el Ps. 2. *Ego hodie genui te.* El preterito denota presente, y futuro en vna eternidad con el *hodie*. Cayetano. *Quia actionem numquam intermittendam significare solet.* Vsase del presente de indicatiuo en lugar de infinitiuo, v.g. *Inotlaquaque mohuica*, en comiendo se fueron; á la letra, quando comieron se van. Eccles. 1. U. 5. Ps. 2. V. 7.

Otras vezes se vsa del futuro por el preterito de sujuntiuo, v.g. *çaniuhonxihuitl hualaçiz in Caxtillan acàlli*, dos años antes que llegasse la flota de Castilla. A la letra: no mas dos años despues llegara la flota. Ecclesiastes. *Quid amplius habet* Eccles. c. 1. V. 3.

homo de vniuerso labore suo, quo laborat sub sole? El Heb. *Quo laborabit?* En futuro.

Usase de la prepoſicion *cum* en lugar de *in*, v.g. *Domingotica*, en Domingo. A la letra, con Domingo, porque *cà* ſignifica *cum* como *tetícà* con piedra. *quezquitícá?* en quanto? A la letra, con quanto? *ometícà* en dos reales. En la Eſcriptura ſe ſuele vſar de la prepoſicion *In*, que es la letra *Bèth* en lugar de *Cum*, Gen. 32. *In baculo meo transiui Iordanem, ideſt cum baculo.* Reg. *Præualuit Dauid contra filiſtæum in funda.* Pineda. *ideſt cum funda.* Otras muchas loquuciones ay, que por ſer frazes, que no pueden reducirſe á numero ſuccinto, las dexo, y baſten aqueſtas por exemplo, y prueva de la conecion de la Mexicana con la Hebrea, y de como muchos Autores con el Padre Fray Juan Bautiſta Ciceron de la lengua Mexicana uſaron de eſtas, y otras ſemejantes frazes por elegancia.

Reg. 1. cap. Uerſ. 50.

LIBRO QVINTO,

DE LA QVANTIDAD DE LAS Syllabas, y numero de los accentos.

LA quantidad de ſyllabas ſon dos, larga, y breve. La larga (ſegun Nebrija) gaſta dos tiempos, y la breve vno.

Syllaba longa duplo, breuis vno tempore fertur.

Los accentos ſon vnos tenores, con que ſe leuanta, ò baxa la voz, alargando, ò abreuiando la pronunciacion, ſegun la quantidad de la ſyllaba.

Accentus nobis, dicta eſt proſodia græcis
Atque tonus, quem Romani dixere tenorem

Tres ſon los mas conocidos [aunque ay Autor, que done cinco] graue, agudo, y circumflexo. El graue es aquel con que fuera de alargar la ſyllaba, añade vn ſonido graue, con que baxa el tono, v.g. *Teòtl* en la *ò* baxa el tono, y haze el accento graue. El agudo es aquel con que ſe leuanta el tono, alargando, ò abreuiando, conforme la quantidad de la ſyllaba, v.g. *tlíl'i*, en el *tlí* leuanta el tono, aunque es larga, y haze el accento agudo. El circunflexo tiene de graue, y de agudo, leuantando, y ſuſpendiendo la ſyllaba, a manera de ſalto aſpiracion, y ſingulto y baxando en la q̃ ſe ſigue, ó en la miſma, v.g. *tlàtôque*, en la *ô* aſpira, y en el *que* baxa, al modo que ſi tuviera *H*, y aſsi algunos eſcriben con *H.* eſtas dicciones, para que ſe pronuncie el ſalto. *tlatôhauè.*

Accentus lex eſt, qua tendit ſyllaba ſurſum,

vel

Vel qua deprimitur, vel qua ſignatur vtrumque.
Primus acutus erit, quo ſyllaba ſurgit in altum.
Rurſus & ille grauis, quo ſyllaba preſſa deorſum.
Eſt circumflexus, quo ſurgit, deprimiturque,
Sed circumflexus, & acutus dicitur eſſe.

Los caracteres en que ſe diferencian los accentos ſeràn para el graue (-), para el agudo leuantada la rayuela (') para el circunflexo dos (^).

§. I DE LA QVANTIDAD LARGA.

TOdos los nombres que doblan en el plural la prima, y los acabados en *tli* tienen la penultima larga, como *Teteó, tilmàtli.*

La penultima de los verbales en *ni, oni, óca, illi,* y *olli,* es larga, v.g. *Temachtiàni, tlaçotlalòní, tlaçotlalóca, temachtilli, tlaçolli.*

La penultima de los nombres de lugar en *yan*, que ſe formare del preterito es larga, como *tlaquàyan.* Antes de *to, tiuh ti, co, quiuh, qui,* di ir, y uenir, como *nitlàcelicò*, y la ligadura *ti* de eſtos verbos, y la ligadura *cá,* que ſiempre es larga, v.g. *niccohcatiúh* voy durmiendo *ticochtîhui.* plural.

Los poſſeſsiuos de los verbos tienen la penultima larga, v.g. *tequipanólo,* impersonal, ſe trabaja, ſaluo ſi la ſyllaba antepenultima es larga, ó tiene dos conſonantes, que entonces es breue la penultima, v.g. *ycnèlilo* es breue el *li*, por que el *nè* es largo *ylhuilo*, ſe dize, el *hui* es breue, por que anteceden *l.* y *h.* conſonantes.

Las vltimas de todos los nombres acabados en *tl.* y los poſſeſsiuos en *hûa, e, o.* los preteritos en uocal, y las prepoſiciones en *yan*, y *can* ſon largas, y con ſaltillos.

Los

Los nombres de Pueblos como *Tepozôtlàn*, *Cholôllàn* tienen la vltima larga, salvo si á la preposicion, ò posposicion *tlan*, antecede ligadura *Ti*, que entonces es breve, como *quauhtitlàn*.

§. II. DE LA QVANTIDAD BREVE.

LA penultima de los acabados en *alli*, y *cayòtl* es breve, como *huapàlli*, tabla. *Mexicàyotl*.

Los verbos frequentativos, que se deriban de los verbos en *ni*, y doblan la prima la tienen breve, como *popòzócà*, *popòzòtzà*. La penultima destos algunos la tienen por moderada: esto es, ni breve, ni larga; pero esto no parece que puede dexar de tener alguna quantidadad, es mas larga qne breve, porque no gasta tanto tiempo como otras largas.

La ligadura *ti* compuesta con los verbos de vna syllaba, y con preposicion es breve, v.g. *nicochtìcà*, *tepetitlàn*.

§. III. DEL ACCENTO GRAVE.

LOS nombres que acaban en *tl*, *yan*, y *can*, de lugar en las vltimas tienen el accento grave, como *Teòtl*, *tlaquáyán*, *quauhxincàn*.

Finalmente en todas las syllabas vltimas precediendo el circumflexo, que llaman saltillo, se halla el accento grave, como *tlatôquè*.

§. IV. DEL ACCENTO AGVDO.

TOdo nôbre de dos syllabas tiene en la penultima el accento agudo, como *mècatl*, *zàcalt*. Todo verbal en *ôlli*, *illi*, *òca*, *òyan*, y *càyotl*, v.g. *necuiltonòlli*, *temachtilli*, *elehuilóni*, *tlaçôtlalócá*, *tlaqualoyàn*, *Mexicàyòtl*.

Los Gerundios en *titiuh*, *tiquiuh*, como *nitemachtitiuh*, *nitemachtiquiúh*, y los en *tihua*, y *àhua*, como *tequitihua*, *tlachipáhua*. Sacase *ninozáhûa* por ayunar, y *nicàhûa* le riño, q̃ hazen el accento grave.

La ligadura *cà* en composicion tiene el accento agudo, como *nichicauh càneni*.

En las vltimas syllabas los nombres que se pronuncian Castellanos por los Mexicanos los pronuncian con accento agudo, como para dezir oracion dizẽ *oraciò*, como en latin, y la *e* del vocativo. v.g. *Dios è*.

§. V. DEL ACCENTO CIRCUMFLEXO, ò saltillo.

ANtes de *que*, y *can*, se pronuncia con salto, v.g. *axcahuâque. Ameque mêcan.*

Antes de *tz*, y *ç*. se pronuncia con salto, como *tzâtzi, yça*: si á la ligadura *ti*, se le sigue consonante, se pronũcia con salto, como *nitemachtitoc, niycaticac*. y si se dobla, se dobla el salto, v.g. *nitemachtitîcac*.

En los verbos frequentatiuos, que doblã la primera syllaba, la primera que doblan es con accento circumflexo, v.g. *nitlapôpôloa*.

Todas las finales de los preteritos, que acaban en vocal, las de los possessiuos en *hua, e, o*, y el *ti*, del imperatiuo Gerundivo se pronuncian con salto, v.g. *onitlâcutlô, axcahuâ, xitlaquati*.

La final de los acabados en *tlâ*, como *tzapotlâ*.

§. VLTIMO DE ALGVNAS DICCIONES que mudan la significacion por variaciõ del accẽto.

REcopiladas traen los Autores las dicciones, que por variar el accento mudan la significacion: y aunque pudiera remitirme à ellos, como en muchas cosas, que son comunes, me parecio ponerlas, porque por la falta de Artes, puede ser, que no se ayan tan facilmente á la mano: y son muy dignas de saberse.

Ahuâ salto en la vltima, señor de la lengua. *nic ahua*, agudo, le riño.

Ach-

Achtli larga la *i*, hermano mayor. *achtli* breve pepita. *chílachtli* pepita de chile.

Áhuàtl, primera larga, segunda breve, enzina. *áhuàtl* ambas largas, guçano de arbol *áhuàtl*, salto en la primera, y breve la segunda, espina aguzada.

áhuic, primera larga àzia el agua. *áhuic* salto en la primera, de aqui para alli.

áyótli, *vehaotli*, largas; el caño del agua. *ayótli*, agudo, la calabaça.

Ayotl segunda larga, la tortuga, ó cosa del agua. *aìholt*, el respiradero de la agua, salto en la penultima. *àmàc* largas en la mano, ó la orilla de la agua. *amàc*, vltima aguda. en el papel, como *amapan*.

àmana, primera larga, segunda aguda, agua que està en alguna vasija *âmana*, salto en la 1. y segunda aguda, estar sin sosiego. *átlàcàtl*, en la primera salto la segunda larga, la tercera aguda, hombre inhumano, *ideſt*, que no es gente. *átlâcatl*, primera larga segunda con salto. pescador, ó hombre de mar.

C

çàhuàtl, ambas breues, sarna, ò virvelas. *çàhuátl*, ambas largas el Rio de *Tlaxcalla*.

Cálli, primera aguda, la casa *cálli*, larga, tenaçuelas de palo. *Chichi*, primera breve, perro. *Chichi*, primera larga, aquel mama. *chichi*, salto en la primera, la saliva. *nitlachichi* yo remiendo. *cócòc*, ambas agudas, cosa que abraza la boca. *cócoc*, primera breve, segunda larga, cosa que aflige.

Y

Ycac, larga la primera su çapato *icac* con salto, està en pie. *Yecoa*, *nic*, acabar lo empeçado *Yècóa*, ambas breves, la persona que padece de persona, vèrbo deshonesto. *yeyecoa*, ser es de cosa de comer. ò beber provarla.

M.

Matequi, *orino* con saltillo en la primera, breue la segunda me labe las manos. *onimomatèqui*, primera larga, segunda breve, me cortè las manos.

Metztli, primera larga, el mes, ó la Luna, primera breve el muſlo.

P.

Pachihuia, *nicno*, ambas breves, lo eſpio. *nicno pâchihuia* en el *pá*, ſalto, me aprouecho de algo, como medicina.

Pápàca, primera, y ſegunda largas, baldonar, en la primera con ſalto, lavar à menudo, ó bien.

Pàti, deshazer, ó derretirſe. *Pati* con ſalto en la primera, ſanar.

Pátla, *nic*, primera breve, trocar algo, primera larga, deſleir algo como maſſa en el agua. *ninopatla*, larga la primera, deſeſperar.

Piloa, *nic*, 1. breue. colgar. *nicpilòa*, larga, adelgaçar algo, como à la hebra. *nicyacapiloa*.

Piltic, primera larga, hilo delgado. *Piltic*. primera breve, coſa noble hidalga. *pitticyôllotli*. noble coraçon.

Póloa, 1. breve. perder, 1. larga rebolver como harina, ó coſa de polvo, ó tierra con agua.

Q.

Quaqua 1. breve, maſcar. ó roer. *quâqua* con ſalto en la 1. mordiſcar. *quàquàquâ* ſalto en la primera, breve la ſegunda. maſcar algo duro, ò mal cozido.

Quauh. de *quáuhtli* por el aguila largo. *quauh* de *quahuìtl*, por el palo, breve.

Quitláni ſalto, en la primera, y la ſegunda breve, aquel pide 1. breve, y 2. larga. *quitláni*, aquel lo gana.

T.

Tâtli, ſalto en la 1. Padre. *tàtli*, tu bebes.

Tèco, 1. larga. paſsivo, tiendeſe, breve de *tequi*, cortaſe.

Téma, 1. larga, hecha maiz, &c. *téma*, breve. bañarſe.

Tèpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, breve, *pudenda parua mulieris*.

Tèx, de *Textli*, largo. el cuñado, *notèx* breve, *notèx*, mi harina.

Tláca larga la primera, las gentes. *Tlàca* breve la primera,

afsi!

asi: palabra del que cae en la cuenta, saltillo en ambas, ya es de dia, *yetlácá.*

Tlacô de *tlacotli*, por esclavo, salto en la segunda. *tlàcò* de *tlacotl* por la vara, primera larga. segunda breve.

Tlámáti, nic breves primera, y segunda, hazer saber algo, salto en la primera, y la segunda breve, traue sear, *tlámàti.*

Tlàmàmáli, 1. y 3. breves, y segunda larga, la carga, todas breues, cosa barren ada.

Tlápáctli, 1. y 2. breues, cosa partida como pedaço, la 2. larga, *tlápáctli*, la ropa lava da.

Tlàpàlli, breues, probar algo, salto en la primera, *nitlâpà-loa*, saludar.

Tlátiá, 1. larga, esconder, ambas breves, quemar.

Tlátláni, en la primera salto 2. breve, preguntar. *tlátlàni*, primera breue, segunda larga, ganar algo al juego.

Tlècáhuia, en la 1. salto, la 2. larga, subir algo. 1. breve. 2. larga, pegar fuego á algo.

Tóca, 1. larga enterrar, y sembrar. primera breue, seguir. *tòtóca*, segunda breue, correr tras de alguna cosa. *tótòca* salto en la primera y la segunda breue, desterrar.

Tzotzona. breues, golpear, en la primera salto, alargar cõ la mano.

X.

Xèxéloa, nic. primera larga, segunda breve, desquartizar, ambas largas, desparramar paja, ó maiz.

Xíhuitl, la larga la primera, el cometa, segunda breve, el año y la yerva.

INDI-

INDICE DE LOS LIBROS, y Paragrafos del Arte.

LIB. 1. De las declinaciones de los nombres, y pronõbres, y conjugacion de verbos. Fol. 2.
§. 1. Del nombre. fol. 2.
§. 2. De la declinacion de los pronombres. fol. 4.
§. 3. De la conjugacion de los Verbos. fol. 5. p. 3.
§. 4. De la conjugacion Gerundiva de ir, y venir. fol. 7.
§. 5. De la conjugacion de los verbos defectivos, y anomalos. fol. 8.
§. 6. De la formacion de los tiempos. fol. p. 2.
§. 7. De la pasiua de los verbos. fol. 10. p. 2.
§. 8. De los impersonales de pasiua. fol. 11.
§. 9. De los preteritos de los verbos. fol. 11. p. 2.
§. 10. Del participio. fol. 12.
§. 11. De la prepoſicion. fol. 13. p. 2.
§. 12. Del adverbio. fol. 15.
§. 13. De la interjecion. Ibid. p. 2.
§. 14. De la conjuncion. ibid.
§. 15. De las particulas. ibid.
§. 16. De las ligaduras. ibid.

LIB. II. DE LA INSTITVCION DE LA Gramatica Mexicana.

Notas á cerca del vſo de las partes para el primero, y tercero libro.
De los nombres. Nota 1. hasta la octaua. fol. 16.
De los pronombres, deſde la 9. hasta 16. fol. 18.
De los verbos, deſde la 17. hasta la 25. fol. 19. p. 2.
De la pasiua, deſde 26. hasta la 33. fol 21. p. 2.

De

De las prepoſiciones, Nota 34. fol. 24. p. 2.
De los Adverbios deſde la 35. haſta 37. fol. 25. p. 2.
De la interjecion. Nota 38. fol. 26. p. 2.
De la conjuncion. Nota 39. ibid.
De las particulas de los nombres. Nota 40. fol. 27.
De las particulas de verbos. Nota 41. ibid. p. 2.
De las ligaduras *Ca, y ti*, Nota 42. y 43. fol. 28.

LIB. III. DE LA DERIVACION DE LOS nombres, y de Verbos.

Cap. 1. De los nombres que ſe deriuã de nombres.
§. 1. De los adjetiuos. fol. 29.
§. 2. De los poſſeſſiuos. pag. 2. ibid.
§. 3. De los deriuatiuos de nacion. fol. 30.
Cap. 2. de los nombres que ſe deriuan de verbos. p. 2.
§. 1. De los participios. pag. 2. ibid.
§. 2. De los ſubſtantiuos. fol. 31.
§. 3. De los adjetiuos verbales. pag. 2.
Cap. 3. de los nombres deriuatiuos de nombres, y de verbos. pag. 2.
§. 1. de los abſtractos de ſubſtantiuos. fol. 32.
§. 2. de los abſtractos de adjetiuos. ibid.
§. 3. De los abſtractos de verbales, y verbos. ibid.
Cap. 4. De los verbos deriuatiuos de nombres. fol. 33.
§. 1. De los acabados en *Tia*, y *Ti*. ibid.
§. 2. de los verbos en *huia*, *vel hui*. pag. 2.
§. 3. De los verbos en *otia*, *vel oa*. fol. 34.
§. 4. de los verbos en *cihui*. ibid.
Cap. 5. de los verbos deriuatiuos de verbos. pag. 2.
§. 1. de los compulſiuos. ibid.
§. 2. de los aplicatiuos. fol. 35. p. 2.
§. 3. de los reuerenciales comparatiuos. ibid. p. 2.

§. 4. De los reverenciales ſuperlatiuos. ibid. p. 2.
§. 5. De los frequentatiuos. fol. 37.

LIB. IV. DE LA COMPOSICION, Y SYNtaxis de las ocho partes.

De la compoſicion del nombre ſubſtantiuo. fol. 38.
De la compoſicion del adjetiuo. ibid.
De la compoſicion del verbo. ibid.
De la compoſicion de la paſsiua. pag. 2.
De la compoſicion del participio. fol. 39.
De la compoſicion de la prepoſicion. ibid.
De la compoſicion del adverbio. ibid.
De la compoſicion de los pronombres. ibid.
De los poſſeſſiuos. pag. 2.
Notas a cerca de la Syntaxis. fol. 41.
Del nombre desde la 1. haſta la 6. fol. 41.
Del pronombre. la Nota 7. fol. 42.
De los verbos, deſde las 8. haſta las 11. ibid.
Del adverbio. Nota 12. fol. 43. p. 2.
De las prepoſiciones. Nota 13. ibid. p. 2.
De la interjecion. Nota 14. ibid.
De las particulas. Nota 15. ibid.
De los modos de hablar. Nota vltima. fol. 44.

LIB. V. DE LA QVANTIDAD DE LAS ſyllabas, y numero de los accentos.

§. 1. de la quantidad larga, fol. 45. p. 2.
§. 2. de la quantidad breve. fol. 46.
§. 3. del accento grave. ibid.
§. 4. del accento agudo. fol. 46.
§. 5. del acento circumflexo. ibid.
§. vltimo de las dicciones que mudan la ſignificacion por variacion del accento. ibid.

FINIS

INSTRVCCION BREVE PARA administrar los Santos Sacramẽtos de la Confessiõn, Uiatico, Matrimonio, y Velaciones en la la lengua Mexicana.

CONFESSONARIO.

SAbidas las preguntas, puede entenderse lo que confiessa el penitente, por que la diferencia es solamente, en que el que pregunta vsa de la particula *Ti*, de segunda persona, y el que se confiessa de la particula *Ni*, de la primera, v.g. *Oti tlâtlaco?* pecaste? *onitlâtlacopeque.*

PRIMER MANDAMIENTO.

CVix oticmotlaçotilli in motlâtocatzin Dios?
Amaste à tu Dios, y Señor?

Cuix tic çen neltoca ynelto cocatzin Santa Yglesia?
Crees perfectamente en lo que la Santa Yglesia?

Cuix quemmanian otichico tlaneltocac, otimoyoltzôtzon ytech cacopà yntotlaneltoquiliz?
Alguna vez, por ventura, dudaste ácerca de lo que creemos por Fé Catholica?

Oticneltócàc intemictli? áh noço otimotlapololti ynîquac titemîqui?
Creiste en sueños, ó te has engañado quando sueñas?

Otimotetzâhui iniquac tzatzi intecolotl, in chiquâtli?
Tuviste por agüero, que el buho, ò lechuza gritasse?

SEGVMDO MANDAMIENTO.

Otictlapic teneuh ynito catzin Dios? otîquito iztlaca-
Iuraste el nombre de Dios en vano? dixiste con mentira por

tiliztica ipaltzinco in Dios, noço izcatqui in Cruz?
Dios, ó juraſte la Cruz?

Otitlaneltili iztlàcatiliztica ixpan juſticia? noço ixpan teopixquitenamictilizpan?
Atéſtiguaſte con mentira ante la juſticia, ò ante el Sacerdote en algun matrimonio?

Oti iztlàcat mioteyòlcuitilizpan? noço oticpinahuizcauh inmotlátlacol?
Atentiſte en tu confeſsion, ò dexaſte algun pecado de vergueça?

TERCERO MANDAMIENTO.

Oticpolo in MiſſaDomingo tica, noço ilhuitl ipan?
Perdiſte la Miſſa en Domingo, ò fieſta? Dexaſte la por pereza, ò por borrachez?

Otictlatziuhca cauh, noço otic tlahuancacauh?

Otitequipanò, noço otiquin tlatequipanolti in mochan tlaca?
Trabaxaſte, ò hiziſte trabaxar à los de tu caſa?

QVARTO MANDAMIENTO.

Otiquin mahuiztili, otiquin tlacama inmonan, yhuan in moTà?
Honraſte, y obedeciſte á tu Madre, y à tu Padre?

Otiquinmahuiztili inHuehuêtque, intlàtôque?
Has honrado á los viejos, y á los que goviernan?

Cuixtéoiotica tiquinmocuitlahuia inmopilhuan, yhuan in mochàn tlaca, inic qui mo machtizque inteòtlàtolli, y huan inic moyólcuitizque, qui caquizque Miſſa?
Cuidaſte en el ſeñor de tus hijos, y de los de tu familia, para q̃ aprendan la doctrina Chriſtiana, ſe confieſſen, y oigan Miſſa?

QVINTO MANDAMIENTO.

Acà oticmicti, noço oticmiquiz elehui?
Haz muerto á alguno, ó deſeadole la muerte?

Acà

Acà otic tlayel ìttac itech otiqualan, noço otictelchiúh, otic diablo huihuicalti?

Aborreciste á alguno, te enojaste con él, ó le maldixiste, y ofreciste al demonio?

Acá zihuatl otic paîti inic motlatlaxiliz, noço acá otic cuitlahuilti inic pâtli conanaz?

Haz dado á alguna muger bebedizo para que malpara, ó le acõsexaste que le beba?

SEXTO MANDAMIENTO.

Preguntas para los hombres.

Aca zihuatl ytech otâçic? Ychpochtli, Namique, yuhnemi, noço icnozihuatl?

Llegaste á alguna muger donzella, casada, soltera, ó viuda?

Cuix acà ychpôchtli otic quixtili inimahuizô ini ixpochyô? Otic xapotlac?

A alguna donzella le quitaste la honra, su doncellez, la desvirgaste?

Cuix otitétlâxin, noço otimomècati?

Por ventura cometiste adulterio, ò te amancebaste?

Mo huayölqui, noço mo namic yhuayôlqui?

Era tu parienta, ó parienta de tu muger?

Ynzizihua intech otâçic quenmonotzaya? Centlamampan, noço ontlamampan, noço teoyotica?

Las mugeres àquines has llegado, que parentesco tenian? en primero, ó segundo grado, ô espiritualmente?

Cuix quêmaniàn otimomahui? Oticahuilti in motlaél nacáyo, noço otic nôqui in motláca xinachyo?

Alguna vez te tocaste con las manos? jugaste con tus partes, ò derramaste tu simiente?

Otic ixelehui acazihuatl, tlalnamiquiliztica, noço çan ica mixtelôlo?

Deseaste á alguna muger con el pensamiento, ó solamente cõ la vista?

Adviertase, que si el Yndio dixere, *onictzincolhui, vel onictzincolhuazhui in nonamic, vel ycuitlapampan*, suelen ser mo-

dos comunes, tal vez, y lo dizen assi por vsar de fraze; pero para satisfacerse si son extraordinarios: les pregunten. *Cuix vncan inic ẓihuatlotic chiuh.* Y luego se declarará.

Preguntas á las mugeres.

Cuix aca oquichtli motech oâçic, noço oticixelehui?

Llegô à ti algun varon, ó lo deseaste?

Cuix tlaelpâpaquiliztica otimoquêquêtzalhui inicuac titeçi?

Con sensualidad te tocaste cõ los carcañales quando mueles?

Otimomahui? onoquiuh in mozihuaxinachyo?

Te tocaste con las manos, se derramó tu simiente?

Quêmanian, oticxopeuh inmonamic, inicâmo motechaçiz;

Alguna vez rempuxaste á tu marido por que no llegasse á ti?

Otimoyecchichiúh inic mitzelehuitz que intoquichtìn?

Te adornaste para que te desseen los hombres?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ytlàotic ychtec, nóço acaotic palehui, nóço otic cuicui tlahuilti inic ammonehuan amychtequizque;

Hurtaste algo, ó ayudaste à hurtar, ò aconsexaste à alguno para que ambos hurtassedes?

Ytlateaxcaoticmopépeni, inâmo otic témacac?

Hallaste algo ageno, que no lo haz dado á su dueño?

Yntlayúh otic chiúh xictecùepili, auh intlacamo ticiximati inaxcàhùa teopan, nòço in motolinicatzitzintin xiquinmaca.

Sino lo haz hecho assi restituye, y sino cónoces al dueño, dalo á la Yglesia, ó á los pobres.

Adviertase, que si no tiene de que poder restituir, no se les obli-

obligue, porque suelen hurtar de vna parte, para restituir en otra. Y para saber si tiene de que, pregunte.

Cuix ticpiatlatquitlinic tictecuepiliz inoticyxhtec? § *Por ventura tienes para restituir lo que hurtaste?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

Otitêtentlapìqui, têtech otictlamitlatlacolli iztlacatiliztica, noçotêcócòliztica? § *Haz leuantado falso testimonio, achacado algun pecado con mentira, ò odio?*

Yntla yúh ot icchiùh huel motechmonequi imixpan in otic ytto timotlâtolcuepaz inictic cuepiliz inimahuizô. § *Si assilo hiçiste es muy necessario, que delante de quienes lo dixiste te desdigas, para que le buelvas la honra.*

Oti iztlacat? Otichicotlámá? § *Mentiste? tuviste juizio temerario?*

Acaoticchicoytto, oictepotz comòni, oictepotz ahuác? tipâqui iniquac ticcáqui inte chicho yttoliztli? § *Haz murmurado. haz hablado mal en ausencia? te huelgas quando oyes la murmuracion?*

NONO MANDAMIENTO.

Otic ixelehui inteuamic? § *Deseaste la muger, ó el marido de tu proximo?*

DEZIMO MANDAMIENTO.

Ytlateaxcaotic elehui? cuix teopantlatquitl? § *Desseaste los bienes agenos? eran acaso Ecclesiasticos?*

Estas preguntas se pueden hazer en el sexto, y 7. Mãdam^to

A CER-

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR
A CERCA DE LOS MANDAmientos de la Yglesia.

Otimoyolcuiti ipan Quaresma, otic chiuh inomitzmonahuatili in moteyolcuiticatzin, yhuan cuix otic cencauh in motlamacehualiz?

Confessaste la Quaresma, hiziste lo que te mandó tu Confessor, y cumpliste por ventura tu penitencia?

Otimozaùh iniquac mitzmonahuatilia intonantzin Santa Yglesia?

Ayunaste quando te lo mandaua nuestra Sãta Madre Iglesia?

Tienen obligacion de ayunar los naturales la Vigilia de Navidad. Los Uiernes de Quaresma, y el Sabado Santo. Los demas dias deben no comer carne, pena de pecado mortal: conviene à saber. Las Vigilias, Quatro Temporas. La Quaresma, y los demas que obligan á los Españoles.

Oticqua nacatl ipan Uiernes, Vigilia, noço neçahúaliz nauhcahuipan quatro têporas, nòço iniquac nextli omocuic? *dizen algunos*, ipan cinero?

Comiste carne en Viernes, Vigilia, ò quatro temporas, ò quãdo se tomò ceniça?

Otitlahuân, oti yhuintic, ò tixocomic, oticpólo tlalli? Cuix otimiçotlac, otichiuh inchicontetl tlatlacolli, otimochicontehui?

Bebiste demasiado, te embriagaste, perdiste el sentido? Vomitaste? esto significan todos tres vocablos.

Adviertase, que el verbo *tlàhuana* significa beber con demasia; pero no perder el sentido. Y assi se debe preguntar con vno de los tres vocablos: lo ordinario es *oticpólo tlalli?*

Cuix

Cuix Sabadotica oticqua na catl? açoçanytic ehua, noço y yeltapach?

Comiste carne en Sabado? ó solamente de la panca, ó del higado?

PLATICA BREVE.

Ye otic chipahuaco in moyolià, axcan (nopiltzin, *si es varon*, nonantzin, *si es muger*) ximìmati, macamo occepa ipā tihuetziz inmotlàtlácol, ximonemilizcuepa. Yhuan xicmotlatlaùhtili in Dios inmamitzmotlapópolhuitzino. Auhinic timomáquixtiz. Ximoteochihua, xitlamacehua.

Ya veniste á limpiar tu alma, agora, hijo mio, ó madre mia, mira lo que hazes, no buelvas á caer en tus culpas, enmienda tu vida, y ruega à Dios nuestro Señor, que te perdone: y para que te libres de ellos reza, y haz penitencia. A qui le dà la penitencia, que será segun el sugeto.

ADVERTENCIAS.

Aviertan los Padres Confessores, que dexen dezirà los Indios sus pecados en el modo que los traen pēsados: y luego, segun el estado, y calidad, preguntarā lo que pareciere necessario, con prudencia, porque no seria conveniente preguntar à vna donzella las preguntas para vna muger experta, que en esta gente será abrir los ojos á la malicia.

Adviertase tambien el preguntar las vezes de cada pecado, que en esso son descuidados en dezirlas. *Quezquipa?* quantas vezes. Lo ordinario es responder *miecpā*, muchas vezes: y siendo pecado es necessario hazerle dezir el numero determinado, ó que diga poco mas, ò menos las vezes. *Açoçana matlacpā? noço macuilpā?* diez, ó cinco vezes? Y aunque suelen, si al primer pecado dixeron tres vezes, irse por

alli

alli en los demas; no tiene que afligirse el Confessor, que en la primitiva se ventilò este punto, y resolvió el P. Focher citado del P. Fr. Juan Bap. *Dico quod cum Indi paruam habeãt capacitatem ad recogitanda sua peccata, si post factam praparationem dicant quod bis comisserunt aliquod peccatum, hoc sufficit quia ad plus sua potentia, & capacitas non se extendit.*

1. p. §. 1.

Tambien se resolviò a cerca del poco dolor, que traen de sus pecados, que vastaba la displicencia, segun Escoto: *Sufficit enim quod aliqua displicentia licet informis praecedat, & tunc ille capax est absolutionis sacramentalis, & per illam fit contritio.*

Scotus d. 16. q. 2.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A los enfermos.

REvestido el Sacerdote, dicha la confession abre el Sagrario, y va con el Santissimo reçando por el camino algunos Psalmos: y en llegando á la casa, puesto sobre el Ara hecha genufleccion dize: *Pax huic domui.* Y echando agua bendita dize: *Asperges me* con la Oracion *Exaudi nos Domine sancte Pater.* Y acabada pregunta al enfermo si quiere reconfiliar.

Timoyolcuitiznequi⁹ cuix y tla tlâtlacolli tic ylnamiqui⁹ § *Quiere este confessar⁹ acuerdaste de algun pecado⁹*

Si tiene que confessar, le confiessa, y si no manda dezir la cõfession al enfermo, ò alguno de los circunstantes por èl, y dicho *misereatur tui*, &c. *Indulgentiam* con la Cruz en la mano, que tomarà del Altar, haziendo genufleccion, preguntarà, y dirà lo siguiente.

Xicmocuiti ini neltô cocàtzin yn Santa Yglesia. § *Confiesse la Fè de la Santa Madre Yglesia.*

Tic

Ticneltoca cáintotecuiodios çazçehuelnelliteotl,yeintzitzinteotlacatzitzintin Dios Tetatzin, dios y Piltzin, Dios Espiritu Santo.

Crees, que es vn solo Dios verdadero, tres personas distintas, Dios Padre Dios Hijo, Dios Espiritu Santo?

Ticneltoca ca inic ome personas in Dios y Piltzin omonacayotitzinoco Espiritu Santo tica, yhuan omotlacatili ytetzinco in cêmicac ychpochtli Santa Maria.

Crees, que la segunda persona, que es el Hijo, vino à encarnar por obra del Espiritu Santo, y nacio del vientre de la siempre Virgen Maria?

Tic neltóca catopampa omotlaiyohuilti itencopa in Pilato. Cruztitech omamazohualtiloc, omomiquili, otococ, omotemohui inmictlã, yeiilhuiticaomonômayzcalitzino

Crees, que por nosotros padecio debaxo del poder de Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado baxó à los infiernos, y al tercero dia resucitó?

Tic neltoca cá omotlêcahui in Ylhuicac, ymayêc cãpatzinco in Dios Tetatzin omotlalitzinoto.

Crees, que subiô á los cielos, y està sentado á la diestra de Dios Padre?

Ticneltoca càoccepa hualmohuicaz quimmo tlâtzontequili liquiuh inyôlque, yhuan in mimîque?

Crees, que otra vez ha de venir à juzgar à los vivos, y á los muertos?

Tic neltoca inquexquich quimoneltoquitia in tonantzin Santa Yglesia?

Crees todo lo que cree nuestra Madre la Santa Yglesia?

Acabadas estas preguntas dà á besar la Cruz diziendo.

Xictennamiqui inſãtaCruz, yhuan xicytto nimitznoteotitzinoa in tinotemaquixticatzin cànelCruz titech oticmomaquixtiliincémanahuac

Besa la Cruz, y di. Adorote Redemptor mio, que por tu sãta Cruz redimiſte el mundo: ò digalo en latin. adoramus te Chriſte & benedicimus tibi, quia per Crucẽ tuã redimiſti mundum.

Buelve al Altar, y hecha genuflexion saca la forma maiuscula, y la pequeña, y diziendo Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, *leuantandola vn tanto, pregunta*

Cuix ticneltoca cà in nican nicno matzizquiliticatqui, huel yehuatzin inimahuiz nacayotzin intotecuio Iesu Christo, çannoyuhcatzintli inquenin vmpa metzinoticatqui ilhuicatl itic?

Crees, que lo que tengo en las manos es la verdadera carne de nuestro Señor Iesu Christo, de la misma manera que està dentro de los cielos?

Ynic qualyotica ticmo celiliz tiquintlapopolhuiz inaquìq̃omitztlátlacalhuiq̃. Tiquintlapopolhuia? yhuan tiquintlátlaniliz intetlapopolhuiliztli inaquì que otiquintlàtlacalhui. Cuix tic ytlania?

Para que dignamente le recibas te es necessario perdonar à los que te han agrauiado. Les perdonas? y pedir perdon à los que has ofendido. Lo pides?

Dicho que si, le dize: Xicyto mochi yca moyollo.

Totecuioê Diosſé ca ámo nolhuil, amo no macehual inic nitic timocalaquitzinoz maçanxic mittalhuitzino inmotlátoltzin, inicpátiz, inic momaquixtiz in noyolià, in no anima.

Dñe non sum dignus, &c. y luego diga. Accipe frater, vel soror Viaticum corporis Domini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam.

Amen.

OREMVS.

Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti fratri nostro (vel sorori nostræ) sacro sanctum Corpus Domini nostri Iesu Christi filij tui, tam corpori, quã animæ prosit ad remedium sempiternum, qui tecum viuit & regnat in sæcula sæculorum. Amen.

Buelto al enfermo le dize.

Xictlaçocamati inite icnelilitzin Dios. Occentetl Sacramẽto temachiotiliztli intlamotechmonequiz ticmitlanilia in Santa Yglesia?

Agradece la merced que Dios te ha hecho. Otro Sacramento de la Extremauncion, si necessitares dèl lo pides á la Yglesia?

Ne

Nehuatl nimitznotlauhtilia intencopatzinco. § *Yo te lo concedo en su nombre.*

Buelve rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara y Corporales hecha genuflexion. Buelto al pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Yn àquique oquimotepotzcoquilitiàque in Santissimo Sacramento oquimomacehuique macuilpoalli tonatiuh teoyotica tlaicnopilhuiztli indulgencia Auh in oquihuicàque tlahuili, yhuà quauhtopili matlacpôalli tlatlacol poxahualiztli indulgencia quinmonemactilaia in huei teopixqui Pontifice. § *Todos los que han acompañado el Santissimo Sacramento, han ganado cien dias de indulgencia, y los que han llevado candelas, y varas han ganado docientos dias de indulgencia, que les cõcede el Sumo Pontifice*

Dicho esto bendize al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbrada. Dize la Oracion. Deus qui nobis sub Sacramento mirabili, y encierra.

PARA EL MATRIMONIO.

Lo primero que el Ministro debe saber es la voluntad, y libertad de los contrayentes, y si saben la Doctrina Christiana. Las quatro Oraciones, y los Mandamientos, por lo menos, assi para que la enseñen à sus hijos, como porque en casandose no cuidan de aprenderla.

Cuix moyollocacopa timonamictia? Cuix aca omitzcuicuitlahuilti? § *Te casas por ventura de todo tu coraçon? ate aconsejado alguen por ventura?*

Ticmati inteotlatolli? nauhtlamâtli, yhuan inmatlactetl yteotlanahuatiltzin? § *Sabes la doctrina Christiana, las quatro Oraciones, y los Mãdamientos?*

Sino supiere la doctrina puede remitirla a casa devota donde se la enseñen. Y hecha la informacion, y leidas las amonestaciones, no resultando impedimento, se confiessen, con advertencia, que les exorten á q̃ digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse, y piensan que porque se han de casar no es peccado. Y los Padres no tienen escrupulo de juntarlos, y assi no dizen la culpa, como advirtiò el Padre Bautista.

Puesta la sobre pelliz, y estola con la decencia, y autoridad que requiere el caso. Hará poner la Cruz a los testigos. A un lado los del varon, que se llaman tepochêque, *y estando en medio, y en pie los contrayentes haze la vltima amonestacion, diziendo.*

Xictlalican Cruz. ixpantzinco in Dios melaúlica yotica anquitttozq̃ue in amechmotlàtlaniliz. Cuix an quimatiaço in nicancate monamictiz nequi centlamampan, noço, ontlamampan, noço teotica monotza?

Poned la Cruz delante de Dios, hauis de dezir verdad en lo que os he de preguntar. Por vẽtura sabeis si los que quieren casarse, que estan aqui presentes son parientes en primero, ó segundo grado, ó espiritualmẽte?

Dada la respuesta, preguntarâ. â cada qual de los contrayentes su nõbre. Quen motoca? *y le dize al varon primero.*

N. Cuix moyollocacôpa mocializtica ticmonamictia in izcatqui zihuatzintli itoca N. Cuix mochi ica moyollo ticmocelilia in iteoyotzin Dios in quenin techmonahuatilia in Santa Yglesia?

Fulano, de todo tu coraçon, y de tu consentimiento te casas cõ esta muger, q; està aqui llamada N. de todo tu coraçon recibes el Sacramento de Dios como lo manda la Santa Yglesia?

Vel aliter.

Motlanequiliztica ticmocelilia inican catqui itoca N. inic teoiotica ticmonamictiz?

De tu voluntad recibes al que està aqui fulano, para que sea tu esposo sacramentalmente?

Respondiendo que si por palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del varon encima, y dize: Quod Deus coniunxit homo non separet, & ego vos coniungo in matrimonium in nomine Patris, & filij, & Spiritus Sancti. Amen: *y echales agua bendita. Si no se velan tan presto les dirâ.*

Nopilhuanê ximotlacahualtican itechcópa inamiximachiliz oquic antlateochihualoteoyotica ipã ini Missatzin Dios.

Hijos mios absteneos á cerca de juntaros, hasta que seais bendictos espiritualmente en la Missa de Dios.

VE-

VELACIONES.

Benditas las Arras, y los Anillos por el Manual, harà que el varon tenga con los tres dedos el anillo, y guiandole la mano el Sacerdote, empeçarà por el dedo Polex de la mano izquierda de la muger, diga.

Ytencopatzinco in Dios Tetatzin, *en el index*, yhuan in Dios y Piltzin, *en el de enmedio* yhuan in Dios Eſpiritu Santo, *y diziendo amen lo pone en el quarto dedo. Lo miſmo harà la eſpoſa, ſi le huviere de dar anillo al varon. Para dar las Arras le harà juntar las manos diziendo* ximatecóchо, *que es ponerlas juntas, y poniendole las Arras en las palmas al varon, teniendo para recebirlas la muger debaxo juntas, le harádezir al varon lo ſigniente.*

Notlaçonamictzin inin matzatzaztli, yhuanzihua nemactli nimitznonemactilia, inezca, ymàchiò in Santo Sacramento nenamictiliztli.

Querida eſpoſa mia, eſte anillo, y eſtas Arras os endono, en ſeñal de matrimonio.

Reſponda la muger.

Yuh nicnocelilia.

Aſsi las recibo.

Platica breue al marido.

Nopiltzê ihuelitilizticatzinco inſáta Ygleſia nimitzmáca in moteoyotica zihuauh, inic ammonepanol tlaçótlaz que. Xic itta ca amo tlâcotli in tichuica, caçan teoyotica monamic, inic tic tlayecoltiz, tictlaçotlaz, amo tictoliniz. Cáyúh ytlanahuatiltzin in Santa Ygleſia.

Hijo, con el poder de la Santa Ygleſia te doy à tu muger para que os ameis vno à otro. Mira, que no llevas eſclava, ſino Sacramentalmẽte tu eſpoſa, para que la ſuſtentes, y la ames, y no la maltrates, que aſsi lo manda nueſtra Madre la Ygleſia.

Ma

Ma ipampa ynmachiò in Cruz ✠ in ihuicpan ynnoyáhuan ✠ xitech momaquixtili Totecuioë Diosê ✠ Nimo machiotia yca ytôcatzin Dios Tetatzin, ✠ Dios y Piltzin, ✠ Dios Espiritu Santo. ✠ Ma inmochihua.

P*r.* XIhualmohuica ynti yteotlaneltocacatzin in Dios, tla xinechilhui quezquintin in Teteo?

R. Cáçâzce huel nelli Teotl Dios.

P. Campa moyetztica ynçázce Teotl Dios?

R. Caumpa inilhuicac, yhuan tlalticpac, yhuã nohnian cemanahuac

P. Aquin oquimochihuili inilhuicatl, yhuan intlalticpactli, yhuan in ixquich tlamantli? R. Ca yêhuatzin intotecuio Dios.

P. Ac yêhuatzin intotecuio Dios?

R. Cáyèhuatzin in Santisima Trinidad.

P. Ac yêhuatzin in Santisima Trinidad?

R. Cayêhuatz in Dios Tetàtzin, Dios y Piltzin, Dios Espiritu Sãto.

P. Ynte Tatzin cuix Teotl? R. Caquemácatzin. P. Yn Dios y Piltzin cuix Teotl? R. Caquèmàcatzin. Yn Dios Espiritu Santo cuix Teotl? R. Caquèmàcatzin.

P. Cuix yèintzitzin Teteo? R. Caâmotzin, camaçihui yeintzitzin Teotlacàtzitzintin personas, caçâzce huel nelli Teotl, Yeihcamóchtintzitzin quimopielia çàzce yuhcàyotl, çàzce ynnêcuiltonóltzin P. Ac yêhuatzin Oquitzintli omochiuhtzinoco? R. Cayêhuatzin inicóme personas Ytlaçopiltzin in Dios, yn tictoyectenehuilia Iesu Christo.

P. Ac yêhuatzin in totecuio Iesu Christo?

R. Ca yêhuatzin în nelli Teotl yhuan nelli Oquichtli.

P. Auh ac ytech óquitzintli omochiuhtzino?

R. Caytêtzinco yxilantzinco in Santa Maria cemicac Ychpochtli, yca ytlamahuizoltzin Espiritu Santo.

P. Ac yêhuatzin yn cemicàc Ychpohtli Santa Maria?

R. Cayêhuatzin yn Dios y Nantzin, yn aic oquimopolhui yn y ych pòchyotzin, ynmotemiltitica gracia, yhuan ytétzinco catqui in nepapã Qualtihuáni. ylhuicac, yhuan tlaltipac tlâhtoca Zihuapilli

P. Auh campa moyetztica ynontlâtoca Zihuapilli?

R. Ca Ylhuicac moyetztica, ycaytlatzin, yhuan yni animantzin, yenecuiltonoliz cêcátzintli, totepan tlatlauhticatzin mochiuhtzinotica ixpantzinco in Santisima Trinidad.

P. Tlei-

P. Tleipampa oquitzintli omochiuhtzinóco in Dios y Piltzin?

R. Ynictechmomaquixtiliz yntitlâtlacoânime.

P. Tlein oquimochihuilicó yntlaltipac ynicuac otechmo maquixtilitzinoco?

R. Catopampa omotlaihyohuilti ytencópa in Pilato, Cruz titechii omamaçohualtilòc, omomiquili otocóc, omotemohui in mictlâ, yei ilhuitica omonòma yzcalitzino, omotlecahui inilhuicac, y mayec campatzinco in Dios te Tatzin omotlalitzinoto. Auh vmpa hualmèhuitiz inquimmotlatzontequililiquiuh inyolq yhuan inmimiq. P. Ynicuac omomiquili intotecuio Iesu Christo, cuix omomiquili inic Teótl, noço inic oquichtli?

R. Ca amo omomiquili inic Teotl, cáçan inic oquichtli.

P. Auh ynicuac miqui intlaltipac tlaçatl, cuix yhuan miqui yni anima ynquenin miqui ynitlalnacàyò?

R. Ca amo miqui yni anima caçan yxquich yni nacayó.

P. Auh cuix cemicac miqui yni Nacayó?

R. Ca amotzin. Yeihça inicuac ontlamiz in Cèmmanahúac ócceepa mocetilizque ynteyolià, yhuan yntetlalnacayó, inic mozcalizquè, cemicac yolizquè aic ócceepa momiquilizquè.

P. Auh campa mohuica yninyólià inqualnemilizcêque inicuac momiquilia? R. Ca vmpa in ilhuicac ynic teoyotica mocentlamachtizque, yeihca oquipixque yniteotenahuatiltzin in Dios. P. Auh yninyolià in Aqualtin campa mohuica?

R. Ca vmpa inmictlan ynie cemicac tlaihyohuizque yeihca amo oquipixque ynitenahuâtiltzin in Dios, yhuan in Santa Yglesia.

P. Tleinquitoz néqui S. Yglesia? R. Cateoyotica yninnècentlaliliz teotlaneltocanime Christianos inquimo celilia in SS. Sacramèto.

R. Acyehuatzin vncanmo yetztica ytetzinco in SS. Sacramento.

R. Cayehuatzin intotlátocàtzin Jesu Christo nelli Teótl yhuan nelli oquichtli inquenin moyetztica Ylhuicatl ytic.

P. Ynicuac titlacelizque tlein tic chihuazque?

R. Neçahualiztica neyolcuitiliztica titochipahuazque, auh intla ytlatlatlacolli tiepiè titocencahuazque auh niman titlacelizque.

P. Ynic titoyolcuitizque tlein tic chihuazque?

R. Achtopa tic ilnamiquizque inmoch temictiani tlatacolli, titotlatemolizque, titoyoltequipachòzque, yhuan titonetoltizque ynic amo òccepa titlâtlacòzque.

P. Auh ynic titomaquixtizque tlein tic chihuazque?

R. Ticpiezque yni teotenahuatiltzin in Dios, yhuan in S. Iglesia. ticneltilizque ynto cemixnahuàtiliz, yhuan in tlalticpac to qual nemiliz. May mochihua. Amen.

YNI-

INICVAC TZILINI ORACION.

V. DIOS yPiilotzin Angel oquimonáhuatilico inzihuapilli Santa Maria ynca Espiritu Santo tica motztitzinoz. *Santa Maria tziné.*

V. YZcatqui ynitlahcótzin yni ocnotlacaùhtzin in Dios ma notech mochihua yn ytlâtóltzin. *Santa Maria tzinè.*

V. YN Dios ytlatoltzin nacàyòtl omochiùhtzino, yhuan totlóc omotlalitzinòco. *Santa Maria tziné.*

TETLATLAVHTITIZTLI ORACION.

TImitz totlatlaùhtilia Dios è inmaxitechmoyólló tili yncenquizca motequaltiayantzin gracia: ynic inquenin otictì ximachilique inmonacayotilócàtzin, noyuh ypaltzinco inmo Cruz titech tlaìyo huilitzin, vmpa ynneizcàliliz çentlamachtilpan tihuicócan. Mahuel ypampatzinco intotecuyo Jesu Xpo motlaçopiltzin. Amẽ.

Tlaqualizpan tlateochihualiztli.

MAtechmoteóchihuili yntehuantin, yhuan in yxquich ticquazque, yhuan tic yzque yn Dios te Tatzin, Dios y Piltzin, yhuan Dios Espíritu Santo.

Tectenehuiliztli gracias.

TImitz toyectenèhùilia çenhuelitini Dios ê ypampa in ixquich inmotlaçòte ycnelilitzin tlalticpac timacóq. *Mainmochihua. Amẽ.*

Ynigual mono pechtequilia in Santissimo Sacramento.

NImitznoteotitzinòa, yhuan nepechtequiliztica nimitzno yectenehuilia, yntiytlaçomahuiznacayótzin, yn notemaquixticatzin Jesu Christo. Maxitech moycnoytilitzino ynmotlaçomahuiz êzoticatzinco otimaquixtilòque.

Macenquizca yectenehualò in Santissimo Sacramento, yhuan ychipauhcâ tlacatzintilitzin intlâtoca Ychpochtli Santa Maria ynitetzinco amo oazic intlatlacolpeuhcàyotl.

Ma in mochihua.

Sub correctione S. M. Ecclesiæ.

Con licencia en Mexico, por Francisco Rodriguez Lupercio. Año de 1673.